



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

*Phraséologie contrastive français/italien.
Axiologie des relations humaines : le
désaccord.*

Relatore
Prof. Geneviève Marie Henrot

Laureanda
Viola d'Angelo
n° matr.1157182 / LMLCC

Anno Accademico 2017 / 2018

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	5
LA PHRASÉOLOGIE	9
1. Qu'est-ce que la phraséologie ?	9
1.1. Phraséologie et sémantique	10
1.2. Phraséologie et morphologie	10
1.3. Phraséologie et syntaxe	11
1.4. Phraséologie et discours	11
1.5. Une réconciliation	11
2. Histoire de la phraséologie	12
2.1. Histoire de la phraséologie française	13
2.2. Phraséologie : entre dépendance et autonomie	14
3. Culture et phraséologie	15
3.1. Aspects culturels des unités phraséologiques	17
3.2. Témoignage de l'impact culturel et géographique sur la phraséologie francophone	19
4. Phraséologie et traduction	22
5. La terminologie phraséologique	23
5.1. Les appellations des unités phraséologiques	23
5.1.1. <i>Les parémies</i>	26
5.1.2. <i>Les collocations</i>	26
5.1.3. <i>Les expressions idiomatiques</i>	27
5.2. Les principales propriétés des unités phraséologiques	28
5.3. Les patrons syntaxiques	33
LA PHRASÉODIDACTIQUE	35
1. La phraséodidactique et le dictionnaire	35
2. Fiches phraséologiques et construction de corpus	37
2.1. La méthode	38
2.2. La sélection des unités phraséologiques	38
3. Structure des fiches	39
3.1. Présentation du phraséologisme	39
3.2. Traductions	40
3.3. Variantes	40
3.4. Adresse	42
3.5. Type de phraséologisme	43
3.6. Registre et canal de transmission	44
3.7. Paraphrase et attestations dans les dictionnaires et thésaurus	45

3.8. Aspects sémantiques	47
3.9. Aspects syntaxiques, morphologiques et lexicaux	48
3.10. Aspects pragmatiques	48
3.11. Œuvres utilisées	50
LES FICHES PHRASÉOLOGIQUES	51
1. Le corpus	51
2. La banque de données phraséologiques	52
CONCLUSION	191
BIBLIOGRAPHIE	195
SITOGRAFIE	199
RIASSUNTO	203

INTRODUCTION

« Si, dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente *seule* avec un sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution composée. Un exemple suffira pour caractériser le phénomène : l'expression adverbiale *tout de suite* [...] n'a conservé le sens d'aucun des trois mots qui la composent ; en revanche elle en a acquis un par elle-même [...]. C'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le nom de **phraséologie**. » (Bally, 1951 : p. 65-66). La phraséologie a été longtemps une discipline qui s'est cachée derrière la lexicologie et la grammaire, mais au début du XX^e siècle, elle a obtenu le statut d'indépendante (González Rey, 2015). Cette reconnaissance est due à l'impact qu'elle a dans la communication quotidienne des natifs et des apprenants d'une langue qui se trouvent face à l'opacité sémantique de ces « locutions composées ». En outre, la phraséologie représente la partie figée d'une langue (González Rey, 2015), d'où on parle de locutions figées. En un mot, le figement consiste dans des « combinaisons de mots qui se reproduisent en bloc, sans altération dans l'ordre de leurs constituants » (González Rey, 2015 : 45). C'est pour cela et pour leur opacité sémantique qu'elles sont si difficiles à apprendre, à comprendre et à traduire et c'est pour cela qu'on construit des fiches phraséologiques, pour créer des collections d'expressions traduites et analysées, prêtes à être consultées.

Dans ce mémoire phraséologique, la phraséologie est envisagée comme discipline scientifique indépendante, mais aussi comme l'ensemble des expressions figées qui caractérisent une langue, dans ce cas le français et l'italien. Certaines de ces expressions feront l'objet d'une analyse approfondie qui intéressera le public et en particulier les apprenants des langues. Ce corpus se compose d'une série d'expressions idiomatiques choisies selon les critères de la fréquence et de la pertinence sémantique. Pour se familiariser avec ce domaine, il faut citer Isabel Gonzalez Rey qui a fait de cette section de la langue son principal objet d'étude : les combinaisons de mots « qui perdent leur identité pour former une nouvelle séquence significative (sens figuré) ayant pour fonction l'inférence : ce sont les « expressions idiomatiques » (EI). » (González Rey, 2015).

Ce travail a donc pour objet une partie de la langue décrite par la phraséologie. On lui a consacré une étude pour en emphatiser l'importance dans l'apprentissage et pour

mettre en évidence les difficultés qu'elle engendre. Concrètement, l'apprenant doit traiter ces expressions différemment du reste de la langue, il doit les identifier et les envisager différemment des autres structures langagières (González Rey, 2015) ; il ne peut pas les comprendre parce qu'elles ne sont pas compositionnelles¹ et leur présence donne lieu à des incompréhensions. Elles se trouvent à tous niveaux de la langue et si on les ignore, il devient difficile ou impossible de communiquer. Pour ces raisons, on a décidé d'étudier cette série d'expressions ; dans l'espoir de faciliter le travail des apprenants en contribuant au projet FRAME.

Le mot FRAME (FRAséologia Multilingue Elettronica) décrit un projet financé par l'université de Milan qui a pour but de construire et alimenter une base de données contenant des phraséologismes appartenant à six langues (italien, allemand, russe, espagnol, français et chinois) qui soit consultable en ligne par tous ceux qui s'intéressent au thème. En particulier, l'analyse de ces expressions se base sur la théorie de la Grammaire de Construction, théorie développée par Charles J. Fillmore et Paul Kay. En utilisant les concepts d'Yvette (2003), on peut l'illustrer comme suit : cette grammaire d'une part vise à décrire la langue de façon complète (tenant compte de la syntaxe, de la phonologie, de la morphologie, de la sémantique et de la pragmatique), d'autre part soutient que les expressions idiomatiques sont une partie centrale de la langue, c'est-à-dire autant que les constructions « normales ». C'est exactement l'essence du projet FRAME.

Pour élaborer la partie d'analyse qui constitue le centre de cette recherche et qui s'appuie sur la théorie phraséologique, on a utilisé, consulté et étudié un grand nombre d'œuvres contemporaines. Un grand apport à la théorie phraséologique est assuré par Isabel González Rey avec son *La phraséologie du français* qui se plonge dans une description à la fois générique et détaillée en donnant un cadre théorique assez complet. D'autres ouvrages utilisés pour la théorie sont ceux de Granger et Meunier « *Phraseology. An interdisciplinary perspective* » qui nous ouvre une fenêtre sur la phraséologie du web ; de Mejri et Anscombe qui traitent le figement linguistique qui sera approfondi à l'aide de Svensson (2004) et de beaucoup d'autres dont on parlera dans les chapitres à venir. Un autre aspect important et sur lequel on veut porter l'attention, c'est l'influence culturelle. Les expressions idiomatiques sont propres à une langue et à sa culture, mais au sein d'une

¹ La non-compositionnalité est la propriété pour laquelle on ne peut pas faire une lecture littérale de ces groupes de mots vu que le sens global n'est pas la somme de leurs composantes (González Rey, 2015).

langue, on peut rencontrer des variétés. Dans le cas du français par exemple, on peut citer les variétés de Belgique, Québec et Suisse, entre autres. Pour faire réfléchir le lecteur, on réservera une section aux aspects culturels de la phraséologie, à l'aide de Ganzález Rey et de Béatrice Lamiroy (2010). Enfin, pour la partie des expressions figées, il faut citer le Précis des expressions idiomatiques d'Isabelle Chollet et Jean-Michel Robert, un recueil de plus de 2000 expressions avec leur signification et l'indication du registre d'appartenance. En ce qui concerne la partie pratique du travail, les fiches, on a utilisé un grand nombre des ressources en ligne, telles que dictionnaires monolingues (Robert, Larousse, TLFi) et bilingues (Hachette Paravia, Sansoni) et corpus existants (Frantext, WebCorp, Le Monde²).

Comme on l'a dit auparavant, la sélection des expressions idiomatiques, choisies dans la liste de Chollet-Robert (2008), suit deux critères : sémantique et fréquence. D'une part, il fallait un thème à suivre pour donner un caractère ordonné à la recherche. En effet, on a choisi le champ sémantique des rapports humains et en particulier, on a recueilli les expressions qui décrivent la rage, la dispute, le dégoût et le reproche. D'autre part, on a sélectionné les plus fréquentes parce que le but didactique de cette œuvre impose l'utilité aussi (l'apprenant n'aurait que faire d'expressions désuètes). D'autres outils utiles dans la composition du corpus des expressions ont été les ressources en ligne : les dictionnaires, le site Expressio, le web et les corpus en ligne. Les dictionnaires et Expressio contribuent à nous donner une description sémantique et le web et le corpus en ligne à nous renseigner sur la fréquence.

Après la constitution du corpus, il est important de préparer les instruments pour l'analyse et c'est justement le rôle de la théorie. Elle nous fournit les outils qui nous permettent de « lire » les fiches. Celles-ci visent à donner une vision holistique de l'expression en tenant compte, comme la Grammaire de Construction l'enseigne, de tout aspect de la langue : syntaxe, phonologie, morphologie, sémantique et pragmatique. On travaillera aussi avec la linguistique contrastive ; en fournissant l'équivalent (s'il y en a un) en italien de l'expression, on matérialise l'apport strictement culturel de la langue, qui peut marquer la distance ou la proximité des deux univers linguistiques. À la conclusion du travail, chaque expression aura sa fiche descriptive de deux ou trois pages.

² <https://www.lemonde.fr>.

Les fiches, cœur de ce mémoire, sont présentées sous forme de tableau composé de plusieurs boîtes de dialogue. Pour remplir les cases, il sera nécessaire de travailler sur l'expression et d'utiliser la théorie. C'est-à-dire qu'il faut décrire la locution sous tous les points de vue, jusqu'à la décortiquer pour éclaircir toutes les caractéristiques qui la rendent obscure à l'apprenant. Pour ce faire, on a utilisé un protocole qui explique comment remplir tous les champs. Il sera aussi nécessaire de consulter des ressources en ligne, par exemple des dictionnaires monolingues, pour paraphraser l'expression, ou des corpus pour en extraire des contextes d'emploi.

Dans un but didactique, ce mémoire se compose de trois parties principales qui visent à guider le lecteur dans un parcours d'apprentissage des expressions idiomatiques sélectionnées.

Le premier chapitre rapporte l'histoire de la phraséologie et décrit le contexte historique et culturel de son développement. En outre, il donne des définitions du phénomène phraséologique, tel que le figement ; il passe par les différents domaines de la phraséologie pour toucher le domaine de la traduction appliquée aux phraséologismes et terminer par une description détaillée de la structure des fiches.

Le deuxième chapitre est un pont entre le premier et le troisième. Il crée un lien entre la théorie phraséologique et la mise en œuvre des principes dans les fiches. Il s'ouvre par la phraséodidactique³, pour mieux comprendre quelles sont les difficultés que les apprenants doivent affronter quand ils rencontrent des unités phraséologiques ; il continue par une description des champs contenus dans les fiches et il termine par la méthode suivie pour les compléter.

En conclusion, le dernier chapitre contient le recueil des 69 fiches descriptives des expressions appartenant au domaine des rapports humains qui expriment le dégoût, la rage, la dispute et le reproche.

Ce travail s'inscrit dans un contexte qui vise à approfondir et à encourager l'apprentissage des expressions idiomatiques. À tort, elles sont souvent laissées aux marges de la didactique des langues étrangères et donc le but de ce mémoire et de FRAME est celui d'encourager leur apprentissage et de rappeler leur fonction centrale dans le langage.

³ L'enseignement de la phraséologie, dont on a le premier exemple de Bally, père de la phraséologie qui a élaboré du matériel complet pour l'apprentissage du français comme langue étrangère (Rey, 2017).

LA PHRASÉOLOGIE

1. Qu'est-ce que la phraséologie ?

Le père de la phraséologie, Charles Bally, nous dit qu'« une unité psychologique s'étend sur plusieurs mots ; le mot n'est qu'un élément de l'unité réelle, qui se trouve être alors une locution composée ; si, dans un groupe de mots, chaque unité graphique perd une partie de sa signification individuelle ou n'en conserve aucune, si la combinaison de ces éléments se présente seule avec un sens bien net, on peut dire qu'il s'agit d'une locution composée. [...] C'est l'ensemble de ces faits que nous comprenons sous le terme général de phraséologie » (Bally, 1951 : 65-66). Vu la présence abondante de ces séquences figées dans la langue, la phraséologie joue un rôle fondamental : elle nous donne les moyens pour compléter et affiner notre habileté linguistique, elle favorise l'intégration des locuteurs non natifs dans des conversations triviales et organise notre connaissance linguistique (González Rey, 2015). Dans cette perspective, les linguistes concordent avec une double vision de la discipline. On parle de phraséologie au sens strict, c'est-à-dire de la discipline qui étudie les unités phraséologiques, en particulier celles qui sont non compositionnelles et figées (Bolly, 2011). Cette perspective s'inscrit dans l'approche « fonctionnelle » du figement et elle est soutenue surtout par les phraséologues occidentaux (Bolly, 2011). Puis on parle de la phraséologie au sens large, comme l'appelle Bolly (2011), la discipline qui fait référence à l'approche statistique et à la linguistique de corpus anglo-saxonne. Cette perspective se base sur l'analyse de corpus et étudie les séquences de mots suivant le critère de la fréquence d'apparition dans ces corpus et découvrant les rapports entre les mots avec des calculs statistiques (Bolly, 2011). Selon cette vision, l'objet d'étude de la phraséologie est étendu aussi aux séquences de mots moins figées et moins contraintes, mais qui sont « repérables grâce à leur fréquence de cooccurrence » (Bolly, 2011 : 54). D'une part, l'approche plus traditionnelle envisage la phraséologie comme un axe sur lequel se situent différentes formes de séquences, toutes caractérisables par des critères linguistiques (par exemple opacité et figement) (Granger & Paquot, 2008). D'autre part, l'autre approche exploite l'analyse de corpus et la fréquence, et élit comme objet de la phraséologie une série de combinaisons de mots qui ne peuvent pas être toujours décrites par des catégories linguistiques (Granger & Paquot, 2008). Ces

deux approches mettent en évidence les limites floues et le caractère multidisciplinaire de cette discipline (Granger & Paquot, 2008). En effet, la phraséologie a des rapports avec d'autres aspects de la langue : sémantique, morphologie, syntaxe et discours (Granger & Paquot, 2008).

1.1 Phraséologie et sémantique

Selon Granger et Paquot (2008) la relation entre phraséologie et sémantique peut se résumer en deux principes. Le premier considère la relation qui se trouve à la base d'une séquence de mots. En effet, l'approche traditionnelle ne considère pas les locutions régies par des relations exclusivement sémantiques comme faisant partie du contexte phraséologique. Le deuxième concerne la notion de compositionnalité, ou de non compositionnalité dans ce cas. La phraséologie « au sens strict », « fonctionnelle » ou « traditionnelle » considère comme unités phraséologiques seules les unités qui respectent le critère de non-compositionnalité. Cependant, la distinction entre compositionnalité et non-compositionnalité n'est pas si nette et par conséquent la distinction entre expressions idiomatiques et non-idiomatiques ne l'est pas non plus (Granger & Paquot, 2008). Selon l'autre approche, celle qui repose sur l'analyse statistique de corpus, toute séquence de mots répétée appartient au domaine de la phraséologie, parce que le critère sémantique ne définit pas un phraséologisme (Granger & Paquot, 2008).

1.2. Phraséologie et morphologie

La relation et les limites entre celle-ci et la phraséologie sont plutôt floues. La phraséologie est définie comme l'étude de la combinaison des mots et un critère de l'approche traditionnelle pour définir les expressions idiomatiques est la polylexicalité. Mais alors, les mots composés ont-ils déjà le statut d'expressions idiomatiques ou sont-ils considérés des mots uniques ? Granger et Paquot (2008) citent l'exemple de *high school* ou *letter box* et encore de mots composés qui ont des graphies différentes, tels que *goodwill* qui s'écrit aussi *good-will* et *good will*. Sur ce point, l'approche traditionnelle tend à exclure ces mots de l'univers de la phraséologie, tandis que l'approche plus récente inclut tous les mots composés de deux unités graphiques s'ils respectent des critères de cooccurrence (Granger & Paquot, 2008).

1.3. Phraséologie et syntaxe

Les limites sont floues également entre phraséologie et syntaxe et les deux approches ont des visions discordantes. La phraséologie fonctionnelle est plus rigide et distingue nettement les deux domaines. En particulier, en parlant des collocations, elle exclut de son domaine les combinaisons de mots qui suivent des principes syntaxiques telles que les *syntactic phrases* (Granger & Paquot, 2008). En effet, les unités phraséologiques, objet du figement, ne peuvent pas être altérées (pas de passivation, pronominalisation, etc.), tandis que les *syntactic phrases* peuvent subir des changements au niveau de leur structure. Au contraire, la phraséologie au sens large, comme le mot le dit, est plus flexible et donc ne fait pas une distinction si nette entre ces deux domaines (Granger & Paquot, 2008).

1.4. Phraséologie et discours

L'analyse du discours étudie l'organisation du langage à un niveau supérieur que celui qu'on a observé dans les autres relations, en effet elle s'occupe de conversations ou de textes entiers (Granger & Paquot, 2008). En particulier, ce qui nous intéresse de cette relation est le fait que dans une conversation par exemple, des phrasèmes plus ou moins fixes se répètent toujours sous la même forme, justement parce que leur signification dérive de leur emploi en contexte (par exemple *how do you do* et *good morning*). Ces morceaux de dialogues ou textes plus ou moins longs sont définis par les auteures comme des « *preferred ways of saying things* » (Granger & Paquot, 2008 : 35), c'est-à-dire « la meilleure façon de dire une chose ». Enfin, les études menées sur le caractère multidisciplinaire de la phraséologie ont contribué à élargir le champ d'étude de la phraséologie (Granger & Paquot, 2008).

1.5. Une réconciliation

Dans leur analyse des deux approches à la phraséologie, Granger et Paquot (2008) envisagent une possible réconciliation. En effet, elles avancent que les deux approches ont un grand avantage l'une de l'autre. Par exemple, l'extraction automatique implémenterait le travail de repérage des linguistes suivant l'approche fonctionnelle et l'analyse linguistique systématiserait l'étude des unités phraséologiques. Cependant, à côté de ces

divisions créées par des conceptions différentes de l'univers phraséologique, la phraséologie contemporaine a un autre point faible : la terminologie.

La variété de la terminologie adoptée pour décrire une séquence de mots montre la fragmentation des études sur la phraséologie. Cette variété représente la richesse de cette discipline, mais en même temps, elle entrave sa progression et son interaction avec d'autres domaines. À ce propos, Granger et Paquot (2008) concordent qu'il serait impossible d'atteindre une uniformité terminologique au niveau international, mais il serait utile d'avoir au moins une idée unitaire des critères utilisés pour la sélection des unités phraséologiques. En outre, elles croient que d'autres séquences de mots mériteraient d'être considérées par la phraséologie traditionnelle et que les critères utilisés pour la sélection, tels que la non-compositionnalité et le figement sont trop rigides (Granger & Paquot, 2008).

En conclusion, fusionner le meilleur des deux approches est le moyen le plus efficace pour reconnaître à la phraséologie son rôle central dans les langues (Granger & Paquot, 2008).

2. Histoire de la phraséologie

La complexité des rapports analysés dans cette première partie sur la phraséologie nous donne l'idée de la difficulté rencontrée pour délimiter le statut de ce champ d'étude dans le passé. Au début, l'intérêt pour les expressions figées se manifestait à travers des recueils de proverbes, maximes, etc. Mais au XIX^e siècle, la lexicographie a introduit ces expressions dans les dictionnaires à la fin de la définition du mot constituant sa base. Mais c'est seulement au XX^e que la phraséologie fait son apparition comme science descriptive et branche de la linguistique (González Rey, 2015). L'idée de phraséologie moderne dérive de la conception répandue au XVIII^e siècle qui, d'une part, la considérait « comme un système de signes linguistiques, composés de groupes de mots ayant un sens global, souvent figuré et métaphorique, configurés par des phrases toutes faites, locutions, idiomatismes et proverbes » (González Rey, 2015 : 18), et d'autre part, « comme un ensemble de mots pompeux (si on les utilise à un niveau trop soutenu), vides de sens (s'ils sont trop fréquemment employés), trompeurs (de par leur non-littéralité) et parfois hermétiques (de par leur opacités sémantiques) » (González Rey, 2015 : 18). Des allusions plus explicites

apparaissent à la fin du XIX^e siècle, mais c'est avec Charles Bally qu'apparaît une véritable théorie de la phraséologie (Gonzalez Rey, 2015). En effet, c'est grâce à l'œuvre de Bally que les linguistes soviétiques mènent des recherches sur le champ de la phraséologie en tant que discipline (Gonzalez Rey, 2015). Pendant la deuxième moitié du XX^e siècle, ces recherches atteignent l'Europe de l'Ouest et favorisent une prolifération des travaux allemands, espagnols, anglais et français (Gonzalez Rey, 2015).

2.1. L'histoire de la phraséologie française

Grâce aux travaux de González Rey (2015), il est possible de broser un cadre de la phraséologie française qui nous donne un contexte et nous permet de comprendre l'état de la phraséologie contemporaine.

Le XX^e siècle est une période importante pour la phraséologie française et pour la phraséologie en général. Pendant la première moitié, Ferdinand de Saussure, maître de Charles Bally, cite les « locutions toutes faites » dans son *Cours de linguistique générale*. Ensuite, ce sont les Russes qui donnent une forme à la phraséologie française. Plus récemment, apparaissent des études étrangères en langue française menées par J. F. Hausmann, I. Mel'čuk et G. Gréciano. Parmi les noms français et francophones qui ont contribué du point de vue non seulement théorique, mais aussi pratique, on trouve A. Rey et R. Galisson qui appliquent leurs théories à des dictionnaires spécifiques et pédagogiques. En ce qui concerne l'approche sémantique, S. Mejri marque un changement dans le domaine phraséologique avec son travail sur le figement. L'étude de l'étymologie des expressions, importante aussi dans le but de notre travail, a été défendue par C. Buridant et racontée et illustrée par les œuvres de C. Duneton et S. Claval et B. Lafleur qui ont regroupé les expressions courantes. D'autres travaux sont en cours sur ce sujet (González Rey, 2015).

La phraséologie française s'est répandue grâce aux œuvres des linguistes étrangers, français et francophones, et elle a consolidé son statut grâce aux congrès nationaux et internationaux et aux colloques. Une association particulièrement active en ce sens est *Europhras*, Société Européenne de Phraséologie. Depuis 1999 (date de sa création) elle organise des colloques de phraséologie, favorise l'échange d'informations entre les per-

sonnalités du monde de la phraséologie européenne, chercheurs, linguistes, etc., encourage de nouvelles recherches, la coopération internationale et l'échange avec d'autres associations scientifiques (europhras.org).

Cependant, ce sont aussi les projets développés au sein des langues de spécialité et de la langue générale qui ont consolidé les études en phraséologie (González Rey, 2015) : l'analyse des unités syntagmatiques des textes politiques, syndicaux ou historiques du laboratoire de lexicométrie de Saint-Cloud ; le dictionnaire de français scientifique et technique contemporain de l'INaLF⁴ ; le lexique-grammaire des constructions nominales et verbales en français du LADL⁵ ; la banque de données Frantext du laboratoire d'analyse relationnelle des textes ; les logiciels pour le repérage d'unités dans des bases de données textuelles du centre d'ATO⁶ de l'université du Québec à Montréal ; etc. (González Rey, 2015).

L'apparition de cette discipline dans l'enseignement des langues étrangères mais aussi de la langue maternelle vers la fin du XX^e siècle marque la consolidation de la phraséologie en tant que discipline (González Rey, 2015).

Cet excursus sur l'histoire de la phraséologie, montre qu'elle a pris quatre chemins qu'il est utile de nommer en vue de l'analyse du troisième chapitre. Le premier prend le nom de « phraséologie descriptive », parcours qui envisage l'univers de la phraséologie sur trois axes : formel, sémantique et pragmatique. Le deuxième, la « phraséologie historique », s'occupe des expressions figées du point de vue de l'étymologie et des racines de ces séquences. Le troisième, la « phraséologie comparative » ou « contrastive », se focalise sur la traduction des expressions dans d'autres langues. Le dernier, la « phraséographie » dérive de la fusion de deux domaines : la phraséologie et la lexicographie (González Rey, 2015).

2.2. Phraséologie : entre dépendance et autonomie

D'un côté, la phraséologie a été longtemps cachée derrière l'ombre d'autres disciplines comme la lexicologie et la grammaire (González Rey, 2015). C'est pour cela et pour sa croissante importance dans l'apprentissage, qu'aujourd'hui beaucoup d'auteurs

⁴ Institut National de la Langue Française.

⁵ Laboratoire d'automatique documentaire et linguistique.

⁶ Analyse de textes par ordinateurs.

considèrent l'affirmation de son statut indépendant comme importante. González Rey (2015) cite les raisons suivantes. D'un côté, les unités phraséologiques sont des séquences lexico-syntaxiques, ce qui les sépare de la lexicologie d'une part et de la grammaire d'autre part. De l'autre côté, en tant que système autonome, la phraséologie est pourvue de toutes les caractéristiques (antonymie, synonymie, homonymie, polysémie et variation des syntagmes) et de tous les niveaux d'analyse (phonétique, pragmatique, morphologie, syntaxe et lexique) des autres disciplines.

Toutefois, on observe aussi des opinions divergentes. Par exemple, Bally trace la ligne de pensée, suivie par d'autres linguistes, qui soutient que la phraséologie est une sous-catégorie de la stylistique⁷ (González Rey, 2015). D'autres (F. J. Hausmann, G. Corpas) affirment que la phraséologie est liée à la lexicologie : les unités phraséologiques feraient donc partie intégrante du vocabulaire comme les unités simples du lexique (González Rey, 2015). D'autres encore (N. Ruwet, J. Mendívil) disent que les unités phraséologiques sont objet de la grammaire et peuvent être analysées avec ses instruments (González Rey, 2015). Enfin, il y a ceux (A. Rey, D. Gaatone, M. Gross) qui mettent en rapport la phraséologie avec le lexique et la grammaire. C'est pour les raisons qu'on vient d'exposer qu'on peut affirmer que la phraséologie occupe une position interdisciplinaire : en effet, elle peut être analysée d'un point de vue interne à la linguistique, mais aussi externe (psycholinguistique, informatique, etc.) (González Rey, 2015).

3. Culture et phraséologie

FRAME, le projet dans lequel s'inscrit le présent travail, n'invite pas simplement à une étude interdisciplinaire, mais aussi à une étude de linguistique contrastive. En effet, il travaille sur les différences entre les systèmes linguistiques qui ont leurs propres unités phraséologiques enracinées dans leur système culturel. Par conséquent, pour préparer à l'analyse et à l'utilisation du corpus de FRAME, une section sera consacrée à la relation phraséologie-culture.

⁷ Discipline qui a pour objet le style, qui étudie les procédés littéraires, les modes de composition utilisés par tel auteur dans ses œuvres ou les traits expressifs propres à une langue (TLFi).

Chaque langue a sa façon particulière d'exprimer un concept : aussi un Français dira-t-il dormir « comme une marmotte », un Néerlandais « comme une rose », un Allemand « comme une pierre » etc. (Colson, 2008). À ce propos, Colson (2008) illustre quatre points qui résument les résultats des principales études contrastives en phraséologie :

- chaque langue a son ensemble de structures qui respectent les critères pour faire partie de la phraséologie (polylexicalité, figement et idiomaticité, etc.) ;
- un élément commun à toute la phraséologie est l'aspect métaphorique ;
- il y a une stricte relation entre culture et phraséologie. Ce fait est assez visible et se remarque surtout dans les expressions idiomatiques proprement dites et dans les proverbes qui relèvent de la tradition et des habitudes. Ce qui est difficile au contraire, c'est de faire une distinction nette entre celles qui relèvent de la culture et celles qui relèvent des comportements humains répandus ;
- il a été observé qu'un contexte particulier influence les types des phraséologismes produits. Par exemple, il y a abondance de phraséologismes liés au langage maritime dans les langues des îles.

C'est la confrontation des systèmes linguistiques différents qui a mené à découvrir l'importance de la culture en phraséologie. En effet, des études récentes ont pu affirmer que la culture est une constante dans cette discipline (Piirainen, 2008).

Le mot « culture » dont les études font un large emploi est un concept vague qui inclut à son tour plusieurs concepts. En effet, les spécialistes de différents domaines oscillent entre des définitions larges et des définitions plus strictes (Piirainen, 2008). Par exemple, A. Wierzbicka⁸ considère la culture comme une caractéristique intrinsèque de la langue ; chaque mot d'une langue a une signification propre seulement à cette langue parce qu'il a été produit dans ce contexte particulier (Piirainen, 2008). Une autre définition de culture qui relève de l'anthropologie culturelle est celle d'E. B. Tylor. Il affirme que la culture est « ce tout complexe comprenant à la fois les sciences, les croyances, les arts, la morale, les lois, les coutumes et les autres facultés et habitudes acquises par

⁸ Linguiste polonaise (Wikipédia).

l'homme dans l'état social » (Éditorial, para. 1). Dans la perspective phraséologique, on retient la notion de modèles culturels⁹ de l'anthropologie. Selon ce principe, il y a des modèles culturels linguistiques qui se répètent et qui se manifestent à travers les proverbes et d'autres stéréotypes linguistiques (Piirainen, 2008). La sémiotique aussi s'est occupée de donner une définition du mot culture. Le concept de culture envisagé par cette discipline la décrit comme un système de symboles ou de signes : l'union de toutes les idées sur le monde propres à une communauté (Piirainen, 2008). Cette conception est présente en partie dans la définition de culture donnée par González Rey (2015) qui parle de culture comme « d'un fonds populaire qui s'est formé à travers l'histoire d'une communauté » ou encore d'une « idiosyncrasie populaire qui contribue à l'identification d'un peuple » (González Rey, 2015 : 201).

3.1. Aspects culturels des unités phraséologiques

Piirainen (2008) rédige une liste de cinq aspects culturels qui contribuent à la formation des unités phraséologiques : dépendance textuelle, conception du monde avant la science, symboles culturels, culture matérielle, interactions sociales relevant de la culture.

La dépendance textuelle ou *textual dependence* (comme Piirainen l'appelle) est un critère de formation d'une unité phraséologique dans la mesure où la source d'inspiration pour sa formation est généralement un texte. Par exemple, plusieurs unités sont liées à la Bible ou à des fables etc. (Piirainen, 2008). González Rey (2015) aussi cite ces exemples des constructions verbales figées qui relèvent de la Bible : adorer le veau d'or, jeter la pierre, s'en laver les mains, tendre l'autre joue, etc.

Une autre catégorie culturelle qui a influencé la formation des unités phraséologiques est l'ensemble des conceptions du monde avant la science, c'est-à-dire toutes les croyances folkloriques et superstitieuses de l'homme (Piirainen, 2008). Dans la phraséologie anglaise par exemple, on dit « *enough to make the angels weep* » ou « *to thank one's lucky star* » (Piirainen, 2008). En français (en allemand aussi), des traces de la théorie des humeurs¹⁰ persistent : « se faire du mauvais sang » ou « se faire de la bile ». Dans la

⁹ « La culture est un modèle qui structure les comportements sociaux. Ce modèle peut être un *pattern* c'est-à-dire un modèle général qui opère un *patterning inconscient* du comportement dans la société » (Pascal, 1975).

¹⁰ « La théorie des humeurs est l'une des bases de la médecine antique. Selon cette théorie, le corps est constitué des quatre éléments fondamentaux, air, feu, eau et terre possédant quatre qualités : chaud ou froid,

culture chinoise aussi, sont présentent beaucoup de références à la médecine traditionnelle qui expliquent les unités phraséologiques, sans celles-là, ces unités seraient encore plus opaques (Piirainen, 2008).

La troisième catégorie concerne les proverbes et les expressions idiomatiques en particulier. Dans ces séquences, la force culturelle est véhiculée par un des composants et non pas par toute l'expression. Ici, la sémiotique de la culture entre en jeu pour donner un sens au symbole qui a ses racines dans le savoir de la mythologie, de la religion, des arts et des coutumes populaires d'une communauté (Piirainen, 2008). Par exemple, dans la phraséologie anglaise on dit « *whiter than white* » parce que la couleur blanche a acquis la signification d'honnêteté, de vérité ; ou encore, « *keep the wolf from the door* » où *wolf*, le loup, est un symbole pour les problèmes économiques, acception qui dérive des attributs du loup dangereux, démon qui dévore les hommes (Piirainen, 2008).

De plus, une partie des unités phraséologique s'inspirent à ce que Piirainen (2008) appelle *material culture* ou « culture matérielle ». Ce type de savoir culturel inclut des événements, objets ou activités de la vie de tous les jours, communs à plusieurs langues. Par exemple, « voir le bout du tunnel » ou « être sur la même longueur d'onde » sont deux exemples partagés par le français, l'anglais, l'italien, etc.

La dernière catégorie de phrasèmes analysés par Piirainen (2008) est constituée par les unités phraséologiques qui relèvent des habitudes dans les contextes sociaux typiques d'un peuple. Citant toujours l'anglais, on trouve « *to take off one's hat* » pour montrer de l'admiration et « *sb. wears the trousers* » pour définir qui a le pouvoir dans une famille (Piirainen, 2008). En français on dit respectivement « tirer son chapeau » et « porter les pantalons ».

D'autres domaines conceptuels, partie de la vie de tous les jours, qui contribuent à la formation des unités phraséologiques sont la rage, la paresse, l'inactivité, mais aussi le plaisir, la mort et la grossesse (Piirainen, 2008).

En conclusion, ce qui émerge de l'analyse du rapport entre culture et phraséologie, c'est qu'il y a encore trop de doutes sur la terminologie utilisée dans ce champ (Sabban, 2008) (Piirainen, 2008).

sec ou humide. Ces éléments, mutuellement antagoniques (l'eau et la terre éteignent le feu, le feu fait s'évaporer l'eau), doivent coexister en équilibre pour que la personne soit en bonne santé. » (Wikipédia).

3.2. Témoignages de l'impact culturel et géographique sur la phraséologie francophone

Dans le but de représenter une partie de la phraséologie francophone autre que celle qui est considérée comme appartenant au français « standard », une section sera consacrée aux variétés du français et à leur phraséologie spécifique. Les variétés linguistiques sont telles, parce qu'elles se différencient de la variété considérée de référence par la norme parisienne (Lamiroy, 2010). Cette vision déformante qui oppose le français d'une part et les variétés d'autre part a eu son succès jusqu'à la rébellion de certains pays francophones. Les variétés de français dont on parle sont parlées en Belgique, en Suisse et au Québec.

La Belgique francophone est constituée par la Wallonie et Bruxelles (bilingue, mais à majorité francophone). La région wallonne est divisée elle-même en quatre zones dont les dialectes sont le wallon, le picard, le gaumais et le champenois (Lamiroy, 2010). Par conséquent, laissant de côté la réalité des dialectes, le français de Belgique se caractérise par des constructions propres à lui, les belgicisms. Parmi les belgicisms, qui peuvent être de nature variée, Lamiroy (2010) identifie cinq types d'expressions verbales figées typiquement belges :

- des « originalités formelles ou sémantiques » qui maintiennent la syntaxe du français commun : « avoir la blague » (faire une expérience malheureuse), « aller de chapelle en chapelle » (aller de bistrot en bistrot), « attendre famille » (attendre la naissance d'un bébé), etc.
- des expressions qui varient des autres variétés seulement d'une unité : « manger un bout » au lieu de « manger un morceau » (faire un repas léger), « prendre attitude » au lieu de « prendre position » (faire connaître son opinion), etc.
- des archaïsmes (pour le français de France) : « se faire crosser » (se faire critiquer par un prélat), « se laisser adire » (se laisser persuader), etc.
- des « substrat dialectaux » : « avoir bien le temps » (être riche), « faire berwette » (échouer), etc.
- des emprunts (surtout calques du néerlandais) : « ça tire ici » (il y a un courant d'air ici), « avoir un œuf à peler avec qqn » (avoir un différend à régler), etc.

Le français de France semble incarner une réalité compacte où la variation géographique n'existerait pas. Au contraire, voilà justement le problème principal : détecter la variation interne (Lamiroy, 2010). Cette dernière se matérialise dans la présence de certaines expressions utilisées dans des régions de France, mais aussi dans des parties d'autres pays francophones, voire les expressions partagées par le domaine picard (France) et le Hainaut (Belgique) où on appellera « bistouille » pour indiquer un café qui a été arrosé avec de l'alcool (Lamiroy, 2010). Similairement aux autres pays, la France aussi est caractérisée par des expressions propres à son territoire (les francismes¹¹) : avoir campo (avoir congé), la sauter (avoir faim), peigner la girafe (faire qqch d'inutile), etc. En ce qui concerne le pouvoir exercé par le français de France sur les variétés considérées, il conviendrait de s'arrêter un moment sur le mot « francisme ». Ce terme, moins populaire que ses correspondants utilisés pour la Belgique, la Suisse et le Québec, a été longtemps exclu des dictionnaires en France, comme pour en nier l'existence (Lamiroy, 2010). En effet, de la consultation de huit dictionnaires en ligne, il résulte que seulement deux donnent la définition qu'on cherchait du terme : Sensagent en donnant la définition de Wikipédia et l'Office québécois de la langue française. Cependant, le Petit Robert (2017) donne une définition satisfaisante : « LING. Fait de langue (mot, tournure...) propre au français parlé en France ».

Le Québec, au Canada, en tant que territoire francophone, présente des expressions qui lui sont propres : on les appelle « québécismes ». Comme pour les « belgicismes », voici quelques-unes des expressions verbales figées propres au Québec divisées dans ces cinq classes (Lamiroy, 2010) :

- des « originalités formelles ou sémantiques » qui maintiennent la syntaxe du français commun : « avoir les pieds ronds » (être ivre), « mettre qqch sur la glace » (reporter à plus tard), etc.
- des expressions qui varient des autres variétés seulement d'une unité : « arrondir les coins » au lieu de « arrondir les angles » (atténuer des problèmes conflictuels), « avoir le moral à terre » au lieu de « avoir le moral à zéro » (être déprimé), etc.

¹¹ La première occurrence connue du terme, formé sur le modèle de *québécisme* et de *belgicisme*, est en 1986 dans les travaux du linguiste allemand Franz Hausmann (Wikipédia).

- des archaïsmes : « être d'adon » (être aimable), « briser la glace » (surmonter les premières difficultés d'une entreprise), etc.
- expressions d'origine dialectale : « courir la galipote » (chercher les aventures galantes), « se faire achaler » (se laisser importuner), etc.
- des emprunts (souvent de l'anglais) : « avoir un fun bleu/vert/noir » (avoir beaucoup de plaisir), « avoir/faire du bacon » (avoir/faire de l'argent), etc.

Le français en Suisse est l'une de trois langues officielles du pays ; il est parlé dans les cantons de Genève, Jura, Neuchâtel et Vaud ; il est parlé minoritairement dans ceux du Valais, Fribourg et Berne en Suisse alémanique et au Tessin (Lamiroy, 2010). Le français en Suisse a des particularités aussi : les « helvétismes ». On listera ci-dessous quelques exemples d'expressions verbales figées typiques du français de Suisse (Lamiroy, 2010) :

- des « originalités formelles ou sémantiques » qui maintiennent la syntaxe du français commun : « ça joue » (ça va), « piquer la mouche » (se mettre en colère), etc.
- des expressions qui varient des autres variétés seulement d'une unité : « avoir les jambes en cannelle » au lieu de « avoir les jambes en compote » (ressentir une grande faiblesse dans les jambes), « avoir de la mordache » au lieu de « avoir du bagou » (parler facilement pour convaincre), etc.
- des archaïsmes : « avoir bonne/mauvaise façon » (avoir bonne/mauvaise apparence), « mettre qqch en cannelle » (briser), etc.
- expressions d'origine dialectale : « avoir des bringues » (avoir des conflits), « être chaud » (être en colère), etc.
- des emprunts (souvent d'origine germanique) : « scier du bois » (ronfler), « tenir son stamm » (se retrouver dans un lieu de rencontre habituel), etc.

La phraséologie contrastive abordée dans l'analyse de la relation culture-phraséologie et la nature fortement culturelle des unités phraséologiques nous amènent à un autre problème lié à la phraséologie : la traduction.

4. Phraséologie et traduction

Étudier la phraséologie en plusieurs langues nous amène inévitablement à aborder le thème de la traduction (Colson, 2008). Cependant, les recherches et les études sur ce champ sont toujours peu fréquentes (Colson, 2008).

Si la traduction de phrasèmes fait problème au traducteur, c'est parce que sa tâche face à l'unité phraséologique n'est pas simple du tout. À ce propos, les expressions figées sont un fait strictement culturel, donc il est facile d'imaginer que des cultures proches soient caractérisées par des unités phraséologiques qui utilisent les mêmes images et métaphores. Or, bien souvent, au contraire, elles restent opaques et posent des problèmes de traduction (Vaguer, 2011). Cela parce que, selon l'approche culturelle, le figement est un processus universel qui se singularise dans chaque langue (Vaguer, 2011). En effet, les problèmes causés par ces expressions sont liés à la fois à leur matrice culturelle et aussi à la maîtrise d'une langue. Le traducteur ne doit pas simplement connaître une langue pour pouvoir traduire ses expressions. En effet, en ce qui concerne la connaissance de la langue proprement dite, le traducteur doit posséder une connaissance extensive et approfondie de la grammaire et du lexique, il doit pouvoir exploiter un grand nombre d'expressions figées et les mettre en contexte (Xatara, 2002). En ce qui concerne l'aspect stylistique, il affronte le dilemme de comment traduire l'expression : choisir la traduction littérale qui est un affront pour le natif, ou trouver un équivalent qui perdrait la spécificité du contexte culturel de départ, traduire littéralement une siglaison anglaise qui perdrait son sens car hors du contexte, ou maintenir la siglaison et l'expliquer entre parenthèses (Polguère, 2011). En ce qui concerne la tâche pratique, il doit identifier l'unité de traduction minimale, qui correspond à l'unité phraséologique entière, puis il doit trouver un équivalent dans la langue cible et à cette fin, consulter les dictionnaires bilingues qui souvent ne donnent que la paraphrase de l'expression (Xatara, 2002). Enfin, si le traducteur choisit d'utiliser une paraphrase de l'expression, il perd une partie de la qualité de la traduction originale. À ce propos, Xatara (2002) dit que seulement dans le cas où il n'y a pas de correspondances dans l'autre langue, on peut recourir à la paraphrase.

En général, le traducteur se trouve face à deux possibilités : la traduction littérale ou non-littérale. Dans le premier cas, peu fréquent, la langue source et la langue cible

disposent du même idiomatisme dans leurs répertoires (équivalence lexicale, même structure, même effet et même registre) et donc le traducteur pourra choisir une traduction littérale (Xatara, 2002). Au contraire, dans le second cas, il se trouve devant trois situations de traductions non-littérales : idiomatismes semblables sans équivalence lexicale, mais avec la même structure, effet et registre ; idiomatismes semblables mais sans équivalence lexicale, avec effet et registre différents ; absence d'idiomatismes semblables et recours à la paraphrase (Xatara, 2002). En opposition à la démarche décrite par Xatara, Colson (2008) emphatise l'idée (selon lui négative) qui découle du processus de traduction, c'est-à-dire la conviction que les expressions figées d'une langue doivent être traduites dans une autre langue. Selon lui, cette conviction est renforcée par les pratiques mises en œuvre par les enseignants de langues qui font rédiger des listes d'expressions idiomatiques équivalentes aux étudiants afin de les apprendre par cœur.

En conclusion, un bon traducteur devra fusionner toutes ses connaissances, les habiletés et le bon sens, il devra connaître les langues-cultures source et cible de façon approfondie et seulement à ce point, il sera en mesure de traduire les expressions idiomatiques.

5. La terminologie phraséologique

Dans les sections précédentes le lecteur a pu constater l'existence d'une grande quantité de termes propres à ce domaine qui s'est révélé assez complexe. Faisons le point une première fois sur la terminologie.

5.1. Les appellations des unités phraséologiques

Tout d'abord, le fait que la phraséologie recouvre un univers très varié et constitué de beaucoup d'unités phraséologiques différentes implique la présence d'une liste d'appellations aussi variée que longue¹². C'est pour cela qu'on citera quelques exemples¹³ :

- termes composés : combinaison stable/fixe, expression idiomatique, expression figée, formule métaphorique/stéréotypée, locution figée/idiomatique/figurée,

¹² González Rey cite une liste plus longue rédigée par Martins-Baltar (1997, p.23-24) qui réunit 68 appellations (González-Rey, 2015).

¹³ Pour la liste complète d'où sont tirés ces exemples, consulter *La phraséologie du français* de González Rey.

mot composé, phrase figée, unité polylexicale/phraséologique/locutionnelle/complexé ;

- termes simples : idiome, aphorisme, cliché, collocation, cooccurrent, phraséologisme, proverbe, tournure ;
- termes techniques parmi les mots simples, choix des spécialistes : phrasème, phraséolexème, phraséoterme (G. Gréciano) ; synthème (A. Martinet) ;
- termes techniques parmi les mots composés, choix des spécialistes : groupe agglutiné (Ch. Bally) ; groupe soudé (A. V. Isačenko) ; locution toute faite (F. de Saussure) ; séquence contrainte (G. Gross).

Pour organiser cet ensemble de termes, il faut délimiter le domaine de la phraséologie, à commencer par son objet d'étude, grâce à l'aide de plusieurs experts du domaine. Comme on l'avait observé au début de ce chapitre, il y a deux positions principales, une plus ancienne qu'on avait appelée « au sens strict » qui suit l'approche fonctionnelle et une autre, plus récente, définie « au sens large », qui suit l'approche statistique. Il est important de rappeler cette distinction pour justifier l'absence d'une vision complètement unitaire sur ce thème. En effet, les limites entre ces catégories d'unités phraséologiques ne sont pas nettes, d'où l'impossibilité d'avoir une vision unilatérale (Svensson, 2004). Par conséquent, on a choisi la tripartition de González Rey tout en sachant que l'univers des phraséologues n'est pas forcément d'accord¹⁴.

Selon González Rey (2015), si on compare les expressions figées et les constructions libres d'une part et les expressions figées entre elles d'autres part, se concrétise une organisation du domaine. Par conséquent, considérant le critère de la compositionnalité et le rapport entre ces séquences et leurs référents, trois groupes se définissent :

- les collocations : fonction référentielle et sens littéral ;
- les expressions idiomatiques : fonction inférentielle et sens figuré ;
- les parémies : fonction argumentative et sens à la fois littéral et figuré.

Ces ensembles d'expressions ont des éléments en commun, mais ils se différencient par d'autres. Ils incluent tous des séquences de mots polylexicales, figées, reproductibles et institutionnalisées, mais les collocations sont sémantiquement compositionnelles, les

¹⁴ González Rey (2015) spécifie que la tripartition proposée est une tentative de systématiser l'ensemble des UP assez risquée, qui ne trouvent pas l'accord de tous spécialistes, surtout en ce qui concerne l'inclusion des parémies.

expressions idiomatiques sont non compositionnelles et les parémies peuvent être compositionnelles ou non ; du point de vue pragmatique, les collocations sont référentielles et dénotatives¹⁵, les expressions idiomatiques sont inférentielles¹⁶ et connotatives¹⁷ et les parémies sont à la fois référentielles et inférentielles.

Bolly (2011) partage l'idée de González Rey d'une tripartition de l'univers phraséologique en phraséologie collocationnelle, idiomatique et parémiologique. En conclusion, un modèle d'UP où s'inscrivent les séquences appartenant aux trois types de phraséologie a les caractéristiques suivantes :

- séquence polylexicale de mots graphiques catégoriellement liés ;
- caractérisée par un certain degré de figement sémantique, lexical et d'emploi ;
- cooccurrence des formatifs.

À côté de cette distinction, il faut faire une mention spéciale aux constructions verbales figées qui prédominent dans le corpus des phraséologismes (González Rey, 2015). Cette catégorie qui s'inscrit dans les autres présente une grande variété structurale qui voit les verbes combinés à des substantifs, des adjectifs, des prépositions et des adverbes (González Rey, 2015). Les constructions verbales figées se présentent sous forme de simples collocations (verbe plus complément direct, indirect ou circonstanciel) ou d'expressions idiomatiques plus ou moins imagées. Comme on l'a dit auparavant, elles sont particulièrement nombreuses pour des raisons fonctionnelles (le verbe étant une catégorie autour de laquelle se construit la phrase), mais aussi pour des raisons linguistiques et extralinguistiques (elles sont les plus appropriées pour la description des situations complexes et pour leur interprétation subjective ; du point de vue pragmatique, elles sont exploitées pour caractériser les qualités humaines et les interactions sociales) (González Rey, 2015).

¹⁵ Selon le schéma de R. Jakobson un message qui renvoie au contexte saisissable par le destinataire a une fonction référentielle et dénotative (Bougnoux, 1993).

¹⁶ L'inférence est une « opération qui consiste à admettre une proposition en raison de son lien avec une proposition préalable tenue pour vraie » (TLFi).

¹⁷ L'adjectif connotatif référé à la valeur d'une expression « se rapporte à l'élément subjectif d'un terme et qui varie selon les locuteurs » (TLFi).

5.1.1. Les parémies¹⁸

Les parémies, c'est-à-dire les « proverbes », les « dictons », les « maximes », les « aphorismes », etc. sont une catégorie aux marges de la phraséologie (parfois incluses dans le domaine, parfois exclues), et font l'objet d'étude de la parémiologie (González Rey, 2015). Le domaine s'attire des réserves concernant son appartenance à la phraséologie. En effet, elles se différencient des autres UP au niveau sémantique, parce qu'elles sont à la fois compositionnelles et non compositionnelles ; au niveau pragmatique, à cause de leur valeur de citation et de leur fonction didactique (González Rey, 2015). Cependant, en tant que séquences de mots avec une structure syntaxique, une valeur sémantique et pragmatique elles peuvent être considérées des UP. Il est donc indéniable qu'elles ont un rapport étroit avec les UP qu'on va présenter par la suite.

5.1.2. Les collocations

Charles Bally parle de collocations comme de groupements usuels composés d'éléments qui « conservent leur autonomie, tout en laissant voir une affinité évidente qui les rapproche » (cité dans González Rey, 2015 : 71). Pour entrer dans les détails de la combinatoire du français, González Rey (2015) s'appuie sur deux linguistes : Mel'čuk et Hausmann. Dans les années 1970, Mel'čuk définit les collocations comme des combinaisons partiellement compositionnelles qui peuvent se décrire grâce à la notion de fonction lexicale (González Rey, 2015). Cette fonction justifie les liens sémantiques qui unissent une constante sémantique, la fonction, à un lexème, le mot-clé. Parallèlement, Hausmann les définit comme des combinaisons avec un constituant central autonome, la « base », et un constituant satellite le « collocatif ». La base est l'élément qui a un sens non figuré et qui apparait comme tête dans la définition lexicographique, tandis que le collocatif a un sens particulier et métaphorique (González Rey, 2015). Les études de Hausmann permettent d'identifier deux typologies des collocations. D'une part, la typologie grammaticale, où la syntaxe régit le rapport entre les éléments (avec la base en gras) : **N** + adj. ; **N** + V ; V + **N** ; **N** + prép. + **N** ; **V** + prép. + **N** ; **V** + adv. ; adv. + **ADJ**. D'autre part, la typologie

¹⁸ Pour maintenir une certaine cohérence dans cette description, on a préféré utiliser la tripartition de González Rey, mais il faut remarquer que beaucoup d'autres ouvrages sur le thème font des descriptions aussi valables que celle qu'on a proposée. Pour consulter d'autres ouvrages sur le thème : *Le figement linguistique. La parole entravée* (Mejri & Anscombre, 2011 : pp. 43 et ss.), *Phraséologie et collocations* (Bolly, 2011 : 39 et ss.) et *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain* (Svensson, 2004 : 19 et ss.).

fondée sur le critère sémantique recueille les collocations où la base sélectionne une signification précise du collocatif (restreinte, abstraite ou figurée) (González Rey, 2015). En conclusion, des différentes études sur les collocations on pourrait utiliser les mots de Balibar et Vaguer qui disent que « la langue serait à considérer comme le lieu du figé, le libre apparaissant comme relativement marginal avec un continuum, et non plus du discret, du plus figé au libre, en passant par les collocations et le semi-figé » (cité dans Bolly, 2011 : 44). De plus, voici la définition fonctionnelle de collocations de Bolly :

Les collocations sont des séquences polylexicales constituées de deux ou plusieurs mots, contigus ou non dans l'usage, qui entretiennent entre eux une relation lexicalement contrainte, tout en conservant leur caractère compositionnel et leur contenu catégoriel propres. La collocation se compose d'une « base » et d'un « collocat », le « collocat » étant sémantiquement contraint et sélectionné par la « base » (Bolly, 2011 : 49).

La dernière section qui suit décrit la dernière classe de phraséologismes envisagée par la vision proposée par González Rey (2015).

5.1.3. Les expressions idiomatiques

Tout d'abord, considérant la grande quantité des termes propres à ce domaine, il est opportun de spécifier les raisons pour lesquelles la littérature a décidé d'utiliser le terme « expressions idiomatiques » pour décrire ce type d'UP. Le terme « expression » défini par Rey-Chantreau dans les années 1990 indique une manière d'exprimer une chose, il est l'emblème de la stylistique et de la rhétorique, il présente des liens de sens figurés en exploitant la métaphore, la métonymie, etc. (González Rey, 2015). Le terme adjectival « idiomatique » qui accompagne « expression » a deux valeurs, l'une interlinguistique « propre à une langue » et l'autre intralinguistique « sens particulier d'une expression » (González Rey, 2015).

Comparant les collocations aux expressions idiomatiques, se matérialisent des critères formels de reconnaissance. En premier lieu, les expressions idiomatiques ne sont pas composées d'un nombre prédéfini de mots, tandis que les collocations sont d'habitude des séquences de deux ou trois éléments (González Rey, 2015). En deuxième lieu, les formatifs des expressions idiomatiques conservent leur statut à l'intérieur de l'expression (González Rey, 2015).

Au niveau sémantique, les expressions idiomatiques diffèrent des autres constructions d'une langue pour leur caractère figé (l'expression maintient sa forme et son sens dans n'importe quel contexte) ; leur écart de la norme grammaticale et lexicale ; leur figuralité (González Rey, 2015).

Au niveau pragmatique, l'expression idiomatique est strictement liée à la langue et à la culture d'une communauté (González Rey, 2015). En effet, elle représente la cohésion d'un groupe et elle témoigne d'une civilisation partagée (González Rey, 2015).

5.2. Les principales propriétés des unités phraséologiques

Voici une liste des principales propriétés des unités phraséologiques (UP) : polylexicalité, fréquence, figement, défigement, institutionnalisation, idiomatité, figuralité, iconicité, opacité, ambiguïté, écart, productibilité, répétition, registres, réductibilité, valeur métaphorique, remétaphorisation, les éléments expressifs et les procédés productifs (González Rey, 2015). Dans cette section, on passera en revue chaque caractéristique.

La **polylexicalité** est la propriété formelle selon laquelle les unités phraséologiques sont composées d'un minimum de deux mots graphiquement séparés. Ici, un problème émerge : ce sont les mots qui forment tous seuls des expressions, voire *Soit !* ou *Adieu !* ou encore les mots composés avec un trait d'union comme *porte-plume*. Sont-ils à considérer comme des UP ? (González Rey, 2015). C'est toujours le dilemme qui sépare la phraséologie au sens strict de la phraséologie au sens large.

La **fréquence** caractérise les UP car en linguistique statistique, les unités qui composent les UP apparaissent toujours dans le même ordre et toujours ensemble. De plus, grâce à la fréquence d'apparition des UP, on peut aisément lier celles-ci au contexte où elles apparaissent (González Rey, 2015).

Le **figement**, propriété formelle, sémantique et pragmatique des UP, désigne leur caractère stable, c'est-à-dire le fait qu'elles ne peuvent pas être altérées. Cependant, le degré de figement est variable. Par conséquent, le figement peut être absolu ou relatif (Mejri, 2011). Selon Mejri (2011), le premier relève de toutes séquences qui dérivent d'un état antérieur de la langue (au fur et à mesure, sans coup férir, etc.) ; des emprunts du latin (*nec plus ultra*, *a priori*, etc.) ; des séquences dont le figement a causé un changement de catégorie grammaticale (un saut-de-lit, une saute-au-paf, etc. étaient originellement des syntagmes verbaux, mais le figement en a fait des noms) ; des séquences qui

contiennent des noms propres (ce n'est pas le Pérou, riche comme Crésus) ; des séquences complètement opaques (avoir de la bouteille, etc.). Le figement relatif est tout figement qui admet les variations typiques des combinaisons libres. Par exemple, Mejri (2011) cite les variations inhérentes. Ces dernières sont des variations obligées, dictées par la syntaxe catégorielle, par exemple un verbe est un verbe s'il peut être conjugué. Ce type de figement, et donc de variation, figure dans les expressions dont les éléments de la combinatoire libre de départ appartiennent à la même catégorie que l'unité phraséologique d'arrivée. Similairement, d'autres expressions s'inscrivent dans le figement relatif : les expressions qui subissent une variation discursive, par exemple des insertions causées par des nécessités discursives (« tu *as* donc *un trou à l'estomac* ? » (Mejri, 2011 : 73)) ; les expressions qui admettent des phénomènes de discontinuité syntagmatique (détachement, clivage, etc.) ou de passivation. Au niveau sémantique, le figement affecte la signification de l'expression. Cette dernière conserve sa signification et ses composants n'évoluent pas. À ce propos, des études menées sur le figement associent souvent le blocage syntaxique à l'opacité sémantique : une UP figée serait opaque et une séquence opaque serait figée, ce qui n'est pas toujours le cas (G. Gross, Massoussi, 2011). G. Gross et T. Massoussi (2011) ont montré que l'environnement syntaxique peut jouer un rôle important dans l'interprétation des UP initialement opaques. C'est le cas de l'association des prédicats appropriés, tels que les adverbes qui fonctionnent comme actualisateurs (G. Gross, Massoussi, 2011). Soit, par exemple, on considère l'expression opaque « prendre la tangente » dans la phrase « Paul a pris la tangente » associée à des actualisateurs tels que « vers une destination inconnue » ou « sans demander l'avis de personne », la séquence figée devient compréhensible (G. Gross, Massoussi, 2011). En conclusion, au niveau pragmatique, le figement indique une répétition dans l'emploi spécifique. En effet, les expressions sont toujours liées à un contexte et à des registres précis (González Rey, 2015).

Cette description du phénomène nous montre qu'il est possible de faire une description systématique et exhaustive seulement du matériel qui relève du figement absolu, mais à cause de leur variété il est impossible de le faire pour les expressions partiellement figées. C'est pour cela que Mejri (2011) propose une méthode valable pour traiter le figement relatif : le défigement. Celui-ci est applicable à toute UP et permet de comprendre le degré de figement puisque « ne se défige que ce qui est figé » (Mejri, 2011 : 74).

Comme son nom l'indique, le **défigement** est un phénomène lié au figement. Il consiste à défiger une UP en changeant les formatifs ou leur ordre, mais en préservant les traces de l'UP préexistante qui restent pour que le destinataire puisse la reconnaître. D'habitude, c'est une stratégie des productions médiatiques (González Rey, 2015).

Quand une expression entre dans l'usage, obtenant un statut linguistique et figurant dans les dictionnaires on parle d'**institutionnalisation** d'une UP (González Rey, 2015).

L'**idiomaticité**, ou **sens non compositionnel** d'une UP, indique que la signification globale de l'expression n'est pas la simple somme des signifiés de ses composants. Cette caractéristique est nommée dans la littérature comme contribuant au figement et comme typique d'une UP (Svensson, 2004). Ici, comme pour le figement, il y a différents degrés d'idiomaticité. En effet, plus une séquence de mots s'enrichit sémantiquement, plus elle devient locutionnelle (Svensson, 2004). En général, il y a deux cas possibles : une expression peut être complètement idiomatique ou avoir une idiomaticité inexistante (González Rey, 2015).

La **figuralité** caractérise les UP qui subissent des changements sémantiques grâce aux figures des styles telles que la synecdoque, la métonymie ou la métaphore. Dire qu'une UP est employée figurativement signifie que son interprétation ne peut pas être littérale parce que trop absurde, comme dans l'exemple « tirer le diable par la queue » (Svensson, 2004). La figuralité est une caractéristique liée à l'idiomaticité, elles augmentent proportionnellement (González Rey, 2015).

L'**iconicité** est le concept visuel, l'image sur lesquels se fonde l'UP. Elle matérialise l'expression et lui assure un plus grand succès (González Rey, 2015).

L'**opacité** d'une UP dérive de la non-compositionnalité de celle-ci. Les séquences de mots opaques ont perdu l'iconicité du temps où elles sont nées et qui les rendait claires aux destinataires. Dans l'emploi courant, le locuteur les apprend par cœur oubliant le sens littéral qui est aujourd'hui trop absurde ou tombé en désuétude (González-Rey, 2015). Bien qu'elle soit une qualité fréquente des UP, l'opacité n'est pas une caractéristique nécessaire au figement (Svensson, 2004).

L'**ambiguïté** est propre des UP qui peuvent être interprétées dans le sens littéral ou interprétées dans le sens figuré. Cette propriété se matérialise souvent à travers des jeux de mots (González Rey, 2015).

L'**écart** se produit dans les UP qui s'éloignent de la norme à cause de choix syntaxiques ou sémantiques. Par exemple, si elles présentent des irrégularités formelles ou des mots archaïques désuets (González Rey, 2015).

La **productibilité** indique la possibilité d'utiliser des UP comme moules pour produire d'autres séquences en changeant un élément, mais conservant la structure et une part des composants (González Rey, 2015).

Quand dans une UP, un élément, qui peut être une lettre, un mot ou un concept est répété plusieurs fois, on parle de **répétition**. Cela emphatise la matérialité du signe phraséologique (González Rey, 2015).

Les **registres** où on emploie les UP ne peuvent pas être réduits à populaire et familier. Au contraire de ce qu'on pourrait imaginer, les expressions idiomatiques peuvent appartenir à tout registre : soutenu, courant, familier, vulgaire ou argotique (González Rey, 2015). En tant que partie de la langue, les UP subissent le même traitement que les autres unités langagières et donc s'adaptent au niveau de langue. Dans les exemples suivants, on remarque un clair changement de ton tout en exprimant le même concept (González Rey, 2015) :

- niveau soutenu : rire à gorge déployée ;
- niveau standard : rire aux larmes ;
- niveau familier : rire comme un bossu ;
- niveau vulgaire : se fendre la pipe ;
- niveau argotique : se trancher la gueule ;

Cependant, il est toujours difficile d'établir avec certitude l'appartenance d'une UP à un niveau de langue spécifique : en effet, il s'agit d'un fait relativement subjectif et parfois les locuteurs en font une utilisation inconsciente (González Rey, 2015). Au contraire, une utilisation forcément consciente de certaines UP est celle des séquences des registres spécialisés qui appartiennent aux langues de spécialité. À ce propos, González Rey (2015) fait une distinction entre langue générale et langue de spécialité, distinction qui se traduit en phraséologie comme phraséologie générale et phraséologie terminologique. Chaque groupe d'UP présenté par l'auteure a sa section consacrée à la terminologie

(les parémies aussi¹⁹) (González Rey, 2015). Les UP objet de la phraséologie terminologique prennent le nom de « phraséotermes » (Bolly, 2011). Dans le but d'organiser cet ensemble appartenant au langage scientifique, Mojca Pecman²⁰ a créé une anthologie de 125 concepts étudiés du point de vue syntagmatique et paradigmatique (changements lexicaux et morphologiques) (Tutin, 2010). Un autre exemple d'organisation à travers la constitution d'un corpus d'écrits scientifiques a été développé dans le cadre du projet *Scientext*. Ce projet collaboratif a pour but « l'étude linguistique du positionnement et du raisonnement à travers la phraséologie, les marques énonciatives et les marques syntaxiques »²¹. Similairement, les projets qui utilisent les techniques *NLP* (*Neuro Linguistic Programming*) sont utiles à l'organisation des phraséotermes et à l'accès aux corpus construits pour l'étude des rapports entre ces termes et les autres champs linguistiques (Tutin, 2010).

La **réductibilité** désigne la possibilité d'exprimer le concept d'une UP avec un seul mot. Par exemple, les expressions qui désignent un objet au moyen d'une tournure de mots peuvent être réduites. Au contraire, les expressions qui désignent directement un objet ne peuvent pas être remplacées (González Rey, 2015).

Selon González Rey (2015), admettre qu'une UP est idiomatique ou non-compositionnelle équivaut à dire qu'elle possède une **valeur métaphorique** quoique ce soit à niveau du procédé ou de produit ou à niveau sémantique ou syntaxique de l'expression.

La **remétaphorisation** suivant la loi du signifiant²² a lieu quand une expression perd son concept et son image au fil du temps. Grâce au grand nombre de signifiés qu'il renferme et à l'intention du locuteur, l'expression reprend vie (González Rey, 2015).

Les **éléments expressifs** et les **procédés productifs** concernent l'aspect stylistique des UP. En ce sens, les expressions exploitent la nature rhétorique des éléments expressifs qui les composent et qui produisent des effets de sens avec des formes de style élaborées.

¹⁹ Pour consulter une classification des parémies, voir *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Sevilla Muñoz J. 1988.

²⁰ Maître de conférences à l'Université Paris Diderot.

²¹ <http://scientext.msh-alpes.fr/scientext-site/spip.php?article1>.

²² A. Rey et S. Chantreau affirment que « l'objet de langage qu'est la locution naissante n'est pas réemployé innocemment : plus encore que les mots par rapport à leur emploi moyen, statistique, et codifié (les « sens » des dictionnaires), les locutions et expressions subissent la loi du signifiant. Celui-ci transmet des virtualités inépuisables, qui dépassent de loin ses valeurs initiales, à demi cachées ou entièrement obscurcies. » (Cité dans González-Rey, 2015 : 54).

Pour terminer cette section, voici la proposition de Wulff (2008) qui vise à créer un nouveau modèle d'organisation et de conception des UP. Elle considère toutes les constructions et les situe sur deux axes. L'axe vertical contient celles qu'elle appelle « *complexe constructions* » qui se trouvent en haut, au milieu ou en bas selon leur ouverture aux changements lexicaux et sur la base de leur structure (on part des morphèmes et on arrive aux « *complexe constructions* ») (Wulff, 2008). Au contraire, la position sur l'axe horizontal varie selon le figement, les constructions plus contraintes se trouvent à l'extrémité droite de cette ligne, les moins contraintes à gauche (Wulff, 2008)²³.

En conclusion, le phénomène du figement est tellement complexe qu'il aboutit à beaucoup de théories, d'approches et de termes différents. La nature compliquée des processus cognitifs qui se basent sur l'intuition est la cause principale de ces divergences (Wulff, 2008).

5.3. Les patrons syntaxiques

Les patrons syntaxiques sont des schémas linguistiques récurrents utilisés dans le traitement automatique de la langue, pour repérer des schémas langagiers, tels que des relations lexicales ou spécifiques (Dragos et Jaulent, 2010). S. Leroy (2004) analyse les avantages du repérage automatique dans le cadre des structures antonomasiques, mais cette réflexion peut être valable pour toute autre structure langagière récurrente. Elle permet d'économiser du temps et des efforts, traitant plus de données, quantifiant différents aspects du phénomène envisagé (Leroy, 2004). Le fait de travailler sur une structure et pas sur une séquence de mots bien définie complique la recherche automatique (Leroy, 2004). C'est pour cela qu'on construit les patrons : pour identifier un modèle de structure générale qui permette de repérer les formes plus spécifiques dans des corpus étendus.

Huston et Francis donnent cette définition de patron :

the patterns of a word can be defined as all the words and structures which are regularly associated with the word and which contribute to its meaning. A pattern can be identified if a combination of words occurs relatively frequently, if it is dependent on a particular word choice, and if there is a clear meaning associated with it. (cité dans Bolly, 2011 : 61)

²³ Pour approfondir ce sujet consultez *Rethinking Idiomaticity*, S. Wulff (2008).

Les patrons décrivent donc les prépositions, les syntagmes et les propositions qui suivent une forme lexicale particulière (Bolly, 2011). Leur fonction est celle de détecter des relations sémantiques particulières. En effet, certains termes ont un sens différent s'ils s'insèrent dans un patron syntaxique plutôt que dans un autre (Bolly, 2011). Pour repérer les patrons, il faut un travail d'abstraction préalable (Leroy, 2004). Ils peuvent être construits manuellement, par exemple en observant les éléments qui se trouvent à droite et à gauche du mot sélectionné dans un système des concordances (Bolly, 2011). En détail, si le mot est un verbe il sera utile d'analyser les concordances qui suivent, considérant que la construction des syntagmes verbaux se développe à droite (Bolly, 2011). Cependant, la démarche manuelle a deux inconvénients : le premier est qu'il faut construire un nouveau patron chaque fois qu'on change de domaine ou de registre et le deuxième concerne l'application des patrons à grande échelle (Dragos et Jaulent, 2010). C'est un problème important dans le champ des patrons, en effet, à ce propos Morin dit que « globalement, dans ce type d'approche, la phase de description des patrons, souvent manuelle, reste une forte contrainte » (cité dans Leroy, 2004 : 34).

Ce chapitre a été consacré à la théorie de la phraséologie, à sa terminologie, à son histoire. Maintenant, on s'approche à la partie la plus importante et concrète de ce travail à travers le prochain chapitre, consacré à la présentation d'une fiche type.

LA PHRASÉODIDACTIQUE

1. La phraséodidactique et le dictionnaire

Le présent chapitre représente un pont qui connecte le premier chapitre, à vocation théorique, au chapitre pratique des fiches phraséologiques.

Dans le but d'illustrer les fiches destinées à la banque de donnée didactique FRAME (on y reviendra), sera d'abord introduit le concept central de ce mémoire et du projet duquel il fait partie : la phraséodidactique. La présence de la phraséodidactique dans des contextes d'enseignement est fondamentale non seulement pour les langues étrangères mais aussi pour la langue maternelle où elle est quasiment absente (González Rey, 2010). La nécessité d'introduire une didactique de la phraséologie dérive d'un problème qui entravait l'apprentissage des étudiants relevé par les enseignants des langues (González Rey, 2010). En effet, utilisant les mots de Willis : il n'est pas possible de prendre des mots isolément parce qu'ils « n'existent qu'en relation avec d'autres mots et d'autres concepts, ce qui implique que l'on ne peut apprendre un mot sans apprendre les patrons et les constructions dans lesquels il apparaît, ainsi que les mots qui lui sont associés » (cité dans Bolly, 2011 : 85). Similairement, Bally ajoute :

Un natif parle en phrasèmes. Si ce postulat est accepté, et nous l'acceptons, il apparaît alors clairement que l'apprentissage systématique des phrasèmes est indispensable dans l'enseignement d'une langue, que ce soit la langue maternelle de l'apprenant ou une langue étrangère, et indépendamment de l'âge ou du niveau d'éducation de l'apprenant (cité dans González Rey, 2010 : 3).

La phraséodidactique est donc une discipline qui s'est développée au sein de la linguistique appliquée et qui vise à enseigner/apprendre les phrasèmes. L'apprentissage de ceux-ci dans les méthodes FLE (français langue étrangère), quand il est pris en compte, se limite souvent à des formules routinières ou dialogiques qui appartiennent au domaine des expressions idiomatiques et qui sont apprises dans un but communicatif ; mais les autres catégories d'UP sont laissées de côté (González Rey, 2010). En général, la présence majeure de phrasèmes dans les méthodes FLE a été enregistrée dans les ouvrages support, c'est-à-dire dans des œuvres complémentaires aux méthodes d'enseignement prioritaires

(González Rey, 2010). Afin de faire face à cette négligence dans l'apprentissage, en 2007, une méthode appelée « Le Français idiomatique » a été élaborée (González Rey, 2010).

« Le Français idiomatique²⁴ » (González Rey, 2010) est une méthode d'apprentissage qui s'inscrit dans le cadre du FLE et qui s'adapte au cours naturel de l'apprentissage chez un apprenant. Du point de vue théorique, il met en œuvre « un processus qualitatif, progressif, et dynamique » (González Rey, 2010 : 8) qui permet aux apprenants de développer des connaissances phonétiques, graphiques, sémantiques, morphologiques et syntaxiques pour mémoriser et maîtriser les UP. Du point de vue pratique, la méthode travaille sur deux niveaux pour chaque catégorie d'UP (expressions idiomatiques, collocations et parémies) et elle est construite sur 4 leçons composées de 5 exercices chacune avec un glossaire thématique. Les deux niveaux envisagés servent à acquérir et mémoriser les expressions d'un côté, et à étudier la structure syntaxique, l'aspect sémantique et la mise en discours, de l'autre côté. De plus, l'auteure insiste sur la présence des consignes, placées avant chaque unité, qui ont la fonction de préparer l'apprenant et de favoriser l'apprentissage. En général, cette méthode vise à établir des connections entre les termes, ce qui permet à l'apprenant de développer une connaissance dynamique des unités phraséologiques.

À côté des méthodes spécifiquement envisagées pour l'apprentissage, les dictionnaires ont été longtemps considérés comme des outils d'importance secondaire dans l'enseignement (González Rey, 2017). Pourtant, assez récemment, ces instruments ont commencé à occuper une place de choix. L'une des raisons pour lesquelles les dictionnaires ont gagné en importance est leur caractère à la fois didactique et pédagogique. En effet, ils sont nés justement dans le but de permettre de consulter le sens des termes, de combler des lacunes et donc de répondre aux questions de nature différente. De plus, les dictionnaires sont facilement accessibles car ils sont organisés suivant une méthode précise.

Un type de dictionnaire qui se distingue des autres et qui favorise grandement l'apprentissage des expressions d'une langue est le *Dictionnaire phraséodidactique*.

²⁴ Pour une description plus détaillée, consultez *La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement* de González Rey (2010).

En 1909, Charles Bally, linguiste déjà cité plusieurs fois, a été le premier à avoir introduit dans l'enseignement du FLE du matériel phraséodidactique complet, formé d'un manuel et d'un dictionnaire (González Rey, 2017). Pourtant, c'est seulement en 1984 que Robert Galisson publie un dictionnaire phraséodidactique vraiment innovateur : le *Dictionnaire de compréhension et production des expressions imagées*. Ce dictionnaire doit être employé et consulté pour compléter une série d'exercices proposés.

En outre, les dictionnaires phraséodidactiques sont des instruments importants dans l'enseignement d'une langue, car ils sont très différents des dictionnaires phraséologiques. En effet, un dictionnaire phraséodidactique est utilisé en combinaison avec un manuel et il contient et explique les expressions de celui-ci, favorisant la résolution des exercices.

En conclusion, pour une utilisation efficace d'un dictionnaire phraséodidactique, il faut l'employer en combinaison avec une méthode qui envisage les besoins des usagers, les compétences visées et les caractéristiques des UP.

Jusqu'ici, ont été évoqués quelques-uns des instruments et des méthodes phraséologiques à la disposition des apprenants des langues. Par la suite, sera présenté un autre instrument qui favorise l'apprentissage des UP : les fiches phraséologiques de la banque de données multilingue FRAME.

2. Fiches phraséologiques et construction de corpus

Les fiches phraséologiques sont des instruments à consulter en ligne et dont on fournira une version papier dans le dernier chapitre du présent travail. Nous présenterons une analyse holistique des 69 unités phraséologiques appartenant au champ sémantique des relations humaines exprimant le désaccord. Ces 69 séquences, choisies suivant un critère sémantique onomasiologique, ont été tirées du précis *Les expressions idiomatiques* de J.-M. Robert et I. Chollet (2008). De ces séquences figées, on étudiera les caractéristiques sémantiques, syntaxiques, morphologiques, pragmatiques et lexicales et on déterminera le degré de figement et les contextes d'emploi. Par la suite, on analyse les étapes qui nous ont menées à la rédaction des fiches.

2.1. La méthode

Deux faits ont présidé à la construction de notre corpus d'expressions. Le premier, l'homme, ses habitudes, ses comportements et ses émotions sont au cœur des études de nombreuses disciplines : psychologie, médecine, sociologie, anthropologie, linguistique, etc. Le second, les langues ont chacune leur ensemble de séquences phraséologiques culturellement connotées. Cependant, une caractéristique commune à chaque système linguistique est celle de posséder un lexique pour exprimer les sentiments, les pensées, les désirs et les peurs : cette possibilité d'expression du ressenti en effet ce qui distingue les hommes des animaux. C'est pour cela qu'on a choisi d'investiguer sur les unités phraséologiques appartenant au champ sémantique des rapports humains exprimant en particulier le désaccord.

Jean Michel Robert et Isabelle Chollet fournissent un outil indispensable aux fins de cette recherche : le précis *Les expressions idiomatiques*. Cet ouvrage recueille environ 2000 expressions, divisées en 7 chapitres thématiques. Notre recherche a privilégié deux chapitres : 1) Les émotions et les sensations et 2) Les actions et les relations humaines²⁵. De cette analyse, on a retenu les unités phraséologiques qui respectaient des critères sémantiques et de fréquence (en prévision de l'utilisation de l'apprenant).

2.2. La sélection des unités phraséologiques

Après une première recherche, ont été automatiquement exclus les champs sémantiques non pertinents, par exemple du chapitre concernant les émotions et les sensations, toutes les unités phraséologiques qui renvoyaient au fait de « se sentir bien ou mal », d'« avoir chaud/avoir froid », à « la confusion physique », à « l'ennui », au « regret » ont été laissées de côté. Par ailleurs, du chapitre des actions et relations humaines, ont été exclus les phraséologismes qui renvoyaient à « l'absence de contacts », au « déroulement de l'action », à « la franchise », à « la dissimulation », etc. Par contre, ont été sélectionnées les expressions les plus pertinentes au « désaccord » parmi les sous-catégories suivantes : colère, contrariété, gêne, dégoût, irritation, refus, inimitié, haine, réplique, conflit, protestation, insulte, combat.

²⁵ Pour consulter la liste complète d'UP des deux chapitres analysés voir *Les expressions idiomatiques* d'I. Chollet et J.-M. Robert (2008).

Une fois établis les critères de sélection du corpus d'expression, il importe de décrire les fiches qui accueilleront les 69 unités phraséologiques et qui constituent l'objet de notre recherche.

3. Structure des fiches

Les fiches qui apparaissent dans le troisième chapitre sont la reproduction papier des fiches interactives qui feront partie du projet FRAME. Elles se présentent sous forme de tableaux avec des cases à remplir, préfigurant les fenêtres de dialogue de l'interface informatique de la banque de données FRAME. Les critères à suivre pour la rédaction des fiches sont trois : informations obligatoires, facultatives et à éviter. Avec ces trois indications on peut passer en revue la structure type d'une fiche.

Les champs descriptifs des fiches sont nombreux et donc on a décidé de les décomposer et les examiner par la suite. La fiche se décompose en 11 sections : 1) présentation du phraséologisme, 2) traductions possibles, 3) variantes, 4) adresse, 5) type de phraséologisme, 6) registre et canal de transmission, 7) paraphrase et attestations dans les dictionnaires et thésaurus, 8) aspects sémantiques, 9) aspects syntaxiques, morphologiques et lexicaux, 10) aspects pragmatiques et 11) œuvres utilisées.

Ces 11 sections seront présentées à l'aide d'un exemple de fiche (« péter les plombs ») tiré du chapitre suivant : les fiches phraséologiques.

3.1. Présentation du phraséologisme

C'est une section consacrée à la présentation des caractéristiques générales de l'unité phraséologique. Celle-ci doit être saisie dans sa forme de base, neutralisée : par exemple, une construction verbale apparaîtra à l'infinitif sans sujets ou actants facultatifs et sans abréviations, péter les plombs. La prononciation de l'unité sera enregistrée par un locuteur natif et chargée en format mp3 dans la fiche électronique. Enfin, la transcription API de l'expression sera introduite entre crochets. De plus, étant donné l'importance de l'indication de l'accent tonique en français et dans ces suites de mots, celui-ci sera indiqué avant la syllabe accentuée au moyen d'une apostrophe.

Voici la représentation graphique.

FRASEOLOGISMO péter les plombs	Lingua	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[pe.te le 'plɔ]	

3.2. Traductions

Ici, on fait référence à la linguistique contrastive français/italien. En effet, ce tableau présente une traduction littérale et un équivalent, c'est-à-dire une unité qui est pragmatiquement et sémantiquement semblable à l'unité dans la langue source. Au cas où la séquence serait opaque ou bien l'équivalent n'existerait pas, il est utile de consulter la paraphrase de l'expression.

Le tableau se présente ainsi :

Traduzione parola per parola	far saltare le valvole di sicurezza
Equivalentente funzionale (parafraasi se non c'è un equivalentente)	esplodere

En particulier, dans l'exemple choisi, le verbe *esplodere* (exploser), interprété au sens figuré, est l'équivalent de *péter les plombs*, même s'il présente quelques différences avec ce dernier. Le champ sémantique est le même, pourtant, son emploi est différent : ce verbe peut être utilisé dans des contextes plus formels que *péter les plombs* qui, au contraire, appartient au langage familier ; en outre, *esplodere* est constitué d'un verbe seulement, donc il n'est pas une expression polylexicale.

3.3. Variantes

Les variantes d'une expression n'existent que pour certaines séquences. En effet, ce sont des constructions très proches de l'original, qui présentent des changements paradigmatiques minimaux : absence d'une conjonction, remplacement d'un mot par un synonyme, etc. En outre, pour chaque variante, il faut indiquer le niveau auquel se produit la variation (lexicale, morphologique, orthographique, syntaxique, phonétique-phonologique) et aussi le registre d'appartenance de l'expression.

En ce qui concerne l'exemple choisi, l'expression a deux variantes : la première, appartenant au même registre, est caractérisée par des variations de type lexicale et morphologique (« un câble » à la place de « les plombs ») tandis que la seconde ne se différencie que pour une variation lexicale.

VARIANTE		
Péter un câble	Familiare, popolare	Lessicale, morfologica
Péter les boulons	Familiare	Lessicale

Comme on l'a déjà vu auparavant, la langue se caractérise par différents registres dans lesquels s'inscrivent les expressions. Chaque registre correspond à une « utilisation que chaque sujet parlant fait des *niveaux de langue* existant dans l'usage social d'une langue » (Dubois *et al.*, 2002 : 406). Encore, c'est une façon d'écrire ou parler, un niveau d'expression typique d'une situation communicationnelle (Treccani). Dans ce tableau, 8 registres sont identifiés :

- le registre *littéraire* fait partie d'un niveau parmi les plus hauts de la langue, il relève de la langue littéraire et il est riche d'archaïsmes, de grécismes, de latinismes et des locutions qui relèvent de la langue cultivée (Treccani) ;
- la langue *standard*, diffusée par l'école, la radio et utilisée dans les relations officielles, est une forme qui s'impose au-delà des variations locales ou sociales. Il s'agit d'une langue commune qui se rapproche de la langue soutenue (d'où on parle de « standard colto »), mais elle ne se confond pas avec elle. Cette variante se caractérise par une prononciation dite *standardisée* (Dubois *et al.*, 2002) ;
- le registre *familier* implique un certain niveau d'intimité entre les interlocuteurs. Ce terme n'a pas une connotation négative et il ne doit pas être employé comme un synonyme de *grossier* ou *trivial* ; il indique un type de langage qui s'éloigne de la langue écrite et du « bon usage » (Dubois *et al.*, 2002), mais correspond plutôt à un emploi quotidien de la langue dans un contexte familial (entre parents et amis) ;
- le terme *populaire* s'oppose d'une part, aux adjectifs *savant* et *technique* et d'autre part, aux adjectifs *grossier* et *trivial*. Ce terme se réfère aux particularités de parler des couches modestes de la population. En effet, l'emploi du registre populaire montre soit l'origine modeste du locuteur, soit une intention de franchise et de spontanéité (Dubois *et al.*, 2002) ;

- l'adjectif *argotique* vient d'*argot*, un dialecte social qui double un vocabulaire existant. Il est typiquement employé par une couche particulière de la société (des groupes fermés) et marque ainsi son opposition aux autres. Il s'est d'abord développé parmi les malfaiteurs, mais ensuite, il est devenu dialecte propre aux groupes de l'école, de l'armée ou des prisonniers. Cette façon de parler est caractérisée par le fait d'être comprise seulement par les membres du groupe. Les traits communs d'un argot sont les procédés de formations du lexique tels que la troncation, la suffixation, l'interversion de sons ou de syllabes, mais aussi l'utilisation des images pour remplacer des mots communs comme « cafetière » pour « tête » ou des synonymes partiels tels que « paternel » pour « père » (Dubois *et al.*, 2002) ;
- *bureaucratique* est un adjectif qui relève du mot *bureaucratie*. Dans ce contexte, il est employé pour décrire un langage utilisé par l'administration (Petit Robert, 2017) ;
- le registre *vulgaire* emploie des mots grossiers et se caractérise pour le fait de choquer la bienséance (CNTRL) ;
- une variante *régionale* ou *régionalisme* est une forme linguistique propre à une région et peut comporter des variations de forme et de sens (Dubois *et al.*, 2002).

3.4. Adresse

Le champ *parola chiave*, en français *adresse*, est consacré au mot clé qui sert à la catégorisation alphabétique des expressions. Il est le « mot placé en tête d'une fiche de bibliographie ou de catalogue » (Larousse) et il est choisi suivant l'ordre d'importance substantif, verbe, adjectif, adverbe. En outre, l'adresse choisie figure sous sa forme de base : un verbe à l'infinitif, un substantif au masculin singulier, etc.

parola chiave per ordinare alfabeticamente	plomb
--	-------

En lexicographie, on parle d'*adresse* ou d'*item lexical* pour indiquer l'entrée du dictionnaire sous laquelle sont stockées les informations concernant ce mot. On parle aussi de *mot vedette*, *vedette*, *terme vedette* ou *entrée* (Dubois *et al.*, 2002). Dans le cas de FRAME, l'*adresse* sert à repérer l'expression dans le système informatisé.

3.5. Type de phraséologisme

Le champ *tipo di fraseologismo* recueille les informations concernant la catégorie d'appartenance de l'expression sélectionnée. Le chapitre 1, exposait la proposition d'une tripartition de l'univers phraséologique en parémies, collocations et expressions idiomatiques. Ces catégories sont recueillies dans le tableau ci-dessous :

Tipo di fraseologismo:
Formula
Espressione idiomatica
Fraseologismi a schema fisso (phraseotemplates)
Proverbio
Collocazioni
Fraseologismo comparativo
Altro tipo di fraseologismo

La classification des phraséologismes étant particulièrement complexe, on propose une récapitulation des classes ci-dessus, avec une explicitation des celles qui ont été négligées dans le premier chapitre. Les *formules* sont des « expressions consacrées dont le code des convenances, les coutumes sociales prescrivent l'emploi dans certaines circonstances » (Petit Robert, 2017 : 1079). Des exemples de formules sont *Bonjour !* ou *Bonne chance !*. Les *expressions idiomatiques* sont des séquences polylexicales figées dont les formatifs ont le même statut dans l'expression et qui exploitent la valeur métaphorique des mots, péter les plombs par exemple (González Rey, 2015). Les *phraseotemplates* et les *proverbes* font partie de la catégorie des parémies, c'est-à-dire des séquences polylexicales qui sont à la fois compositionnelles et non compositionnelles, caractérisées par leur valeur de citation et leur fonction didactique (González Rey, 2015). Un exemple de proverbe français est : quand la pauvreté entre par la porte, l'amour s'en va par la fenêtre (c'est-à-dire, l'amour ne survit pas à la povreté). Les *phraseotemplates* ont un schéma

fixe, ils se présentent par exemple dans la forme « quanto più...tanto più ». En italien, on dit : « quanto più se n’ha, tanto più se ne vorrebbe » et aussi, « quanto più la rana si gonfia, più presto crepa » (Wikiquote). Les *collocations* sont des séquences polylexicales de deux ou plusieurs mots, une base et un collocat, contigus ou non dans l’emploi. Elles sont lexicale-ment contraintes, compositionnelles et conservent leur catégorie grammaticale (Bolly, 2011). Un exemple de collocation est « lever les yeux au ciel ». Enfin, un *phraséologisme comparatif* est une séquence polylexicale qui apparaît dans la structure figée typique de la comparaison : Adj. + comme + Syntagme nominal ; V + comme + Syntagme nominal. Par exemple, *secouer comme un prunier* : on secoue une personne comme on secoue un prunier.

3.6. Registre et canal de transmission

Chaque expression est utilisée dans un contexte et avec un but communicationnel précis. C’est pour cela que dans une fiche phraséologique il est important d’indiquer le *niveau de langue et le canal de transmission*.

Formalità	molto formale	Letterario
		Burocratico
	formale	Linguaggi settoriali standard colto
	neutro	non marcato
	informale	Colloquiale, familiare Giovanile popolare
molto informale	slang	
	Volgare	

Similairement au lexique d’une langue, les unités phraséologiques appartiennent à des niveaux de langue assez définis et sont utilisées à la discrétion du locuteur selon son milieu social d’appartenance ou selon le cadre participatif dans lequel il se trouve à communiquer (Dubois *et al.*, 2002). En particulier, cette section sert à démentir la conviction selon laquelle les UP appartiendraient seulement à la langue parlée. En effet, dès l’école, les enseignants essaient d’éviter l’utilisation des phraséologismes à l’écrit parce que considérés comme peu académiques (González Rey, 1997). Au contraire, de nombreux exemples de phraséologismes apparaissent également dans le langage soutenu, oral ou

écrit. Par exemple, González Rey (2015) cite les phraséotermes. Ceux-ci sont des termes (employés en langues de spécialité) qui font partie d'un langage très technique, oral ou écrit, qui n'a rien à voir avec la langue commune. Aussi n'est-il pas inutile de vouloir préciser à l'apprenant dans quel genre de situation le phrasème décrit par la fiche peut être employé, dans la mesure où le registre d'emploi constitue justement une des nuances les plus difficiles à saisir, à retenir et à maîtriser pour l'apprenant.

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Dans le cas de *péter les plombs*, le canal de transmission peut être oral ou écrit. Une première indication qui donne des informations sur l'emploi oral ou écrit d'une expression est le registre. L'appartenance au langage familier nous pousse vers le choix du canal oral, mais il ne peut pas représenter un choix sûr. En effet, ce sont les exemples qui permettent de comprendre dans quelle situation de communication est utilisée l'expression. Dans ce cas particulier, l'expression, tout en étant familière, est employée aussi à l'écrit, en particulier dans la presse, qui parfois utilise ce type de langage.

3.7. Paraphrase et attestations dans les dictionnaires et thésaurus

Considérant le caractère opaque, figuré et métaphorique des UP, il est indispensable de paraphraser les expressions en donnant les définitions d'environ 5 dictionnaires monolingues le plus possible différentes les unes des autres. La *paraphrase* est la reformulation plus explicite et plus longue que l'énoncé de départ (Dubois *et al.*, 2002).

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	Agir de façon excessive, perdre le contrôle de soi, s'emporter excessivement, s'énerver, dépasser les bornes.
2. <i>Expressio</i>	S'énerver brutalement et fortement.	
3. <i>Larousse</i>	Perdre le contrôle de soi-même.	
4. <i>Wiktionnaire</i>	Craquer nerveusement, s'emporter violemment, devenir furieux.	

Exemples de l'utilisation des UP sont situées dans le champ suivant :

Attestazione nei corpora	<p>1. « La qualification du Barça, mercredi, fut conforme à la dimension irrationnelle et dramatique qui rend les derniers tours de la Ligue des champions uniques en leur genre. Ballack et Drogba en ont pété les plombs en agressant quasiment l'arbitre M. Ovrebo. » (<i>L'Équipe - Article du 6 mai 2009 dans Expressio</i>).</p> <p>2. Marielle ne supporterait plus sa vie et elle a pété les plombs, elle a tout cassé dans sa maison. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 46).</p> <p>3. Son offre rendit Edna hystérique et Gloria se plaignit à Irma du manque de reconnaissance de leur sœur. « J'y ouvre toute grande la porte de notre maison, pis a pète les plombs », se plaignit-elle à Irma. (Denise Bombardier, <i>Edna, Irma et Gloria</i>, Albin Michel, 2007, pp. 208-209, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	---

La *polisemia* est une « propriété d'un signifiant de renvoyer à plusieurs signifiés présentant des traits sémantiques communs » (*CNRTL*). Elle inclut toute paraphrase qui varie par rapport aux paraphrases indiquées dans le tableau précédent. La polysémie se manifeste assez fréquemment en phraséologie parce que les phrasèmes ont souvent un sens figuré et un sens propre. Dans ce cas particulier, l'expression est polysémique, mais son deuxième sens est aussi figuré que le premier analysé.

Polisemia	Devenir fou
-----------	-------------

Le tableau *thesaurus* (trésor) désigne un dictionnaire qui vise à l'exhaustivité du lexique de la langue (Dubois *et al.*, 2002). En effet, dans les fiches, on vise à l'exhaustivité du lexique de la langue dans la mesure où on cherche à décrire une expression sous toutes ses formes et dans tous ses emplois.

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): craquer nerveusement, devenir furieux, exploser, s'emporter violemment.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: perdre le contrôle, dépasser les bornes.
	Collocazioni: blanc de plomb, colique de plomb, tomber à plomb, plomb des vidangeurs, tuyau de plomb, fil à plomb.

En détail, la case *Thesaurus lessemi* accueille les synonymes du phraséologisme. La case *Thesaurus fraseologismi* reçoit les phraséologisme équivalents et antonymiques. Enfin, la case *collocazioni* rassemble les collocations qui ont pour base l'élément contraint.

3.8. Aspects sémantiques

Le tableau qui suit est une description des aspects sémantiques caractérisant l'UP. La sémantique joue un rôle principal dans la catégorisation d'une séquence figée. En effet, elle est la discipline qui s'occupe du sens et le sens est un aspect central du figement (Dubois et al., 1994). Souvent, le sens non compositionnel a été cité comme critère suffisant pour distinguer une expression figée d'une construction libre. Or, la communauté de spécialiste de phraséologies est désormais consciente que ceci n'est pas suffisant pour déterminer le figement d'une expression, mais il est sûrement un critère non négligeable (González Rey, 2015).

En particulier, le champ *descrizione* accueille la forme base de l'expression avec ses actants (X pour le sujet, Y pour l'objet et Z pour les compléments circonstanciels).

Ensuite, on ajoute la connotation, c'est-à-dire l'acception positive, négative, neutre du phraséologisme et on spécifie le sentiment exprimé. Similairement, dans les deux derniers champs on indique si l'UP a le but pragmatique d'intensifier ou d'adoucir.

Voici le tableau des critères sémantiques.

semantica	Descrizione	X pète les plombs. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	connotazione	Negativa	Rabbia
		Neutra	Constatazione
L'unità fraseologica esprime un'intensificazione			
L'unità fraseologica esprime una mitigazione			

Dans ce cas, le syntagme verbal « péter les plombs » a un sujet animé et il peut avoir une connotation négative, exprimant la rage, et une connotation neutre quand il est employé comme une constatation.

3.9. Aspects syntaxiques, morphologiques et lexicaux

Pour un emploi correct de l'expression, il faut en connaître les aspects syntaxiques, morphologiques et lexicaux. Ceux-ci, en effet, concernent les possibles transformations syntaxiques qui peuvent être appliquées à la séquence ou qui sont récurrentes dans les corpus (passivation, clivage, négation, nominalisation, interrogation, etc.). Similairement, les informations morphologiques nous renseignent sur des restrictions d'emploi de l'expression (par exemple modes et temps verbaux). Enfin, le champ *lessico* donne des informations de nature exclusivement lexicale, c'est-à-dire des informations sur l'utilisation d'un mot qui fait partie de l'expression.

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [péter] [les] [plombs]
		Trasformazioni possibili: - adverbiale (sur l'échelle d'intensité)
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Au singulier, il est souvent employé dans le sens de devenir fou.
Lessico	Descrizione	

3.10. Aspects pragmatiques

La pragmatique est la branche de la linguistique qui, centrée sur l'utilisation du langage en contexte de communication, est le mieux à même de donner des informations sur les caractéristiques d'utilisation des UP, telles que les motivations psychologiques des locuteurs, les réactions des interlocuteurs, les types socialisés de discours et l'objet du discours, mais elle s'étend aussi aux modalités d'assertion, à l'énonciation et au discours (Dubois *et al.*, 2002).

Chaque expression se situe dans un cadre communicatif précis qui dépend des facteurs différents. En particulier, nous intéressent la relation que les interlocuteurs entretiennent, par exemple si l'expression indique s'ils ont une relation amicale ou un rapport formel. Les informations concernant la hiérarchie sont aussi un aspect pragmatique important pour l'emploi correct d'une expression. Enfin, l'acte linguistique exprime le but

communicatif de l'UP en termes d'actes de langage (remerciement, salutation, persuasion, ordre, etc.).

Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona		
		Rivolto a più persone		
		Rivolto a una o più persone		
	Relazione	Vicinanza ('tu')		
		Distanza ('lei')		
		Misto ('tu' e 'lei')		
		Per evitare 'tu' o 'lei'		
	Gerarchia	Dall'alto al basso		
		Uguaglianza		
		Dal basso all'alto		
		Indifferenziato		
	Atto linguistico (no per collocazione)	saluto	saluto di incontro	
			in congedo	
			di incontro e di congedo	
		Constatazione		
		Ringraziamento		
		Scusa		
		Scongiuro		
		Imprecazione		
		Invito		
		Augurio		
		Persuasione ("a dire il vero, senza dubbio")		
		Interrogazione (anche retorica)		
		Imperativo ("zitto e mosca!")		
		Performativo ("Colgo l'occasione")		
		Richiesta (diretta)		
		Richiesta (indiretta)		
Proposta				
Critica				
Ammirazione e/o lusinga				
Congratulazione				

Grâce aux exemples et aux informations des dictionnaires on sait que « péter les plombs » peut être utilisé comme décrit dans le tableau : il est employé dans une situation de communication véhiculant une critique ou une constatation qui concerne une ou plusieurs interlocuteurs qui sont intimes et qui ont la même position dans la hiérarchie, ce qu'implique le registre familier.

Enfin, les champs consacrés aux *particularités discursives, prosodiques* et aux *gestes* sont des informations supplémentaires sur la fonction de l'expression dans un discours (interruption de la conversation, changement de thème, etc.), sur l'intonation et les gestes typiques qui accompagnent une expression.

particularità discorsive	
particularità prosodiche	
gestualità concomitante	

Dans le cas particulier de « péter les plombs » et dans beaucoup d'autres, on n'a pas pu compléter ces sections pour un manque des documents authentiques. Cependant, dans le cas de certains phraséologismes, tels que « lever les yeux au ciel », la gestualité était exprimée par la séquence même et donc on a pu l'insérer.

3.11. Œuvres utilisées

Comme pour tout écrit scientifique, il faut fournir ses sources et indiquer les œuvres consultées pour rédiger la fiche. Ce champ est donc celui dédié à la bibliographie.

Les œuvres utilisées principalement sont des dictionnaires monolingues et bilingues en ligne (*CNRTL, Larousse, Expressio, Sensagent, etc.*), ou format papier (*Le Petit Robert*), des corpus en ligne tels qu'articles, journaux, œuvres littéraires, etc.

Suite à cette préparation théorique, nous serons mieux à même d'apprécier les fiches terminologiques présentées dans le chapitre suivant, et qui concernent toutes un seul concept relationnel humain : le désaccord.

LES FICHES PHRASÉOLOGIQUES

1. Le corpus

Voici une liste de toutes les expressions analysées dans ce chapitre :

- 1) Tirer sur l'ambulance
- 2) Renvoyer la balle à quelqu'un
- 3) Lâcher les baskets
- 4) Clouer le bec à quelqu'un
- 5) Être la bête noire de quelqu'un
- 6) Attaquer bille en tête
- 7) Montrer de quel bois on se chauffe
- 8) Traîner quelqu'un dans la boue
- 9) Avoir les boules
- 10) Se mettre en boule
- 11) Être à bout de nerfs
- 12) Donner des boutons à quelqu'un
- 13) Ruer dans les brancards
- 14) La brebis galeuse
- 15) Rabaisser le caquet à quelqu'un
- 16) La carotte ou le bâton
- 17) Monter sur ses grands chevaux
- 18) Traiter quelqu'un comme un chien
- 19) Couper la chique à quelqu'un
- 20) En avoir sa claque
- 21) Être rouge comme un coq
- 22) Son compte est bon
- 23) Avoir quelque chose sur la conscience
- 24) Prendre le contre-pied
- 25) En voir de toutes les couleurs
- 26) Remuer le couteau dans la plaie
- 27) Être en délicatesse avec quelqu'un
- 28) Réveiller les vieux démons
- 29) Avoir la dent dure
- 30) Avoir une dent contre quelqu'un
- 31) Grincer des dents
- 32) Être sur le dos de quelqu'un
- 33) Couper ses effets à quelqu'un
- 34) Ne pas pouvoir encadrer quelqu'un
- 35) Croiser le fer
- 36) Faire du foin
- 37) Battre froid à quelqu'un
- 38) Jeter un froid
- 39) Jeter le gant
- 40) Sortir de ses gonds
- 41) Prendre quelqu'un en grippe
- 42) Courir sur le haricot
- 43) En faire une jaunisse
- 44) Les cinq lettres
- 45) En venir aux mains
- 46) La main me démange
- 47) L'avoir mauvaise
- 48) Avoir le moral à zéro
- 49) Se bouffer le nez
- 50) Traiter quelqu'un de tous les noms
- 51) Lever les yeux au ciel
- 52) Ne plus avoir que ses yeux pour pleurer
- 53) Sortir par les yeux à quelqu'un
- 54) L'avoir dans l'os
- 55) Tu me le paieras
- 56) Ne pas l'emporter au paradis
- 57) Péter les plombs
- 58) Voler dans les plumes de quelqu'un
- 59) Secouer quelqu'un comme un prunier
- 60) Crier comme un pu-tois
- 61) Voir rouge
- 62) Cracher dans la soupe
- 63) Casser du sucre sur le dos de quelqu'un
- 64) Envoyer quelqu'un au tapis
- 65) Jouer un tour de cochon
- 66) Attendre quelqu'un au tournant
- 67) Cracher son venin
- 68) Faire la grosse voix
- 69) Semer la zizanie

2. La banque de données phraséologiques

1) FRASEOLOGISMO tirer sur l'ambulance.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ti.ʁe syʁ lɑ̃.by.'lãs]	
Traduzione parola per parola	sparare sull'ambulanza.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	sparare sulla croce rossa.	

VARIANTE Tirer sur une ambulance	Colloquiale, familiare	Lessicale
-------------------------------------	------------------------	-----------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	ambulance
--	-----------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Familiare, colloquiale
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>Expressio</i>	Accabler quelqu'un qui est dans une situation désespérée. S'acharner sur quelqu'un que le sort a déjà beaucoup éprouvé.
	2. <i>Expressions Françaises</i>	Accabler une personne en situation désespérée.
	3. <i>Larousse</i>	S'acharner sur une personne affaiblie, en difficulté.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Dire du mal d'un absent.
	5. <i>L'Internaute</i>	S'acharner sur une personne affaiblie.

Attestazione nei corpora	<p>1. On ne tire pas sur une ambulance. (Françoise Giroud, <i>L'Express</i> du 24 avril 1974, à propos de la candidature de Jacques Chaban-Delmas, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>2. Les valeurs auxquelles je crois m'interdisent de tirer sur l'ambulance ni de jubiler devant le malheur des autres bien que la réciprocité relèverait de l'utopie. (Abdelaziz Houmad, <i>Bouteflika : Homme de Paix et digne fils de l'Algérie</i>, lulu.com, 14 juin 2008, 204 pages, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Arrêtez de tirer sur l'ambulance ! (Paris Prévost Valérie, « Arrêtez de tirer sur l'ambulance », mis en ligne le 30 septembre 2011, dans <i>Le Monde</i>).</p>
-----------------------------	---

THESAURUS	Collocazioni: ambulance chirurgicale, ambulance divisionnaire, ambulance volante, voiture d'ambulance.
-----------	--

Semantica	Descrizione	Il ne faut pas tirer sur l'ambulance.
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi
	Connotazione	Negativa
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [tirer] [sur] [la] [ambulance]
		Trasformazioni possibili: - impératif négatif - négation
Morfologia	Descrizione	Emploi de préférence à l'infinitif, mais aussi à l'impératif négatif.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')

		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Critica Rimprovero

Perché si dice così?	L'ambulance est une voiture conçue pour les transports des blessés. Or, si quelqu'un tire sur ce véhicule, clairement la condition de la personne qui est à l'intérieur, déjà blessée, ne peut que s'aggraver. Cette expression est employée souvent à la forme négative pour dire qu'on ne doit pas enfoncer encore plus quelqu'un qui est déjà dans une mauvaise situation.
Ulteriori particolarità	Cette expression remonte à 1974, quand François Giroud écrit un article sur M. Chaban-Delmas, ancien Premier ministre de l'époque qui s'était présenté à l'élection présidentielle en 1974.

Opere utilizzate	<p>« Arrêtez de tirer sur l'ambulance ! » dans <i>Le Monde</i> en ligne. URL : https://www.le-monde.fr/idees/article/2011/09/30/arretez-de-tirer-sur-l-ambulance_1580515_3232.html.</p> <p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/ambulance.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/tirer-sur-l-ambulance.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=ambulance.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ambulance/2754/locution.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/19229/tirer-sur-l-ambulance/.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-t/2408-tirer-sur-l-ambulance.html.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/tirer_sur_l'ambulance.</p>
------------------	--

2) FRASEOLOGISMO renvoyer la balle à quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[bɑ̃.vwa.je la bal a kel.'kœ]	
Traduzione parola per parola	rinviare la palla a qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	Rispondere a tono, rispondere per le rime.	

VARIANTE Rejeter la balle à quelqu'un	Neutra	Lessicale
--	--------	-----------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	balle
--	-------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Neutro	Non marcato

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Donner la réplique avec vivacité, avec esprit, dans une conversation, une discussion.
	2. <i>Larousse</i>	Riposter vivacement.
	3. <i>L'OBS</i>	Répliquer.
	4. <i>Le Petit Robert</i>	Répliquer avec vivacité.
	5. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Répliquer.

Attestazione nei corpora	<p>1. Quand André s'est moqué de la robe de Françoise, elle lui a renvoyé la balle en ironisant sur ses chaussettes rouges. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 78).</p> <p>2. Il a l'esprit libre, frais et dispos, toujours présent et prêt à la riposte. Dépourvu d'émotions réelles, il renvoie promptement la balle élastique des bons mots. (Vigny, <i>Chatterton</i>, 1835, p. 233, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>3. D'une alternance à l'autre, les politiques se renvoient la balle, épinglant les programmes réécrits par leurs prédécesseurs ou la « baisse des horaires » (alors même que la France fait figure de championne en matière d'heures consacrées, à l'année, à l'enseignement des « fondamentaux »). (Mattea Battaglia, « Approche ludique, pédagogie, calcul mental... les mesures pour donner le goût des maths », <i>Le Monde. Mis en ligne le 5 février 2018 dans Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	---

Polisemia	Rejeter (sur qqn), renvoyer (sur qqn) la responsabilité de quelque chose d'embarrassant et le charger d'y répondre ou d'en répondre.
-----------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): répliquer, riposter.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: rejeter la balle à quelqu'un, rendre la pareille.
	Collocazioni: balle de match, balle de set, balle oblique, balle longue, jeu de balle, jouer à la balle, moulage à la balle, prendre la balle, rattraper la balle, servir la balle.

Semantica	Descrizione	X renvoie la balle à Y. Dove X [animato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Discussione

		Neutra	Constatazione
		Positiva	Scambio scherzoso
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [renvoyer] [la] [balle] [à] Y Trasformazioni possibili: - insertion : X [renvoyer] [promptement] [la] [balle] [promptement] [à] Y - adjectivation [la] [balle] [élastique] [de] [bons] [mots]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'emploi pronominal du verbe est possible.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei') Per evitare 'tu' o 'lei'	
	Gerarchia	Dall'alto al basso	
		Uguaglianza	
		Dal basso all'alto	
Indifferenziato			
Atto linguistico	Constatazione		

Perché si dice così?	La balle symbolise la parole, une action ou une occasion dans beaucoup d'expressions, telles que <i>la balle est dans votre camp</i> ou <i>rattraper la balle</i> , par exemple. Si, comme au tennis de table, on reçoit la balle (la parole) envoyée par l'autre joueur (notre interlocuteur), c'est à nous de la lui renvoyer, d'où le sens de notre expression.
----------------------	--

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/balle.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/la-balle-est-dans-votre-camp.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/balle/7690/locution?q=renvoyer+la+balle#160333.</p> <p>Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/tono1_%28Sinonimi-e-Contrari%29/.</p> <p><i>L'OBS La conjugaison du Nouvel Observateur</i> en ligne. URL : http://la-conjugaison.nouvelobs.com/definition/renvoyer_la_balle.php.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/renvoyer_la_balle.</p>
------------------	--

		Rivolto a più persone Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto Indifferenziato
	Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Critica Rimprovero
	Particolarità prosodiche	Cette expression d'habitude s'accompagne à un ton de voix assez haut, irrité, impatient, parce qu'il s'agit d'une exhortation à arrêter d'embêter, d'une interdiction d'importuner.

Perché si dice così?	Cette expression dérive de l'antique <i>coller aux basques</i> qui signifiait suivre de près, activité assez gênante. Vu que les basques (basques de costume : les pans du bas-dos) ont disparu, ils ont été remplacés par les baskets, vêtement plus moderne. Par conséquent, quand on cherche à se débarrasser d'un importun on lui dit de lâcher les baskets.
Ulteriori particolarità	Il est intéressant de remarquer comment certaines expressions évoluent ou pas avec l'évolution des technologies ou avec la mode. Dans ce contexte particulier, les <i>basques</i> ont été remplacés par les <i>baskets</i> (vêtement à la mode). Au contraire, parfois, le passage du temps et l'évolution des technologies ont l'effet contraire, le sens métaphorique d'une expression s'institutionnalise, mais le référent auquel elle était liée disparaît, ceci est le cas de <i>péter les plombs</i> par exemple.

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.expressio.fr/expressions/lacher-les-baskets-la-grappe.php . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/basket/8225/locution?q=baskets#168544 . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/17509/lache-moi-les-baskets/ . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/pace/ . <i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-l/1389-lacher-les-baskets.html .
------------------	---

4) FRASEOLOGISMO clouer le bec à quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[klu.e lə 'bɛk a kɛl.k_œ]	
Traduzione parola per parola	inchiudere il becco a qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	chiudere il becco a qualcuno.	

VARIANTE Clouer le bec de quelqu'un Cloue le bec à/de quelqu'un Fermer le bec à/de quelqu'un	Colloquiale, familiare Antico Colloquiale, familiare	Lessicale, sintattica Lessicale, sintattica Lessicale, sintattica
---	--	---

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	bec
--	-----

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Le réduire au silence.
	2. <i>Expressio</i>	Réduire quelqu'un au silence, le faire taire.
	3. <i>Expressions Françaises</i>	Faire taire, réduire au silence.
	4. <i>Larousse</i>	Le réduire au silence par une réponse péremptoire.
	5. <i>Linternaute</i>	Faire taire.

Attestazione nei corpora	<p>1. Pierre a commencé à critiquer Raoul, mais ce dernier lui a vite cloué le bec. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 84).</p> <p>2. Ce bon sens, effectivement, me clouait le bec. Bien que j'eusse pu, pour la forme, et aussi pour le fond un peu, discuter ces allégations simplistes par moments. (Georges Hal-das, <i>Échos d'une vie : chroniques</i>, L'Âge d'Homme, 1980, p. 86, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Elles ne diraient rien de tout cela, rétorquait Mariette, il suffirait que Félicie clouât le bec une fois pour toutes à ces tant-parle avec un mot bien senti, elle n'avait pas la langue dans sa poche, que diable ! (Georges Emmanuel Clancier, <i>La Fabrique du roi</i>, vol. 2 : <i>Le Pain noir</i>, éd. Robert Laffont, 2014 dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	<p>Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: clouer le bec à quelqu'un, couper le sifflet, fermer le clapet, mettre à quia, réduire au silence, river son clou.</p> <p>Collocazioni: bec acromégalique, bec Bunsen, bec d'aigle, bec de clarinette, bec de cuiller, bec du calamus, bec d'une cafetière, bec d'une plume, bec d'une terrine, bec en ciseaux, bec (non) tranchant, coup de bec.</p>
-----------	--

Semantica	Descrizione	X cloue le bec à Y. Dove X [animato/inanimato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [clouer] [le] [bec] [à] Y	

		Trasformazioni possibili: - impératif - nominalisation : [clouage] [de] [bec]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Emploi moins fréquent avec l'adjectif possessif à la place de l'article défini.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
	Indifferenziato	
Atto linguistico	Constatazione Esclamazione Richiesta diretta Rimprovero	

Perché si dice così?	L'expression <i>clouer le bec à quelqu'un</i> trouve plusieurs explications. D'un côté, <i>Expressio</i> et <i>Linternaute</i> concordent sur la formation de cette expression grâce à la rencontre de deux processus. Le premier est celui selon lequel le bec désigne souvent la bouche. Le second s'explique avec l'évolution du terme <i>clouer</i> , qui dérive de l'ancien <i>clore</i> (parfois encore utilisé dans l'expression), et qui signifie <i>fermer</i> . L'emploi du verbe <i>clouer</i> au lieu de <i>fermer</i> est probablement dû à un choix stylistique. En effet, <i>clouer</i> apporte aussi le sens de <i>planter un clou</i> , image beaucoup plus forte et frappante que l'autre. De l'autre côté, <i>Expressions Françaises</i> considère le champ sémantique de la guerre en faisant deux hypothèses. La première, selon laquelle le <i>bec</i> est un petit trou à travers lequel les soldats enflammaient la poudre, et le verbe <i>clouer</i> dérive de l'action de planter un clou dans cet orifice pour empêcher le canon de fonctionner. La seconde dit que l'expression puise son origine dans la métaphore des casques des guerriers qui ressemblaient à des becs. Par conséquent, clouer leurs becs signifiait les tuer, les réduire au silence.
Ulteriori particolarità	Le bec est proprement la « extrémité cornée et plus ou moins saillante de la tête des oiseaux » (<i>CNRTL</i>). Pourtant, en parlant des hommes elle désigne la bouche. Par extension, en Suisse romande et dans la région de Pontarlier, il devient le <i>baiser</i> . Par analogie de forme, il est aussi l'extrémité d'un objet et en géographie, le point de rencontre de deux rivières.

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/bec . <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.expressio.fr/expressions/clouer-le-bec.php . Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=bec . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bec/8545/locution?q=clouer+le+bec#168733 . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/276/clouer-le-bec/ . Dictionnaire <i>Mediadico</i> en ligne. URL : http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/bec/ . <i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-c/1782-clouer-le-bec.html?highlight=WyJjbG91ZXIiLCJsZSIsImJlYyIsImNsb3VlciBsZSIsImNsb3VlciBsZSBiZWMiLCJsZSBiZWMiXQ== . <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/clouer_le_bec .
------------------	--

5) FRASEOLOGISMO être la bête noire de quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɛtʁə la bɛt 'nwaʁ də kɛl.kœ]	
Traduzione parola per parola	essere la bestia nera di qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	bestia nera.	

VARIANTE être la bête de l'aversion la bête	antico antico	Lessicale, morfologica, sintattica Lessicale, morfologica, sintattica
---	------------------	--

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	bête
--	------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Neutro	Non marcato

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Être la personne, la chose qu'on déteste par-dessus tout.
	2. <i>Expressio</i>	Être une personne ou une chose détestée, insupportable (par quelqu'un).
	3. <i>Expressions Françaises</i>	Être détesté par quelqu'un.
	4. <i>Larousse</i>	Personne, chose pour laquelle il éprouve une antipathie irrésistible.
	5. <i>Littre</i>	La personne qu'on déteste le plus.

Attestazione nei corpora	<p>1. ...des opinions avancées, pas jusqu'au socialisme cependant qui était la bête noire de Mme de Villeparisis. (M. Proust : <i>A la recherche du temps perdu</i>, dans <i>Expressions Françaises</i>).</p> <p>2. J'aime bien moins mon peuple et la religion que je ne hais la révolution, qui est proprement ma bête noire. (Courier, <i>II</i>, 260, dans <i>Littre</i>).</p> <p>3. L'Empereur était sa bête noire. (G. Sand, <i>Histoire de ma vie</i>, t. 2, 1855, p. 345 dans <i>CNRTL</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	<p>Thesaurus lessemi (sinonimi): détesté, insupportable.</p> <p>Collocazioni: bête à cornes, bête à laine, bête à lait, bête à poil, bête à plume, bête de boucherie, bête de somme, bête de trait, bête domestique, bête fauve, bête féroce, donner à manger aux bêtes, nourrir les bêtes, s'occuper des bêtes.</p>
-----------	--

Semantica	Descrizione	X est la bête noire de Y. Dove X [animato/inanimato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Odio
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [être] [la] [bête] [noire] [de] Y	
		Trasformazioni possibili: - insertion : X [être] [proprement] [la] [bête] [noire] [de] Y	

Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Le déterminant peut être un adjectif possessif aussi. L'expression existe au pluriel.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Critica Rimprovero	

Perché si dice così?	<i>Expressio</i> et <i>Expressions Françaises</i> concordent sur l'explication du sens d' <i>être la bête noire de quelqu'un</i> . La signification dérive de deux éléments : la <i>couleur noire</i> et l'acception du nom <i>bête</i> . D'un côté, la <i>couleur noire</i> a une connotation assez négative, liée à la superstition, à la sorcellerie et à la rage. De l'autre côté, le nom <i>bête</i> , pour désigner un animal, indique le côté sauvage, dangereux, désagréable de ce dernier. Voilà pourquoi on dit <i>être la bête noire de quelqu'un</i> .
Ulteriori particolarità	Cette expression existe depuis le XIX ^e siècle, mais deux autres formes étaient employées avant du XVII ^e siècle, <i>être la bête</i> et <i>être une bête d'aversion</i> . Celle-ci n'est pas seulement une expression française, d'autres pays aussi utilisent la couleur noire pour la rancune, la haine ou la colère. En Tunisie par exemple, on dit <i>être entouré de poules noires</i> pour <i>être en colère</i> et <i>cœur noir</i> pour la <i>haine</i> .

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/bete . <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.expressio.fr/expressions/etre-la-bete-noire-de-quelqu-un.php . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bete/8945/locution?q=bete+noire#151385 . <i>Dictionnaire Littré</i> en ligne. URL : https://www.littré.org/definition/bête . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/bestia_%28Sinonimi-e-Contrari%29/ . <i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-e/562-etre-la-bete-noire-de-quelquun.html?highlight=WyJiXHUwMGVhdGUiLCJub2ly-ZSIsImJldGUgdm9pcmUiXQ== .
------------------	---

6) FRASEOLOGISMO attaquer bille en tête.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.ta.ke bi.j]_ã 'tɛt]	
Traduzione parola per parola	attaccare biglia in testa.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	attaccare senza pensarci due volte.	

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	bille
--	-------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	[Faire quelque chose] avec audace, en allant droit au but.
	2. <i>Expressio</i>	[Faire quelque chose] avec audace, franchement, carrément.
	3. <i>Expressions Françaises</i>	[Faire quelque chose] avec audace et franchise.
	4. <i>Larousse</i>	[Faire quelque chose] en allant tout droit au but, carrément, sans hésiter.
	5. <i>Linternaute</i>	[Faire quelque chose] avec audace.

Attestazione nei corpora	<p>1. La Cour des Comptes attaque bille en tête la taxe de solidarité. (Barbière C., <i>La Cour des Comptes attaque bille en tête la taxe de solidarité</i>, mis en ligne le 17 octobre sur <i>Euractiv.fr</i>).</p> <p>2. Délibérément sourd, il attaque la belle Dominique bille en tête – étrange formule, qu'est-ce qu'une bille a à faire dans une tête ? Surtout quand on sait que vous n'hésitez pas à dire de quelqu'un qui a une drôle de tête, qu'il a une drôle de bille. (Delauré André, <i>La Théorie du genre</i>, dans Google Books).</p> <p>3. Jospin attaque bille en tête. (<i>Jospin attaque bille en tête</i>, mis en ligne le 24 janvier 2000, dans <i>L'OBS</i>).</p>
--------------------------	---

Polisemia	(Sens littéral) au billard jouer en puissance. Façon de frapper la bille blanche au-dessus et à la verticale de son centre. [Faire quelque chose] sans réfléchir, bêtement.
-----------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): attaquer audacement.
	Collocazioni: bloquer une bille, coller une bille, crayon à bille, doubler rune bille, jouer aux billes, partie à deux billes, partie à toutes billes, roulement à billes.

Semantica	Descrizione	X attaque bille en tête. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto
Neutra		Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [attaquer] [bille] [en] [tête]	

		Trasformazioni possibili: <ul style="list-style-type: none"> - insertion : X [attaquer] [toujours] [bille] [en] [tête] - passivation X [a été] [attaqué] [bille] [en] [tête] - nominalisation : [une] [attaque] [bille] [en] [tête]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. <i>Bille en tête</i> s'utilise toujours en bloc.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione	

Perché si dice così?	<i>Expressio et Expressions Françaises</i> proposent les mêmes deux versions à l'origine de l'expression <i>bille en tête</i> . La première, la plus sûre, est celle qui fait remonter l'expression au XX ^e siècle et au jeu du billard. En effet, <i>jouer bille en tête</i> signifie frapper la bille blanche au-dessus et à la verticale de son centre, la frapper franchement, d'où le sens de l'expression. La seconde version fait référence à l'argot, où le mot <i>bille</i> est synonyme de tête. En ce cas, l'expression devient <i>faire quelque chose tête en tête</i> , donc la faire <i>tête en avant</i> , c'est-à-dire avec volonté et audace, mais parfois aussi sans réfléchir.
----------------------	--

Opere utilizzate	<p>« La Cour des Comptes attaque bille en tête la taxe de solidarité » de <i>Euractiv.fr</i> en ligne. URL : https://www.euractiv.fr/section/aide-au-developpement/news/la-cour-des-comptes-attaque-bille-en-tete-la-taxe-de-solidarite/.</p> <p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Delauré A., (2012), <i>La Théorie du genre</i>, Numeriklivres, en ligne. URL : https://books.google.it/books?id=Mt0WDAQAQBAJ&pg=PT98&lpg=PT98&dq=%22attaquer+bille+en+tête%22&source=bl&ots=-N8j5lhQbV&sig=tGiFYSy1W-KxYg5GexfZ8BLVyz4&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwiw54X4qojeAhUM-qQKHRn-HBgYQ6AEwA3oECAyQAQ#v=onepage&q=%22attaquer%20bille%20en%20tête%22&f=false.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/bille.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/bille-en-tete.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=bille%201.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bille/9302/locution?q=bille+en+tête#151508.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/15360/bille-en-tete/.</p> <p>Dictionnaire <i>Mediadico</i> en ligne. URL : http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/bille/.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-b/1309-bille-en-tete.html?highlight=WyJiaWxsZSIsImVuIiwidGV0ZSIsImJpbGxlIGVulwiYmls-bGUgZW4gdGV0ZSIsImVuIHRldGUlXQ==.</p> <p><i>L'OBS du Nouvel Observateur</i> en ligne. URL : https://www.nouvelobs.com/politique/20000124.OBS1447/jospin-attaque-bille-en-tete.html.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/bille_en_tête.</p>
------------------	---

7) FRASEOLOGISMO montrer de quel bois on se chauffe.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[mɔ̃.twe də kɛl bwa ɔ̃ sə 'ʃɔf]	
Traduzione parola per parola	mostrare con che legna ci si scalda.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	mostrare di che pasta si è fatti.	

VARIANTE On va voir de quel bois je me chauffe	Colloquiale, familiare	Lessicale, morfologica
---	------------------------	------------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	bois
--	------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>Expressions Françaises</i>	Sorte de menace pour montrer ce dont on est capable en matière de défense.
	2. <i>Larousse</i>	Je vais le traiter sans ménagement.
	3. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Montrer ce dont on est capable.
	4. <i>Wiktionnaire</i>	[De quoi on se chauffe] de quoi on est capable.

Attestazione nei corpora	1. Je me retiens de lui montrer de quel bois je me chauffe. (Dans <i>Expressions Françaises</i>).
	2. Ouais, exactement, on va voir de quel bois je me chauffe. Des quatrièmes, j'en prendrai deux, pour être bien sûr de tomber sur un maximum de chieurs. Les chieurs je vais commencer par les calmer et après j'en ferai des élèves à l'aise en grammaire et inventifs en rédaction. (Bégaudeau F., <i>Entre les murs</i> , 2006, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).
	3. Je vais porter plainte contre vous. Je vais vous montrer de quel bois je me chauffe. (Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , p. 88).

THESAURUS	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: montrer de quoi on est capable.
	Collocazioni: bois brûlé, bois brun, bois désert, bois flotté, bois de chênes, bois sauvage, bois taillis, casser du bois, coffre à bois, croiser le bois, gagner le bois, oiseaux de bois.

Semantica	Descrizione	X montre de quel bois il se chauffe à Y. Dove X [animato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Minaccia
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [montrer] [de] [quel] [bois] [on] [se] [chauffer]	

		Trasformazioni possibili: - insertion : qu'ils voyent bien à la poste, puisqu'ils sont tellement curieux, de quel bois je me chauffe (<i>Bob</i>)
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione Imprecazione Minaccia	

Perché si dice così?	Cette expression remonte au XVI ^e siècle, mais à cette époque son sens était différent. En effet, on voulait simplement dire <i>connaître la nature, les mœurs et la vie tout simplement (CNRTL)</i> . Ensuite, au XVII ^e siècle, elle acquiert une nuance menaçante, en invitant l'interlocuteur à connaître sur sa peau l'homme qui avait proféré ces mots. Ce sens est véhiculé d'une part, par la <i>bûche</i> qui peut devenir une arme, et d'autre part, par le verbe <i>se chauffer</i> qui renvoie au feu de la colère. De cette signification, sont nées d'autres expressions, telle que <i>ça va chauffer</i> .
Ulteriori particolarità	Dans d'autres parties du monde aussi, l'idée de la chaleur et de brûlure indiquent la colère, notamment en Afrique du Nord.

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/bois . <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> en ligne. URL: http://www.langue-francaise.net/Bob/33138 . Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=bois . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/se_chauffer/14973/locution?q=montrer+de+quel+bois+on+se+chauffe#152543 . <i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-m/1008-montre-de-quel-bois-on-se-chauffe.html?highlight=WyJkZSIsInF1ZWwiLCJib2lziwib24iLCJvbidzIiwic2UiLCJjaGF1ZmZcdTAwZTkjLCJkZSBxdWVsIiwZGUgcXVlbCBib2lziwicXVlbCBib2lziwicXVlbCBib2lziG9uIiwYm9pcyBvbiIsImJvaXMgb24gc2UiLCJvbiBzZSIsIm9uIHNIIGNoYXVmZmUiLCJzZSBjaGF1ZmZlIi0= . <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/de_quel_bois_on_se_chauffe .
------------------	--

8) FRASEOLOGISMO traîner quelqu'un dans la boue.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[tʁɛ.nɛ kɛl.kœ də la 'bu]	
Traduzione parola per parola	trascinare qualcuno nel fango.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	infangare qualcuno; trascinare qualcuno nel fango.	

VARIANTE Couvrir quelqu'un de boue Plonger quelqu'un dans la boue Rouler quelqu'un dans la boue Vautrer quelqu'un dans la boue	Neutra Neutra Neutra Neutra	Lessicale, sintattica Lessicale Lessicale Lessicale
--	--------------------------------------	--

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	boue
--	------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Neutro	Non marcato
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Salir (au figuré), ravalier.
	2. <i>Larousse</i>	Répandre sur lui des infamies.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	L'accabler de propos infamants.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Insulter ou calomnier quelqu'un.
5. <i>Wiktionnaire</i>	Diffamer quelqu'un, l'accabler de propos déshonorants.	

Attestazione nei cor- pora	<p>1. Nos Parisiens ont aujourd'hui la tête tournée du roi de Prusse ; il y a cinq mois qu'ils le traînaient dans la boue ; et voilà les gens dont on ambitionne le suffrage. (D'Alembert, <i>Lettre à Voltaire</i>, 11 janv. 1758, dans <i>Littre</i>).</p> <p>2. Doit-on attendre des circonstances aussi tragiques - tragédie qui nous atteint tous ensemble - pour traîner le gouvernement dans la boue et l'accabler d'injures ? (Aline Lahoud dans <i>La Revue du Liban</i> n° 4107 du 26 mai au 2 juin 2007, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Saint-Maurice-sur-Moselle : les bénévoles se traînent dans la boue pour préparer la course. (« Saint-Maurice-sur-Moselle : les bénévoles se traînent dans la boue pour préparer la course », mis en ligne le 16 juillet 2017 dans <i>Vosges matin</i>).</p>
-------------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): attaquer, calomnier, diffamer, vilipendier.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: traiter quelqu'un de tous les noms, vouer aux gémonies.
	Collocazioni: boues radio-actives, boues thermales, prendre un bain de boue.

Semantica	Descrizione	X traîne Y dans la boue. Dove X [animato] Dove Y [animato/inanimato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Insulto
Neutro		Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [traîner] Y [dans] [la] [boue]	
		Trasformazioni possibili: - coordination	

Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux. Il est possible d'employer l'expression dans sa forme pronominale.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione Critica	

Perché si dice così?	Si on imagine une personne qui <i>traîne quelqu'un dans la boue</i> ou <i>qui le couvre de boue</i> on comprend pourquoi elle est considérée une action dégradante. Dans cette expression la <i>boue</i> désigne les insultes et le verbe <i>traîner</i> signifie métaphoriquement insulter. Pourtant, l'origine de cette expression n'est pas claire.
----------------------	--

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/boue. Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=traîner. Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/boue/10436/locution?q=boue#169214. Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expressions/langue-francaise/19654/trainer-quelqu-un-dans-la-boue/. <i>Dictionnaire Littré</i> en ligne. URL : https://www.littre.org/definition/trainer. Dictionnaire <i>Sensagent</i> en ligne. URL : http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/trainer%20dans%20la%20boue/fr-fr/. Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert. « Saint-Maurice-sur-Moselle : les bénévoles se traînent dans la boue pour préparer la course » dans <i>Vosges matin</i> en ligne. URL : https://www.vosgesmatin.fr/edition-de-remiremont/2016/07/16/saint-maurice-sur-moselle-les-benevoles-se-trainent-dans-la-boue-pour-preparer-la-course. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/train%C3%A9r_dans_la_boue.</p>
------------------	--

9) FRASEOLOGISMO avoir les boules.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.'vwar le bul]	
Traduzione parola per parola	avere le palle.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	avere le palle girate.	

VARIANTE Avoir les glandes	Colloquiale, familiare	Lessicale
-------------------------------	------------------------	-----------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	boule
--	-------

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Formalità	Molto informale	Slang, volgare
-----------	------------------------	-----------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari (5)	dizionario	parafrasi
	1. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	Éprouver du ressentiment, éprouver de la colère.
	2. <i>Expressio</i>	Être très énervé. En avoir assez.
	3. <i>L'Internaute</i>	Être très énervé.
	4. <i>L'OBS</i>	Argotiquement en avoir assez, en avoir ras le bol.
	5. <i>Wiktionnaire</i>	Être en colère.

Attestazione nei corpora	1. J'ai attendu sous la pluie pendant une heure un copain qui n'est pas venu. J'ai les boules. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i> , 2008, p. 49). 2. J'ai les boules d'avoir perdu mon porte-feuille. (Dans <i>Wiktionnaire</i>).
--------------------------	--

Polisemia	Avoir peur (employés ainsi par les plus âgés).
-----------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être énervé.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: en avoir assez, en avoir ras le bol, être en colère. Fraseologismi antonimici: être au septième ciel, être aux anges, grimper aux rideaux.
	Collocazioni: boule américaine, boule d'eau chaude, boule de cristal, boule de billard, boule de neige, désagrégation en boules (géol.), jeu de la boule, boule de Noël.

Semantica	Descrizione	X a les boules. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto, rabbia.
		Neutra	constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [avoir] [les] [boules]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'expression existe au pluriel.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
Relazione	Vicinanza ('tu')		
	Distanza ('lei')		

		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
	Indifferenziato	
	Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Esclamazione Rimprovero
Gestualità concomitante	Parfois, l'expression est accompagnée du geste des deux mains qui tiennent des boules imaginaires sous la gorge.	

Perché si dice così?	Comme pour l'expression <i>se mettre en boule</i> , les boules dont on parle ici pourraient être des testicules imaginaires. Si on ajoute la gestuelle évoquée ci-dessus, on pourrait imaginer que ces testicules sont montés bien loin de leur siège naturel à cause d'émotions très fortes, en ce cas la rage.
Ulteriori particolarità	Cette expression est employée différemment si elle est utilisée par des jeunes ou des personnes âgées. Elle change selon les générations. Les personnes âgées n'utilisent pas l'expression dans le sens d' <i>être énervé</i> et vice-versa les jeunes n'expriment pas un sentiment de peur en disant <i>avoir les boules</i> .

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/boule. <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/5674. <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/avoir-les-boules.php. Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/boule/8754?q=boules. Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/12491/avoir-les-boules/. Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/palla1/. <i>L'OBS La Conjugaison</i> en ligne. URL : http://la-conjugaison.nouvelobs.com/definition/avoir_les_boules.php. <i>Wall Street International Magazine</i> en ligne. URL : https://wsimag.com/it/cultura/19580-in-trincea-con-le-palle-girate. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_les_boules.</p>
------------------	---

10) FRASEOLOGISMO se mettre en boule.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[sə mɛ.tɛ_ã 'bul]	
Traduzione parola per parola	mettersi in palla.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	essere montato il sangue alla testa (a qualcuno); diventare cieco dall'ira, perdere le staffe.	

VARIANTE être en boule se mettre en rogne	Colloquiale, familiare Popolare	Lessicale, morfologica, sintattica Lessicale
---	------------------------------------	---

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	boule
--	-------

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari (5)	dizionario	parafrasi
	1. <i>Dictionnaire Électronique des synonymes</i>	Se mettre en colère
	2. <i>Larousse</i>	Se mettre en colère.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	En colère, être énervé, furieux.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Se mettre en colère.
	5. <i>Sensagent</i>	Se mettre en colère.

Attestazione nei corpora	1. Ne le provoque pas, il se met facilement en boule. (Chollet I., Robert J.-M., <i>Les expressions idiomatiques</i> , 2008, p.45).
--------------------------	---

Polisemia	(Sens littéral) se mettre, se rouler, être en boule : adopter une attitude qui consiste à se ramasser sur soi pour se défendre.
-----------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): se fâcher, s'énervé, s'irriter.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: avoir l'air en boule, avoir les boules, avoir les nerfs en boule, se mettre en colère, voir rouge. Fraseologismi antonimici: Être au septième ciel.
	Collocazioni: boule de neige, boule de cristal, boule de billard jeu de la boule, boule américaine, boule d'eau chaude, désagrégation en boules.

Semantica	Descrizione	X se met en boule. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	conflitto
		Neutra	constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [se] [mettre] [en] [boule]	
		Trasformazioni possibili: - insertion : X [se] [mettre] [facilement] [en] [boule] - interrogation - négation	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	

		Rivolto a una o più persone
Relazione		Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
Gerarchia		Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
Atto linguistico (no per collocazione)		Constatazione Esclamazione

Perché si dice così?	On n'a pas trouvé des attestations concernant l'origine de l'expression <i>se mettre en boule</i> , par contre, <i>Expressio</i> nous informe que le mot <i>boule</i> est souvent lié à la colère. Par exemple, dans l'expression « avoir les boules » (synonyme de <i>se mettre en boule</i>), les boules indiquent métaphoriquement les testicules. En ajoutant aux testicules la gestualité qui accompagne parfois l'expression, les deux mains qui tiennent des boules imaginaires sous la gorge, on pourrait imaginer que la colère est telle que ces « boules » sont remontées de leur siège jusqu'à la gorge. Cependant, l'origine n'est pas certaine, mais elle semble récente (elle s'est institutionnalisée dans les cours à l'école, mais aussi, selon C. Duneton, en prison, où les détenus l'utilisaient pour dire « avoir le cafard », depuis 1965).
Ulteriori particolarità	Le mot <i>boule</i> est souvent associé aux testicules et au sentiment de rage en français. En effet, cette association se reproduit dans d'autres langues également, en italien et en anglais par exemple. En italien, on utilise l'expression « mi girano le palle » (mes boules roulent), « non rompere le palle ! » (ne me/nous casse pas les couilles !) appartenant au registre vulgaire. De même, en anglais on dira « breaking my balls ».
Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/boule . Dictionnaire d'argot <i>Urban Dictionary</i> en ligne. URL : https://www.urban-dictionary.com/define.php?term=breaking%20my%20balls . <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> . URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/42307 . <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.expressio.fr/expressions/garder-une-poire-pour-la-soif.php . <i>Dictionnaire Électronique de Synonymes (CRISCO)</i> . URL : http://crisco.uni-caen.fr/des/synonymes/se+mettre+en+boule . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/fr-cais-italien/boule/8754 . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/ex-pression/langue-francaise/20497/se-mettre-en-boule/ . Dictionnaire <i>Sensagent</i> en ligne. URL : http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/se%20mettre%20en%20boule/fr-fr/ . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/testa1/ . Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i> . Paris : Dictionnaires Le Robert.

11) FRASEOLOGISMO être à bout de nerfs.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɛtʁ a bu də 'nɛʁ]	
Traduzione parola per parola	essere senza (più) nervi.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	essere sull'orlo di una crisi di nervi.	

VARIANTE Être à bout de patience À bout de nerfs	Popolare Popolare	Lessicale, morfologica, sintattica Sintattica
--	----------------------	--

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	bout
--	------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Popolare

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Être à la limite des nerfs.
	2. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	Excédé ; être très énervé ; très fatigué nerveusement.
	3. <i>Larousse</i>	Être très énervé.
	4. <i>Linternaute</i>	Énervé à l'extrême par une situation.
5. <i>Wiktionnaire</i>	Dans un état d'énervement très avancé.	

Attestazione nei corpora	<p>1. Calé sur le bureau, la tête dans la main gauche, il dicte ou donne des ordres, à bout de nerfs. (Malraux, <i>Les Conquistadors</i>, 1928, p. 126, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Les policiers font preuve d'une brutalité disproportionnée [...]. Ils sont à bout de nerfs, visiblement, après toutes ces manifestations, toutes ces heures supplémentaires [...]. (Nicolas Langelier, <i>Année rouge</i>, Atelier 10, Montréal, 2012, p. 40, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Depuis qu'ils ont commencé les travaux, je ne dors plus, je suis à bout de nerfs. (Dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être très énervé, être excédé.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: au bord de la crise, sur les nerfs.
	Collocazioni: bout en fer, bout en cuir, être placé en bout de table, le bout du navire, le bout de la lorgnette, les deux bouts de la table, nouer les deux bouts, des bouts de chandelles.

Semantica	Descrizione	X est à bout de nerfs. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto, esasperazione, nervosismo
Neutra		constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [être] [à] [bout] [de] [nerfs]	

		Trasformazioni possibili: - insertion : X [être] [vraiment] [à] [bout] [de] [nerfs]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Rimprovero	

Perché si dice così?	Cette expression se réfère à l'image des nerfs des mains qui, étant les extrémités du corps, sont justement les <i>bouts</i> de ceux-ci. Si ces terminaisons causent une douleur, on est littéralement <i>au bout des nerfs</i> et métaphoriquement épuisé.
Ulteriori particolarità	Le mot <i>bout</i> est utilisé dans plusieurs cas pour indiquer la fin que quelque chose, non seulement dans le sens littéral, mais aussi figuré. Par exemple, dans les expressions qui suivent : le bout de nous-mêmes, le bout de la terre, c'est le bout du monde, être au bout du rouleau, aller jusqu'au bout d'une affaire, être au bout de ses économies, être au bout d'arguments.

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/bout . <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> . URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/42157 . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bout/10733/locution?q=être+au+bout+de+nerfs#160525 . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/14094/a-bout-de-nerfs/ . <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/à_bout_de_nerfs .
------------------	---

12) FRASEOLOGISMO donner des boutons à quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[dɔ.ne de bu.tɔ̃ a kel.'kœ̃]	
Traduzione parola per parola	dare i brufoli a qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	irritare.	

VARIANTE Filer des boutons à quelqu'un Donner des boutons	Familiare Familiare	Lessicale, sintattica Sintattica
---	------------------------	-------------------------------------

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	bouton
--	--------

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>Larousse</i>	Écœurer.
	2. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Dégoûter.

Attestazione nei corpora	1. Son comportement m'écœure, ça me file des boutons. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i> , 2008, p. 46).
--------------------------	---

Polisemia	Exaspérer ; déplaire au plus haut point.
-----------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): dégoûter, écœurer.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: lever/soulever le cœur.
	Collocazioni: bouton d'acné, bouton de rose, bouton du sein, fleur en bouton, une éruption de boutons.

Semantica	Descrizione	X donne des boutons à Y. Dove X [animato/inanimato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Disgusto
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [donner] [des] [boutons] [à] Y	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. On utilise toujours l'article indéfini simple pluriel <i>des</i> . L'expression est employée seulement au pluriel.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu' o 'lei'	
	Gerarchia	Dall'alto al basso	
		Uguaglianza	
Dal basso all'alto			

		Indifferenziato
	Atto linguistico (no per collocazione)	Costatazione Esclamazione Critica

Perché si dice così?	La connexion entre les boutons et le dégoût est assez claire. Non seulement les boutons, de petites saillies arrondies de couleur rougeâtre apparaissant sur la surface de la peau, ne sont pas agréables à voir, mais ils sont aussi insupportables et donnent des démangeaisons à qui en est affecté. De cette combinaison, on dit de quelqu'un ou de quelque chose qu'il nous donne les boutons ; ils nous provoquent du dégoût ou tout au moins une forte irritation.
Ulteriori particolarità	Cette expression est liée, pour les mêmes raisons, au sentiment d'agacement. En outre, le mot bouton est utilisé dans beaucoup de champs sémantiques différents : biologie, architecture, anatomie humaine, habillement, électronique, escrime, technologie, mécanique, orfèvrerie, musique.

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/bouton . <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.expressio.fr/expressions/garder-une-poire-pour-la-soif.php . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/bouton/10763/locution . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/18001/donner-des-boutons-a-quelqu-un/ . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/voltastomaco_(Sinonimi-e-Contrari) . <i>L'OBS La conjugaison du Nouvel Observateur</i> en ligne. URL : http://la-conjugaison.nouvelobs.com/definition/donner_des_boutons.php . <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/donner_des_boutons .
------------------	---

13) FRASEOLOGISMO ruer dans les brancards.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʁye dɑ le bʁɑ̃.ˈkaʁ]	
Traduzione parola per parola	scalciare nelle stanghe (di carro, carrozza).	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	ribellarsi, protestare.	

VARIANTE Piaffer dans les brancards	Colloquiale, familiare	Lessicale
--	------------------------	-----------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	brancard
--	----------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Familiare, popolare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Vouloir se libérer de certaines contraintes, d'un milieu oppressant.
	2. <i>Expressio</i>	Se révolter, se rebiffer.
	3. <i>Larousse</i>	Manifester vivement son désaccord, protester avec force.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Se révolter.
	5. <i>Linternaute</i>	Se rebeller, se révolter.

Attestazione nei corpora	<p>1. « La crise de Palestine connaît depuis les frappes une évolution assez brutale. Après avoir cédé en grinçant des dents aux pressions de Washington, Tel-Aviv est en train de ruer dans les brancards. M. Sharon a fait savoir le 4 octobre que les États-Unis ne calmeraient pas les arabes aux dépens d'Israël. » (Pierre-Henri Bunel - <i>Menaces islamistes : ces terroristes qui dévoient l'Islam – 2001</i>, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Aussi, de temps en temps, pour rien, pour le plaisir, madame de Brienne était prise du désir d'affirmer son indépendance, et de ruer dans les brancards ; et plus son vieil ami voulait risquer de prudentes observations, plus elle l'envoyait promener avec une véhémence rageuse d'enfant gâté qui veut, quand même, faire des bêtises. (Richard O'Monroy, <i>La Main aux dames !</i>, C. Lévy, 1904, p. 13, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Pour ne pas céder à la sentimentalité, demeurer fort — selon ses critères —, il rua encore dans les brancards. (Éric-Emmanuel Schmitt, <i>Concerto à la mémoire d'un ange</i>, nouvelle tirée du recueil éponyme, 2010, p. 110 dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	--

Polisemia	Refuser de continuer un travail. (<i>Argot</i>) Se dit d'une « femme amoureuse qui, au moment psychologique, se démène furieusement, comme un cheval qui se rebiffe » (<i>Wiktionnaire</i>).
-----------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): protester, se rebeller, regimber, se révolter.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: faire du foin, piaffer dans les brancards.
	Collocazioni: cheval de brancard, placer le cheval dans les brancards, le cheval rue dans les brancards.

Semantica	Descrizione	X rue dans les brancards. Dove X [animato]
-----------	-------------	--

	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto, protesta
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [ruer] [dans] [les][brancards]	
		Trasformazioni possibili: - insertion : X [ruer] [encore] [dans] [les] [brancards]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'expression s'emploi seulement au pluriel.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu' o 'lei'	
	Gerarchia	Dall'alto al basso	
		Uguaglianza	
		Dal basso all'alto	
Atto linguistico	Indifferenziato		
	Constatazione Critica Rimprovero		

Perché si dice così?	<i>Ruer dans les brancards</i> est une expression qui remonte au XV ^e siècle où les <i>brancards</i> désignaient deux longs bouts de bois entre lesquels étaient mis les chevaux destinés à trainer la voiture. Or, si on pense la fatigue des animaux, on peut bien imaginer qu'à un certain point ils commençaient à ruer dans les brancards. Par conséquent, comme un cheval qui ne veut plus continuer à marcher et se rebelle, un individu se révolte pour se libérer des contraintes (au sens figuré naturellement).
Ulteriori particolarità	Ceci est un autre exemple de comment les coutumes ont changé, mais l'expression a survécu (cf. <i>péter les plombs</i>).

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/brancard . <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.expressio.fr/expressions/ruer-dans-les-brancards.php . Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/ . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ruer/70209/locution?q=ruer+dans+les+brancards#166655 . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/19050/ruer-dans-les-brancards/ . <i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-r/1326-ruer-dans-les-brancards.html?highlight=WyJydWVyIwiZGFucyIsImxlcysIm-JyYW5jYXJkeyIsInJ1ZXIgaZGFucyIsInJ1ZXIgaZGFucyBsZXMiLCJkYW5zIGxlcysIm-RhbnMgbGVzIGJyYW5jYXJkeyIsImxlcysBicmFuY2FyZHMhXQ== . <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/ruer_dans_les_brancards .
------------------	---

14) FRASEOLOGISMO la brebis galeuse.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[la bʁɛ.bi ga.'lɔz]	
Traduzione parola per parola	la pecora rognosa (affetta dalla malattia chiamata gale = scabbia) contagieuse.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	essere la pecora nera.	

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	brebis
--	--------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica.		
Formalità	Neutro	Non marcato

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Personne considérée comme néfaste et que pour cette raison on tient à l'écart.
	2. <i>Expressions Françaises</i>	Personne indésirable, rejetée.
	3. <i>Larousse</i>	Personne considérée comme néfaste et tenue à l'écart d'un groupe.
	4. <i>Wiktionnaire</i>	Personne indésirable dans un groupe, par ses comportements.

Attestazione nei corpora	<p>1. Ainsi, sous la domination de l'homme, le beau sexe était tout pareil à un troupeau bien conduit, et si bien morigéné, que ce troupeau en était arrivé à faire lui-même sa police, et à chasser spontanément de sa masse toutes les têtes indociles, toutes les brebis galeuses. (Larbaud, <i>Fermina Marquez</i>, 1911, p. 67, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Sans doute, je le reconnais, y avait-il, parmi ces hommes qui avaient fondé ou concouru à fonder la République, quelques brebis galeuses. Il eût suffi de les pousser dehors par les épaules... doucement... (Joseph Caillaux, <i>Mes Mémoires, I, Ma jeunesse orgueilleuse</i>, 1942 dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Pas une parole ne fut adressée à ce colonel si fier de son crédit et il restait isolé comme une brebis galeuse. (Stendhal, <i>Lucien Leuwen</i>, dans <i>Expressions Françaises</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): personne indésirable, personne rejetée.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: mouton noir.
	Collocazioni: brebis blanche, bêlement de la brebis, brebis pleine, fromage de brebis, lait de brebis, tondre les brebis, traire les brebis, troupeau de brebis.

Semantica	Descrizione	X est la brebis galeuse. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Antipatia, conflitto
		Neutra	Constatazione
L'unità fraseologica esprime un'intensificazione		Exhagération	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [la] [brebis] [galeuse]	

Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Cette expression s'emploie souvent au pluriel : les brebis galeuses.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Critica	

Perché si dice così?	Cette expression relève du lexique de l'élevage où les bergers séparent du troupeau les ovins malades. En effet, du <i>CNRTL</i> on apprend que l'adjectif <i>galeux</i> en médecine désigne un animal, une personne ou une partie du corps atteint de gale, « une affection cutanée contagieuse due à un parasite de l'ordre des Acariens et provoquant des démangeaisons ». Il est facile d'imaginer pourquoi une brebis affectée de cette maladie est séparée du reste du troupeau, pour ne pas contaminer les autres. De même, comme une brebis galeuse, une personne indésirable est éloignée du groupe.
Ulteriori particolarità	Le sens de cette expression n'est pas lié aux caractéristiques de la brebis. En effet, au figuré, le terme <i>brebis</i> désigne une personne innocente et d'une douceur exceptionnelle des qualités prêtées à cet animal.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/brebis.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/brebis/11044/locution?q=brebis+galeuse#160653.</p> <p><i>Dizionario dei modi di dire</i> de <i>Corriere della Sera</i> en ligne. URL : http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/P/pecora.shtml.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-b/1935-brebis-galeuse.html?highlight=WyJicmViaXMiLCJnYWxldXNliwiYnJlYml-zIGdhbGV1c2UiXQ==.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/brebis_galeuse.</p>
------------------	--

15) FRASEOLOGISMO rabaïsser le caquet à quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʁa.be.se lə ka.'kɛ a kɛl. kœ̃]	
Traduzione parola per parola	abbassare il cicaluccio a qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	far abbassare la cresta a qualcuno.	

VARIANTE Abattre le caquet Abaisser le caquet Rabattre le caquet à quelqu'un (nata prima della variante con rabaïsser, ma ha la stessa frequenza di diffusione)	Desueta Desueta Colloquiale, familiare	Lessicale Lessicale Lessicale
--	--	-------------------------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	caquet
--	--------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Obliger quelqu'un à se taire ou à lui faire baisser le ton.
	2. <i>Expressio</i>	Faire taire quelqu'un. Forcer une personne à être moins insolente, la remettre à sa place.
	3. <i>Expressions Françaises</i>	Expression française qui signifie faire taire une personne ou la remettre à sa place.
	4. <i>Larousse</i>	Faire taire quelqu'un en lui infligeant une mortification ou un démenti.
	5. <i>L'internaute</i>	Remettre quelqu'un à sa place, le faire taire.

Attestazione nei corpora	<p>1. De là, j'allai chez M. Leclerc, dont la froideur rabattit un peu mon caquet, [...]. (Michelet, <i>Journal</i>, 1821, p. 164, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. « Au reste, je suis fort aise que l'évêque du Puy ait un peu rabattu le caquet du Duc de Roquelaure ; j'en ai ri ici avec M. de Montel, Syndic de la Province du Languedoc, qui m'a conté que l'évêque du Puy avait trouvé à qui parler à son tour dans ce pays-ci, et que feu M. de Cons, Évêque de Nîmes, lui avait donné son reste dans l'assemblée des états. » (Du Noyer (Anne Marguerite Petit) - <i>Lettres historiques et galantes</i> - 1790, dans <i>Expressio</i>).</p> <p>3. Il est insupportable avec ses vantardises. Rabats-lui le caquet. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 84).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): faire taire, humilier, rabaïsser, réprimer.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: clouer le bec à quelqu'un, couper le sifflet, river son clou.

Semantica	Descrizione	X rabaïsse le caquet à Y. Dove X [animato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto
		Neutra	Constatazione

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [rabaisser] [le] [caquet] [à] Y
		Trasformazioni possibili: - insertion : X [rabaisser] [un] [peu] [mon] [caquet] - impératif
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Le déterminant article défini peut être remplacé avec un adjectif possessif. L'expression existe seulement au singulier (le <i>caquet</i> et pas les <i>caquets</i>).
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione Richiesta diretta Rimprovero	

Perché si dice così?	L'expression puise ses origines au XIV ^e siècle où la <i>caqueteresse</i> était la <i>femme bavarde</i> . Au XV ^e siècle, on utilisait <i>caqueter</i> et <i>caquet</i> pour indiquer à la fois, l'action d'un bavardage indiscret humain et le gloussement de la poule, par exemple. À la même époque, apparaît l'expression entière <i>rabattre le caquet</i> avec l'acception qu'on connaît aujourd'hui. La version contenant le verbe <i>rabaisser</i> , autant répandue de nos jours, apparaît un siècle plus tard. C'est donc avec la métaphore entre le gloussement de la poule et le bavardage humain qu'on explique le sens de l'expression, <i>clouer le bec</i> donc réduire au silence une personne bavarde, mais aussi insolente.
Ulteriori particolarità	La poule est souvent assimilée à la figure de la femme, en effet, c'est une métaphore assez fréquente et d'habitude péjorative. En français, on appelle <i>poule</i> une femme du point de vue des rapports avec les hommes, mais on le dit aussi d'une femme de conquête facile ou d'une maîtresse ou concubine. En italien, une <i>poule</i> ou <i>gallina</i> , est une femme qui n'est pas très intelligente et une <i>pollastra</i> (où -astra est un suffixe péjoratif) est utilisée pour une femme du point de vue des rapports avec les hommes.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/poule.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/rabattre-rabaisser-le-caquet.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=cresta%201.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/caquet/13039/locution.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/6789/rabattre---rabaisser-le-caquet/.</p> <p>Dictionnaire <i>Mediadico</i> en ligne. URL : http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/rabattre/.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-r/806-rabattre-le-caquet.html?highlight=WyJyYWJhaXNzZXIiLCJsZSI-sImNhcXVldCIsmXlIGNhcXVldCJd.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://it.wiktionary.org/wiki/pollastra.</p>
------------------	---

16) FRASEOLOGISMO la carotte ou le bâton.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[la ka.ʁɔ.t̥u lə ba.'tɔ̃]	
Traduzione parola per parola	la carota o il bastone.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	il bastone e la carota.	

VARIANTE La carotte et le bâton	Neutra	Morfologica
------------------------------------	--------	-------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	carotte
--	---------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica.		
Formalità	neutro	Non marcato
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>Expressio</i>	L'incitation ou la menace. La récompense ou la punition.
	2. <i>Larousse</i>	Méthode de gouvernement utilisant tour à tour les promesses démagogiques et la répression.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	L'incitation ou la menace.
	4. <i>L'Internaute</i>	Une récompense ou une punition.
	5. <i>Wiktionnaire</i>	La récompense et la punition pour influencer le comportement d'un individu ou des gens.

Attestazione nei corpora	<p>1. « Donc, de Gaulle dissout la chambre, garde Pompidou, annonce les élections, et si ça ne suffit pas, il prendra d'autres mesures. La carotte ou le bâton. » (Claude Courchay - <i>La vie finira bien par commencer, dans Expressio</i>).</p> <p>2. <i>Ce système de galons assortis de récompenses est très utilisé dans les centrales du type de Clairvaux. C'est la carotte ou le bâton. (le Lyonnais H., Détenu cherche emploi, Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)).</i></p> <p>3. Si mon fils a une bonne note à l'école, je lui donne de l'argent. S'il a une mauvaise note, je le puni. Avec moi, c'est la carotte et le bâton. (Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, p. 88).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): l'incitation ou la menace, la récompense ou la punition.
	Collocazioni: carotte jaune, champ de carottes, éplucher des carottes, jus de carotte, semente de carottes.

Semantica	Descrizione	C'est la carotte ou le bâton.	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Minaccia
Neutra		Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [la] [carotte] [ou] [le] [bâton]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Les conjonctions de coordination <i>et</i> et <i>ou</i> peut être également utilisées. L'expression s'emploie au singulier.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	

		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Constatazione Minaccia

Perché si dice così?	L'expression <i>la carotte ou le bâton</i> s'utilise en France depuis le 1966 et elle est une traduction littérale de l'anglais <i>the carrot or the stick</i> . Pourtant, la version anglaise remonte à 1944, quand <i>Winston Churchill</i> , en parlant de l'Italie comme d'un âne, a dit qu'il fallait agir sur deux fronts pour obtenir sa reddition, avec une carotte et un bâton. Voilà la carotte pour la motiver et le bâton pour la punir. De nos jours, l'âne est la personne ou le groupe de personnes qui sont sujettes au traitement pour être motivées.
Ulteriori particolarità	En anglais, pendant les années 1940, il y avait une autre expression idiomatique avec laquelle on confond parfois l'expression de cette fiche : <i>the carrot on a stick</i> . Pourtant, cette dernière a une signification différente.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/carotte.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> en ligne. URL: http://www.languefrancaise.net/Bob/60775.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/la-carotte-ou-le-baton.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=carotte.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/carotte/13381/locution.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/6476/la-carotte-ou-le-baton/.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-l/3173-la-carotte-ou-le-baton.html?highlight=WyJjYXJvdHRlIiwibGUiLCJsYSIsImxhJ2hqYX-IiLCJiXHUwMGUydG9uIi0=.</p> <p>« Il bastone e la carota, una storia recente » de <i>Terminologia etc.</i> en ligne. URL : http://blog.terminologiaetc.it/2018/08/06/origine-espressione-bastone-carota/.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/la_carotte_et_le_bâton.</p>
------------------	---

17) FRASEOLOGISMO monter sur ses grands chevaux.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[mõ.te sy̯ se gʁã̃ːfə.'vø]	
Traduzione parola per parola	salire sui propri grandi cavalli.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	arrabbiarsi e parlare con arroganza.	

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	cheval
--	--------

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Formalità	Neutro	Non marcato/standard colto
-----------	---------------	-----------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Se mettre très en colère et parler avec hauteur.
	2. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	S'emporter, prendre la situation avec excès de gravité, le prendre de haut.
	3. <i>Expressio</i>	S'emporter, se mettre en colère. Prendre de haut.
	4. <i>Wiktionnaire</i>	Prendre un parti vigoureux, menacer, se mettre en colère ; montrer de la hauteur, de la sévérité dans ses paroles.

Attestazione nei corpora	<p>1. Oh ! mon bon père, s'écria la petite Barniol en se jetant, sur un coussin, aux genoux de Phellion, ne monte pas sur tes grands chevaux ! Il y a bien des imbéciles et des niais dans les conseils municipaux, et la France va tout de même. (Balzac, <i>Les Petits bourgeois</i>, 1850, p. 97, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. « Je vous loue, mon cousin, de n'être point monté sur vos grands chevaux pour vous plaindre du maréchal d'Estrées. » (Marie de Rabutin-Chantal, Marquise de Sévigné - <i>Lettre 883 - 24 juin 1681</i>, dans <i>Expressio</i>).</p> <p>3. Quand il dit qu'il hait la droite, papa lui hurle qu'il est le dernier des poujadistes et alors mon beauf, il monte sur ses grands chevaux et il proteste : « Voilà ce que j'appelle un argument stalinien. » — (Patrick Besson, <i>La vie quotidienne de Patrick Besson sous le règne de François Mitterrand</i>, Fayard, 2006, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): s'emporter.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: le prendre de haut, se mettre en colère.
	Collocazioni: atteler un cheval, brider un cheval, cheval de race, cheval sauvage, cheval de carrousel, courses de chevaux, harnacher un cheval, monter un cheval, cheval de bataille, cheval de trait, cheval de course.

Semantica	Descrizione	X monte sur ses grands chevaux. Dove X [animato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	Conflitto, rabbia.	
		Neutra	constatazione	
Eufemismo				

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [monter] [sur] [ses] [grands] [chevaux]
		Trasformazioni possibili: - causative : Y [fait] X [monter] [sur] [ses] [grands] [chevaux] - impératif négatif
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'expression existe seulement au pluriel, on ne peut pas dire monter sur son cheval sauf dans un sens littéral.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Esclamazione	

Perché si dice così?	Selon le <i>ministère des armées</i> de la <i>République française</i> le lien entre la colère et l'équitation existe et il remonte à l'époque de la chevalerie. En effet, cette expression relève de deux faits. L'un est le choix de chevaux de race robustes et grands pour aller en guerre. L'autre est la fougue nécessaire pour aller combattre. De l'union de deux on obtient le sens courant de l'expression.
Ulteriori particolarità	La langue française est très riche en locutions proverbiales et proverbes qui contiennent le mot cheval. Voici quelques exemples : À cheval donné, il ne faut pas regarder à la bouche ou à la bride ; à cheval hargneux, étable à part ; à jeune cheval, vieux cavalier ; à méchant cheval, bon éperon ; après bon vin, bon cheval ; changer son cheval borgne contre un aveugle ; il est bien d'aller à pied quand on tient son cheval par la bride ; il fait toujours bon tenir son cheval par la bride ; jamais bon cheval ne devient rosse ; jamais coup de pied de jument ne fit mal à cheval ; l'œil du maître engraisse le cheval ; les chevaux courent les bénéfices et les ânes les attrapent ; quand le foin manque aux râteliers, les chevaux se battent ; etc.

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/chevaux . <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> . URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/29882 . <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.expressio.fr/expressions/monter-sur-ses-grands-chevaux.php . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-italien/emporter/25504#25509 . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/montare_%28Sinonime-Contrari%29/ . « Le saviez-vous », Ministère des armées. URL : https://www.defense.gouv.fr/portail/dossiers/le-saviez-vous/monter-sur-ses-grands-chevaux . <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/monter_sur_ses_grands_chevaux .
------------------	--

18) FRASEOLOGISMO traiter quelqu'un comme un chien.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[tʁɛ.tɛ kel.kœ̃ ko.mœ̃. 'ʃjɛ̃]	
Traduzione parola per parola	trattare qualcuno come un cane.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	trattare come un cane (trattare come un cane in chiesa, trattare da cani).	

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	chien
--	-------

Tipo di fraseologismo		
Fraseologismo comparativo; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	[Traiter] avec le plus profond mépris.
	2. <i>Larousse</i>	[Comme un chien] le plus mal possible, dans les pires conditions.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	Très mal, sans égard ni pitié.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Sans respect, sans égards.
	5. <i>Wiktionnaire</i>	Ne pas respecter, considérer sans égard, avec rudesse ou mépris.

Attestazione nei corpora	<p>1. Pis ! Pis que cela ! (Et) bien pis (encore) ! Et elle m'a traité comme un chien ; pis que cela, comme un laquais ; je dirai mieux, comme un détenu politique ! (Dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>2. <i>J'vous assure que j'aimerais mieux ça [d'être tué] plutôt que d'être envoyé en Allemagne. Il paraît que c'est pas une vie là-bas... On traite les prisonniers comme des chiens ; on leur donne tout juste de quoi ne pas mourir de faim.</i> (Galopin A., <i>Les poilus de la 9e</i>, 1915, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p> <p>3. <i>Cela ne l'empêche pas de continuer à traiter les détenus comme des chiens.</i> (Langlois D., <i>Le cachot</i>, 1967, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	<p>Thesaurus lessemi (sinonimi): ne pas respecter, traiter mal.</p> <p>Collocazioni: un chien aboie, chien de garde, chien d'appartement, chien d'aveugle, chien de race, chien méchant, un chien ronger un os, fidélité du chien.</p>
-----------	--

Semantica	Descrizione	X traite Y comme un chien. Dove X [animato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [traiter] Y [comme] [un] [chien]	
		Trasformazioni possibili: - passivation	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux. L'expression s'emploie tant au singulier qu'au pluriel.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	

		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Constatazione
		Critica

Perché si dice così?	La comparaison des états d'âme ou des conditions physiques aux conditions des chiens remonte au XVII ^e siècle, quand les chiens n'étaient autre que des gardiens de la maison et du bétail ou des bêtes de travail. On fait aussi référence au fait que les chiens sont d'habitude seuls, par exemple quand ils étaient abandonnés lorsqu'ils étaient malades. En général, on se réfère au caractère pénible de leur vie.
----------------------	--

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/chien.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> en ligne. URL: http://www.languefrancaise.net/Bob/61216.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/chien/15295/locution.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/15724/comme-un-chien/.</p> <p><i>Dizionario dei modi di dire</i> de <i>Corriere della Sera</i> en ligne. URL : http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/C/cane.shtml.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/traiter_comme_un_chien.</p>
------------------	---

19) FRASEOLOGISMO couper la chique à quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ku.pe la fik a kel.'kœ]	
Traduzione parola per parola	tagliare il tabacco a qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	trancare la parola in bocca, far rimanere di stucco qualcuno.	

VARIANTE Couper le sifflet	Colloquiale, informale	Lessicale, morfologico
-------------------------------	------------------------	------------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	chique
--	--------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare, popolare

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Surprendre quelqu'un au point qu'il perd le fil de son raisonnement, de la conversation.
	2. <i>Expressions Françaises</i>	L'interrompre brutalement, le dérouter, le laisser sans voix.
	3. <i>Larousse</i>	L'interrompre brutalement, le réduire au silence ou l'étonner vivement.
	4. <i>Le Petit Robert</i>	L'interrompre brutalement.
	5. <i>L'Internaute</i>	Surprendre fortement, laisser sans voix. Interloquer.

Attestazione nei corpora	<p>1. C'est fini ! tout liquidé ! soldé ! lavé ! voilà ! tu me comprends ? T'as compris maintenant ma langouste ? Ça coupe la chique hein ? Ça te calme pas ? Demain que je te dis ! (...) Demain matin qu'ils viendront ! ... (Céline, <i>Mort à crédit</i>, 1936, p. 547, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Quel restaurant ? Il me coupe la chique moi ! Il me la coupe ! (L.F. Céline, <i>Le pont de Londres</i> dans <i>Expressions Françaises</i>).</p> <p>3. Au café, Alain s'est vanté d'avoir triché à l'examen. Quand il s'est aperçu que son professeur était assis derrière lui, ça lui a coupé la chique. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 83).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): interloquer.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: couper le sifflet, river son clou.
	Collocazioni: carotte à chique, jouer aux chiques.

Semantica	Descrizione	X coupe la chique à Y. Dove X [inanimato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Sorpresa negativa
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [couper] [la] [chique]	
		Trasformazioni possibili: - interrogation - pronominalisation : il me la coupe	

Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'expression n'existe qu'au singulier.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Atto linguistico	Indifferenziato	
	Constatazione Critica Esclamazione	

Perché si dice così?	Les origines de l'expression ne sont pas claires. Cependant, ce qui est plutôt sûr, c'est qu'elle ne relève pas du sens de <i>chiquer</i> ou de <i>mâcher un tabac</i> . Au contraire, elle puiserait ses origines d'un vieux sens de <i>chique</i> qui était un synonyme de <i> finesse</i> . Malheureusement, la relation entre la finesse et l'étonnement d'une personne à laquelle on coupe la chique n'a pas d'explications claires.
Ulteriori particolarità	Le mot <i>chique</i> est un mot polysémique, non seulement dans la variété de français qu'on a appelée <i> francisme</i> auparavant (tabac, insecte, petite boule), mais il change aussi de signification si on dépasse les frontières françaises. En Belgique, la chique est un <i> bonbon acidulé</i> , tandis qu'en Suisse désigne un <i> état d'ivresse</i> .

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i> Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i> CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/chique.</p> <p>Dictionnaire <i> Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/.</p> <p>Dictionnaire <i> Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/chique/15419/locution?q=couper+la+chique#152844.</p> <p>Dictionnaire <i> Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/14428/couper-la-chique/.</p> <p><i> Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-c/3402-couper-la-chique-a-quelqu-un.html?highlight=WyJjb3VwZXIiLCJsYSIsImxhJ2hqYXh0LCJjaGlxdWUiLCJjb3VwZXIgbGEiLCJjb3VwZXIgbGEgY2hpcXVliwibGEgY2hpcXVlI0=.</p> <p>Robert P. (2017), <i> Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i> Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/couper_la_chique.</p>
------------------	---

20) FRASEOLOGISMO en avoir sa claque.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ã.n_a.'vwab sa klak]	
Traduzione parola per parola	averne il proprio schiaffo.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	averne fin sopra i capelli, averne abbastanza.	

VARIANTE En avoir assez En avoir la claque En avoir marre En avoir plein le cul En avoir plein le dos En avoir son voyage	Neutra Colloquiale, familiare Colloquiale, familiare Volgare Colloquiale, familiare Regionale (Québec)	Lessicale, morfologica, sintattica Lessicale, morfologica, sintattica Lessicale, morfologica, sintattica Lessicale, morfologica, sintattica Lessicale, morfologica, sintattica Lessicale, morfologica, sintattica
---	---	--

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	claque
--	--------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Être las, exténué.
	2. <i>Expressio</i>	En avoir assez, ne plus rien supporter.
	3. <i>Expressions Françaises</i>	Être las, en avoir assez et ne plus pouvoir en supporter davantage.
	4. <i>Linternaute</i>	En avoir marre de, être excédé de, ne plus vouloir endurer quelque chose.
	5. <i>Wiktionnaire</i>	En avoir assez, ne plus rien pouvoir supporter.

Attestazione nei corpora	<p>1. Elle [Gervaise] pouvait se coucher là et crever, car le travail ne voulait plus d'elle, et elle avait assez peiné dans son existence pour dire : « À qui le tour ? Moi, j'en ai ma claque ! ». (Zola, <i>L'Assommoir</i>, 1877, p. 767 dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Après quelques coucheries clandestines, Geneviève plaqua sans ménagements son artiste, qui déclara, du reste, en avoir sa claque. (Victor Méric, <i>Les Compagnons de l'Escopette</i>, Éditions de l'Épi, Paris, 1930, page 30 dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Je vais démissionner, je ne supporte plus ce travail ni mes collègues, j'en ai ma claque. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 51).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être excédé, être las, exténué, s'irriter.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: en avoir assez, en avoir la claque, en avoir marre, en avoir plein le cul, en avoir plein le dos, en avoir son voyage.
	Collocazioni: administrer une claque, flanquer une claque, foutre une claque, recevoir une claque, une claque sonore, une claque sur les cuisses, une grande claque, une large claque, une paire de claques.

Semantica	Descrizione	X en a sa claque. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto, esasperazione irritazione

		Neutra	constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [en] [avoir] [sa] [claque]	
		Trasformazioni possibili: - insertion : X [en] [avoir] [vraiment] [sa] [claque]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu' o 'lei'	
	Gerarchia	Dall'alto al basso	
		Uguaglianza	
		Dal basso all'alto	
Atto linguistico (no per collocazione)	Indifferenziato		
	Constatazione Esclamazione Rimprovero		

Perché si dice così?	<p>Dans cette expression, la <i>claque</i> désigne une unité de mesure, sa part, sa dose, son compte. En effet, quand on dépasse cette mesure, en ce cas déterminé la patience, on est las, exaspéré, d'où l'expression <i>en avoir sa claque</i>.</p> <p>D'autres références nous disent que l'expression <i>en avoir sa claque</i> indiquait une personne bien repue de nourriture. Cette expression a perdu le sens de gavé et elle a conservé le sens de lassitude.</p> <p>L'expression renvoie aussi au bruit d'une gifle qui fait « clac » et donc renforce le sens de l'expression avec une idée de violence et intensité.</p>
----------------------	---

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/claque.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/en-avoir-sa-claque.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/italien-francais/sopportazione/60149.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/1850/en-avoir-sa-claque/.</p> <p>Expressions Françaises en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-e/999-en-avoir-sa-claque.html.</p> <p>Harper E. (2017) « Suspects malgré elle : Celeste Eagan mène l'enquête. » en ligne. URL : https://books.google.it/books?id=fIE4DwAAQBAJ&pg=PT108&lpg=PT108&dq=%22j%27en+ai+vraiment+ma+claque%22&source=bl&ots=4Lu8bDUK42&sig=CWz-RI-WIIV_dXRZYFBUESfJkhfA&hl=it&sa=X&ved=2ahUKewjc1-GvxYDeA-hUF6RoKHW4JD4w4FBD0ATACegQIBxAB#v=onepage&q=%22j'en%20ai%20vraiment%20ma%20claque%22&f=false.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/en_avoir_sa_claque.</p>
------------------	--

21) FRASEOLOGISMO être rouge comme un coq.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione		[ɛʁə ʁu:ʒ kɔm_œ 'kɔk]
Traduzione parola per parola		essere rosso come un gallo.
Equivalenti funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)		essere nero di rabbia.

VARIANTE Devenir rouge comme un coq Rouge comme un coq	Familiare, colloquiale Familiare, colloquiale	Lessicale, sintattica Lessicale, sintattica
--	--	--

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	coq
--	-----

Tipo di fraseologismo
Fraseologismo comparativo

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Se dit d'une personne à qui une émotion subite fait monter le sang au visage.
	2. <i>Larousse</i>	À qui la colère ou un effort violent fait monter le sang au visage.
	3. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Très rouge (en général de rage).

Attestazione nei corpora	1. Audrey s'est moquée de la petite taille d'Arthur. Celui-ci est devenu rouge comme un coq. (Chollet I., Robert J.-M., <i>Les expressions idiomatiques</i> , 2008, p.45). 2. Lucien était rouge comme un coq et tremblant de colère (Stendhal, L. Leuwen, t. 1, 1836, p. 111 dans <i>CNRTL</i>).
--------------------------	---

Polisemia	Rougir d'embarras ou de honte.
-----------	--------------------------------

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): se fâcher, s'énervé, s'irriter.
	Thesaurus fraseologismi
	Fraseologismi sinonimici: être rouge de colère, se fâcher tout rouge.
	Fraseologismi antonimici: être au septième ciel, être aux anges, grimper aux rideaux.
	Collocazioni: chant du coq, coq de clocher, coq de combat, crête/ergots de coq.

Semantica	Descrizione	X est rouge comme un coq. Dove X [animato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	conflitto, rabbia	
		Neutra	constatazione	
Eufemismo				
L'unità fraseologica esprime un'intensificazione		Haut degré, superlatif		
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [être] [rouge] [comme] [un] [coq]		

		Trasformazioni possibili: - causative : Y [fait] X [devenir] [rouge] [comme] [un] [coq]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione Esclamazione	

Perché si dice così?	Le tempérament combatif du coq et la couleur rouge de sa crête rappellent d'une part, le tempérament combatif d'une personne, et de l'autre, la couleur de la peau du visage d'une personne en colère.
Ulteriori particolarità	Souvent, le coq est associé à l'homme avec des acceptions différentes. Il peut être un coq de combat, homme agressif et vindicatif ; un coq d'Inde, victime, dupe ; un coq de village, homme exerçant une certaine fascination sur les jeunes filles ; un coq du collège, cancre impuni. De toutes ces expressions, on peut remarquer que les caractéristiques du coq associées à l'homme sont plutôt négatives.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/coq, http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/20484/rouge-comme-un-coq/.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/51669.</p> <p>Dictionnaire <i>la Repubblica</i> en ligne. URL : https://dizionari.repubblica.it/Italiano/N/nero.html?refresh_ce.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/coq/19167/locution.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/20484/rouge-comme-un-coq/.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/rouge_comme_un_coq.</p>
------------------	---

22) FRASEOLOGISMO son compte est bon.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[sɔ̃ kɔ̃t ɛ bɔ̃]	
Traduzione parola per parola	il suo conto è buono.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	è proprio nei guai; avrà quel che si merita.	

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	compte
--	--------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Neutro	Non marcato
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Il subira le désagrément, le mauvais traitement qu'il mérite.
	2. <i>Expressio</i>	Il aura ce qu'il mérite !
	3. <i>Larousse</i>	Il n'a plus rien de bon à espérer, il est perdu.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Il aura ce qu'il mérite.

Attestazione nei corpora	<p>1. Si les gendarmes ainsi, m'avaient pincé en vadrouille, je crois bien que mon compte eût été bon. On m'aurait jugé le soir même, très vite, à la bonne franquette, dans une classe d'école licenciée. (Céline, <i>Voyage au bout de la nuit</i>, 1932, p. 26 dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. « Alors, vous faites pas d'illusion, votre combine est mauvaise mais votre compte est bon. » (Jacques Prévert - <i>Choses et autres - Recueil posthume – 1972</i>, dans <i>Expressio</i>).</p> <p>3. Steve a raté tous ses examens. Son compte est bon, il devra redoubler. (Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, p. 88).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être perdu.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: il aura ce qu'il mérite.
	Collocazioni: compte courant, ouvrir un compte, solde d'un compte.

Semantica	Descrizione	Son compte est bon. Parlando di una persona.	
	Campi e sottocampi	Tablette dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Minaccia
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [son] [compte] [être] [bon]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu' o 'lei'	
	Gerarchia	Dall'alto al basso	
		Uguaglianza	
Dal basso all'alto			
Indifferenziato			

	Atto linguistico	Constatazione Imprecazione Minaccia
Perché si dice così?	À l'origine de cette expression, il y a le sens de <i>compte</i> en tant <i>qu'argent dû à quelqu'un</i> , d'où au XVIII ^e siècle on disait <i>régler son compte à quelqu'un</i> pour dire <i>lui verser l'argent dû</i> . Or, l'argent dû à quelqu'un pour son travail est mérité et donc ironiquement on est passé de celui-ci à une punition méritée.	
Ulteriori particolarità	Quand on utilise cette expression on est sûr que la punition sera appliquée.	
Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/compte . <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.expressio.fr/expressions/regler-son-compte-a-quelqu-un-son-compte-est-bon.php . Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=compte . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/compte/17808/locution?q=on+compte+est+bon#161318 .	

23) FRASEOLOGISMO avoir quelque chose sur la conscience.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.vvaʁ kɛlkø ʒoz syʁ la kɔ.'sjɑ̃s]	
Traduzione parola per parola	avere qualcosa sulla coscienza.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	avere qualcosa sulla coscienza.	

VARIANTE		
Avoir un poids sur la conscience	Neutra	Lessicale, morfologica
Avoir une faute sur la conscience	Neutra	Lessicale

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	conscience
--	------------

Tipo di fraseologismo

Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Formalità	Informale	Familiare, colloquiale
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Avoir un grave manquement à la morale à se reprocher.
	2. <i>Larousse</i>	Avoir quelque chose à se reprocher, se sentir coupable.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	Avoir quelque chose à se reprocher.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Se sentir (être) coupable, responsable de quelque chose.
5. <i>L'Internaute</i>	Avoir quelque chose à se reprocher, quelque chose dont on n'est pas fier.	

Attestazione nei corpora	<p>1. Observons les règles, afin de n'avoir aucun poids sur la conscience. (A. Arnoux, <i>Réverie d'un policier amateur</i>, 1945, p. 46, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. J'aime mieux avoir un cadavre sur la conscience que d'être moi-même un cadavre sur la conscience de quelqu'un d'autre. (Henri Jeanson, dialogues du film <i>Le Repas des Fauves</i>, de Christian-Jaque, d'après la pièce de Vahé Katcha, 1964, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Obésité : un poids sur la conscience des Européens. (« Obésité : un poids sur la conscience des Européens », <i>Service Communautaire d'Information sur la Recherche et le Développement, Commission européenne</i>).</p>
-----------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): se sentir coupable, se reprocher.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: en avoir gros sur la conscience, se charger la conscience.
	Collocazioni: conscience collective, état de conscience individuel, interroger sa conscience, prise de conscience claire.

Semantica	Descrizione	X a Y sur la conscience. Dove X [animato] Dove Y [animato/inanimato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Senso di colpa
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [avoir] Y [sur] [la] [conscience]	
		Trasformazioni possibili: - négation	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et les modes verbaux. Indicatif présent employé de préférence.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	

	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Constatazione Critica Rimprovero

Perché si dice così?	Si <i>on a quelque chose sur la conscience</i> c'est parce qu'on a fait quelque chose d'immoral selon notre conscience. Selon le <i>CNRTL</i> la conscience de l'homme est « l'organisation de son psychisme qui, en lui permettant d'avoir connaissance de ses états, de ses actes et de leur valeur morale, lui permet de se sentir exister, d'être présent à lui-même ». En d'autres mots, l'homme concrétise ses actes à travers sa conscience, c'est pour cela qu'on la compare à notre jugement. Enfin, si on pense qu'un acte n'est pas moralement correct, alors on se sent coupable et on dit d'avoir un poids métaphorique sur la conscience.
Ulteriori particolarità	À propos de la valeur métaphorique de cette expression, une étude nord-américaine publiée en 2013, montre que le fait <i>d'avoir un poids sur la conscience</i> n'est pas complètement une métaphore. Après une série d'épreuves, des psychologues ont montré que les participants se sentaient physiquement plus lourds que d'habitude, en remémorant certains de leurs comportements immoraux.

Opere utilizzate	<p>« Avoir un « poids » sur la conscience n'est pas qu'une métaphore ! » dans <i>Medisite</i> en ligne. URL : https://www.medisite.fr/a-la-une-avoir-un-poids-sur-la-conscience-nest-pas-quune-metaphore.473837.2035.html.</p> <p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/conscience. Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=conscience. Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/conscience/18332/locution?q=affaire. Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/19501/avoir-quelque-chose-sur-la-conscience/.</p> <p>« Obésité : un poids sur la conscience des Européens » dans <i>Commission européenne</i> en ligne. URL : https://cordis.europa.eu/news/rcn/29060_fr.html.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_sur_la_conscience.</p>
------------------	---

24) FRASEOLOGISMO prendre le contre-pied.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[pʁɑ̃.dʁø lə kɔ̃tʁə_ˈpjɛ]	
Traduzione parola per parola	prendere il contropiede.	
Equivalenti funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	fare il bastian contrario.	

VARIANTE Prende le contrepied Prendre quelque chose à contre- -ped	Neutra Neutra	Ortografica Lessicale, sintattica
---	------------------	--------------------------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	contre-pied
--	-------------

Tipo di fraseologismo	Espressione idiomatica; locuzione verbale.	
Formalità	Neutro	Non marcato

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Penser ou agir contre une opinion reçue, répandue.
	2. <i>Expressio</i>	Faire le contraire.
	3. <i>Expressions Françaises</i>	Faire exactement le contraire.
	4. <i>Le Petit Robert</i>	Faire, soutenir exactement le contraire.
5. <i>L'Internaute</i>	Faire le contraire.	

Attestazione nei corpora	<p>1. « Prendre en tout le contrepied de ce qui est raisonnable » (Mauriac, dans <i>Le Petit Robert</i>).</p> <p>2. Les déterminations foudroyantes auxquelles procède son œil vont parfois jusqu'au défi, en prenant le contre-pied de notre attente. (Huyghe, <i>Dialogue avec le visible</i>, 1955, p. 197, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>3. « Mon intention est de faire voir que dans le traitement de la petite vérole naturelle, l'on prend le contre-pied de ce que l'on devrait faire. » (<i>Journal de physique, de chimie, d'histoire naturelle et des arts</i> 1776, dans <i>Expressio</i>).</p>
--------------------------	---

Polisemia	(Chasse) quand les chiens ne prennent plus la direction qui est celle que suit la bête.
-----------	---

THESAURUS	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: faire le contraire, soutenir le contraire. Collocazioni: prendre le contre-pied.
-----------	--

Semantica	Descrizione	X prend le contre-pied de Y. Dove X [animato] Dove Y [inanimato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Discussione
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [prendre] [le] [contre-pied]	

		Trasformazioni possibili: - inserion : X [prendre] [systématiquement] [le] [contre-pied] - négation : [ne] [point] [prendre] [systématiquement] [le] [contre-pied]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'expression n'existe qu'au singulier.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione Critica Rimprovero	

Perché si dice così?	L'expression en question remonte au XVII ^e siècle et relève de la vènerie. En effet, au XVI ^e siècle, le <i>contrepied</i> ou <i>contre-pied</i> (selon l'ancienne orthographe) désigne le parcours erronément suivi par les chiens, le chemin inverse effectué par la bête. C'est exactement cette idée de <i>sens inverse</i> qui est reprise par l'expression. Ce qui a été oublié, par contre, est l'idée d'une opposition involontaire. En fait, autrefois on disait <i>courir le contrepied</i> qui voulait dire « faire le contraire de ce qu'il faudrait ».
Ulteriori particolarità	À côté de l'emploi dans la vènerie, <i>contrepied</i> peut désigner une personne qui est le contraire d'une autre (rare), ou aussi un <i>second pied</i> , c'est-à-dire un pied de forme ou de chaussure, qui, réuni avec l'autre, constitue une paire.

Opere utilizzate	<p><i>Accademia della Crusca</i> en ligne. URL : http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/bastian-contrario.</p> <p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/contre-pied.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/prendre-le-contrepied-a-contrepied.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/contre-pied/18843?q=contre-pied#18735.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/6773/prendre-le-contre-pied/.</p> <p>Dictionnaire <i>Mediadico</i> en ligne. URL : http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/contre-pied/.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-p/1923-prendre-le-contre-pied.html?highlight=WyJwcmVuZHIiwiwibGUiLCJjb250cmUiL-CJwaWVkiwiwibmRyZSBsZSIsInByZW5kcmluZGUiY29udHJlIiwibGUgY29udHJlIiwibGUgY29udHJlIHByZWQiLCJjb250cmUgcGllZCJd.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/contre-pied.</p>
------------------	---

25) FRASEOLOGISMO en voir de toutes les couleurs.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɑ̃ vwaʁ də tut le ku.'lœʁ]	
Traduzione parola per parola	vederne di tutti i colori.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	passarne di tutti i colori, vederne di cotte e di crude.	

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	couleur
--	---------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Subir des épreuves, des tracasseries.
	2. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	Souffrir, connaître des expériences parfois difficiles, rencontrer de nombreuses difficultés.
	3. <i>Larousse</i>	Subir toutes sortes d'affronts, de désagréments.
	4. <i>Wiktionnaire</i>	Subir des épreuves, des désagréments de toutes sortes.

Attestazione nei corpora	<p>1. Une opinion se forma, derrière son dos, qu'il avait dû en voir de toutes les couleurs dans ces sacrés pays de là-bas, ou personne ne peut trop aller vérifier, et qui sont pleins d'aventuriers. (Gustave Toudouze, <i>Péri en mer !</i>, E. Flammarion, 1905, p. 74, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>2. L'épouse devient rouge et le poète devient pâle. Ils crient très fort. Le visage rouge devient pâle, la face pâle passe au rouge. Avec les mots, on en voit de toutes les couleurs. Mais le poète a beau tempêter, pour l'épouse, c'est décidé. C'est Thoricourt, Thoricourt, rien que Thoricourt. (Amand Vereecke, <i>La tête qui tourne</i>, éd. André de Rache, 1969 dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Le vieux roublard, qui en a vu de toutes les couleurs et qui est revenu de tout. (Cendrars, <i>Bourlinguer</i>, 1948, p. 13 dans <i>CNRTL</i>).</p>
--------------------------	---

Polisemia	Voir des situations surprenantes.
-----------	-----------------------------------

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): souffrir, subir des affronts.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: en voir des vertes et des pas mûres.
	Collocazioni: contraste de couleurs, couleur blanche, couleur lumineuse, couleur de chair, couleur pâle, gamme des couleurs, harmonie de couleurs, symphonie de couleurs.

Semantica	Descrizione	X en voit de toutes les couleurs. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Sofferenza, irritazione
		Neutra	constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [en] [voir] [de] [toutes] [les] [couleurs]	

		Trasformazioni possibili: - coordination - modification par insertion d'adverbe (vraiment)
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Rimprovero	

Perché si dice così?	En italien <i>en voir de toutes les couleurs</i> signifie avoir une grande expérience de vie, avoir vu et expérimenté les choses les plus différentes. On réussit à expliquer cette relation en pensant au nombre de couleurs existant qui est très élevé. Par conséquent, <i>en voir de toutes les couleurs</i> implique qu'on a vu beaucoup de choses et vécu beaucoup d'expériences dans notre vie. Enfin, on pourrait bien supposer que parmi toutes ces expériences, il y en aura eu beaucoup de désagréables, mais, à part cela, on ne peut pas justifier le passage de ce sens au sens français de subir des épreuves désagréables.
----------------------	--

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/couleur. <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/6189. <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/en-dire-voir-des-vertes-et-des-pas-mures.php. Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/couleur/19757/locution. Dictionnaire Treccani en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/colore_%28Sinonimi-e-Contrari%29/. <i>Dizionario dei modi di dire di Corriere della Sera</i> en ligne. URL : http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/C/colore.shtml. <i>Il Nuovo De Mauro di Internazionale</i> en ligne. URL : https://dizionario.internazionale.it/parola/dicotte-e-di-crude. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/en_voir_de_toutes_les_couleurs.</p>
------------------	---

26) FRASEOLOGISMO remuer le couteau dans la plaie.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ã.fõ.se læ ku.to dã_la 'ple]	
Traduzione parola per parola	muovere il coltello nella piaga.	
Equivalente funzionale (parafraasi se non c'è un equivalente)	girare il coltello nella piaga; mettere il dito sulla piaga.	

VARIANTE		
Enfoncer le couteau dans la plaie	Neutra	Lessicale
Remuer le fer dans la plaie	Neutra	Lessicale
Retourner le couteau dans la plaie	Neutra	Lessicale

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	couteau
--	---------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Neutro	Non marcato

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Augmenter, raviver une peine, un chagrin.
	2. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	Quand on insiste sur un sujet désagréable à quelqu'un, insister sur un point spécialement désagréable à quelqu'un, faire souffrir moralement en rappelant un événement passé ; raviver une douleur.
	3. <i>Expressio</i>	Réveiller, entretenir une souffrance morale
	4. <i>Larousse</i>	Raviver par son attitude la peine, le dépit, le remords de quelqu'un.
	5. <i>L'internaute</i>	Raviver avec insistance une douleur morale.

Attestazione nei corpora	<p>1. La Môme, retournant le couteau dans la plaie. – Puisque tu te maries ! (Feydeau, <i>Dame Maxim's</i>, 1914, II, 9, p. 52, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. « Au début, j'ai fait des gorges chaudes devant ses réflexions ridicules et pris plaisir à lui remuer le couteau dans la plaie en affirmant qu'il encourait seul la responsabilité de la présence indue de mobilier militaire dans son appartement. » (Aimé Baldacci - <i>Souvenirs d'un Français d'Algérie, Volume 2 – 1984</i>, dans <i>Expressio</i>)</p> <p>3. Ne parle pas de littérature russe devant moi. La fille qui vient de me quitter est russe et tu retournes le couteau dans la plaie. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 57).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: faire souffrir, raviver une douleur. Fraseologismi antonimici:
	Collocazioni: aiguïser un couteau, couteau affilé, couteau à dessert, coup de couteau, couteau ébréché, couteau multilames, le couteau coupe.

Semantica	Descrizione	X remue le couteau dans la plaie. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto, irritazione, sofferenza
		Neutra	constatazione

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [remuer] [le] [couteau] [dans] [la] [plaie]
		Trasformazioni possibili: - impératif négatif
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Critica Rimprovero	

Perché si dice così?	Cette expression qui remonte au XIX ^e siècle est plutôt claire. Il suffit d'imaginer quelqu'un qui est déjà blessé et de lui enfoncer un couteau dans la plaie et le retourner plusieurs fois. La douleur, qui était déjà grande, devient ainsi insupportable. De même, les mots et les gestes, comme des couteaux, s'enfoncent en provoquant une grande souffrance à la personne qui en est victime.
Ulteriori particolarità	Une particularité de certaines expressions idiomatiques utilisant le mot <i>couteau</i> est qu'elles renvoient à des caractéristiques de l'objet et non pas à des liens extérieurs ou historiques. Le couteau en tant qu'arme : mettre le couteau sur (sous) la gorge pour menacer ; être à (aux) couteaux tirés pour indiquer une profonde inimitié. Propriétés du couteau : visage en lame de couteau pour visage mince ; brouillard à couper au couteau pour brouillard très dense.
Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/couteau . <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> . URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/53591 . <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.expressio.fr/expressions/remuer-tourner-le-couteau-dans-la-plaie.php . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/plaie/61317/locution?q=enfoncer+le+couteau+dans+la+plaie#164500 . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expressions/langue-francaise/19558/remuer-le-couteau-dans-la-plaie/ . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/dito_%28Sinonimi-e-Contrari%29/ .

27) FRASEOLOGISMO être en délicatesse avec quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɛtʁ_ã de.li.ka.'tɛs_avek_kɛlk_œ̃]	
Traduzione parola per parola	essere in delicatezza con qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	essere in una posizione delicata.	

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	délicatesse
--	-------------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Molto formale	letterario

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>Larousse</i>	Être en mauvais termes avec lui.
	2. <i>L'Internaute</i>	Être presque en froid avec quelqu'un.
	3. <i>Mediadico</i>	Être en froid.

Attestazione nei corpora	<p>1. À la cantine, Heidi s'assoit toujours loin de William, elle est en délicatesse avec lui. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 51).</p> <p>2. Une soixantaine de députés et de sénateurs seraient en délicatesse avec le fisc. (Manilève V., <i>Ça veut dire quoi exactement</i>, « être en délicatesse avec le fisc » ?, en ligne le 23 octobre 2014, dans <i>Slate</i>).</p>
--------------------------	--

Polisemia	Avoir avec lui quelque sujet de susceptibilité. (Selon <i>le Littré</i> on l'utilise seulement dans un style léger et familier).
-----------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être presque brouillé	
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: accueillir avec froideur, être en froid avec, être en mauvais termes avec.	
	Fraseologismi antonimici: recevoir à bras ouvertes.	
	Collocazioni: délicatesse d'âme, délicatesse de cœur, délicatesse des nuances, délicatesse d'esprit, délicatesse des traits, délicatesse exquise, manque de délicatesse.	

Semantica	Descrizione	X est en délicatesse avec Y. Dove X [animato] Dove Y [animato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	Antipatia, disaccordo.	
		Neutra	constatazione	
Eufemismo				
L'unità fraseologica esprime una mitigazione	« Délicatesse » est un euphémisme, voire une litote de litige ou mauvais termes.			
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [être] [en] [délicatesse] [avec] Y		
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.		
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona		
		Rivolto a più persone		
		Rivolto a una o più persone		
	Relazione	Vicinanza ('tu')		
		Distanza ('lei')		

		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Constatazione

Perché si dice così?	<i>Être en délicatesse</i> plonge ses racines dans un contexte bourgeois. Dans le langage argotique du XIX ^e siècle, on voulait exprimer l'idée de froideur qu'on réservait à quelqu'un avec qui on était en froid. La froideur désignée par l'expression fait référence à un sens particulier du mot <i>délicatesse</i> , c'est-à-dire de susceptibilité, facilité à regarder comme blessantes les choses qui ne le sont guère. Est impliqué aussi le sens d'une chose à traiter avec circonspection parce que très fragile. En ce cas, la fragilité est due à l'inimitié entre deux personnes.
Ulteriori particolarità	Cette expression est assez particulière. <i>Robert</i> et <i>Chollet</i> disent que cette expression appartient au langage soutenu, elle est comprise et utilisée par les personnes cultivées, à l'écrit comme à l'oral. Similairement, <i>Larousse</i> , lui donne l'étiquette de littéraire. Au contraire, le <i>Littré</i> affirme que cette expression « ne s'emploie que dans le style léger et familier ». De même, <i>Linternaute</i> dit qu'elle « n'est employée que dans le langage familier, sur un ton très léger ».

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/delicatesse/23082/locution?q=être+en+délicatesse+#170723 . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expressions/langue-francaise/18250/etre-en-delicatesse-avec-quelqu-un/ . Dictionnaire <i>Littré</i> en ligne. URL : https://www.littré.org/definition/delicatesse . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/posizione/ . <i>Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)</i> . URL : http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/saveregass.exe?245;s=2256136980;r=4;; .
------------------	--

28) FRASEOLOGISMO réveiller les vieux démons.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʁe.ve.je le vjø de.ˈmɔ̃]	
Traduzione parola per parola	svegliare i vecchi demoni.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	riaprire la ferita, riaprire la piaga.	

VARIANTE Les vieux démons Réveiller de vieux démons Réveiller ses vieux démons	Neutra Neutra Neutra	Lessicale, morfologica, sintattica Lessicale, morfologica Lessicale
---	----------------------------	---

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	démon
--	-------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Neutro	Standard colto

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>Expressions bibliques</i>	(Voir revenir les vieux démons) pour parler de la condition de celui qui récidive dans des travers récurrents dont il s'était séparé ou dont il espérait s'être débarassé.
	2. <i>Larousse</i>	(Les vieux démons) tendances négatives sous-jacentes et susceptibles de se manifester à nouveau.
	3. <i>L'OBS</i>	(Les vieux démons) les anciennes discordes ressurgies.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Évoquer des choses anciennes et pénibles.
	5. <i>Les signets de Diane</i>	Évoquer, faire surgir des choses anciennes et pénibles.

Attestazione nei corpora	<p>1. La conversation est tombée sur la guerre d'Algérie à laquelle mes oncles ont participé. Cela a réveillé les vieux démons. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 78).</p> <p>2. Le réveil des vieux démons xénophobes. (Dans <i>Larousse</i>).</p> <p>3. Mais son retour à Boca réveille ses vieux démons et il finit par être définitivement transféré dans le club aztèque. (<i>Histoires de « goaleadores »</i>, mis en ligne le 9 octobre 2007, dans <i>Fifa.com</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Collocazioni: démon familier, œuvre du démon, piège du démon, possédé par un démon.
-----------	---

Semantica	Descrizione	X réveille les vieux démons. Dove X [inanimato/animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Dispiacere
Neutra		Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [réveiller] [les] [vieux] [démons]	

		Trasformazioni possibili: - nominalisation - passivation : [les] [vieux] [démons] [avoir] [été] [réveillé] [par] X
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Le déterminant peut être un article défini, indéfini ou un adjectif possessif.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione	

Perché si dice così?	Le <i>CNRTL</i> rapporte la tradition chrétienne où le démon est considéré comme un ange qui s'est révolté contre Dieu et qui, damné, pousse les hommes à commettre des péchés. En ajoutant la définition donnée par l' <i>assemblée de Dieu</i> , qui dit que les <i>vieux démons</i> seraient des <i>travers récurrents</i> dans lesquels les hommes récidivent, alors l'expression est assez claire. Ces choses anciennes et pénibles reviennent vers nous comme le démon de la tradition biblique cherche à nous tenter.
Ulteriori particolarità	Selon la mythologie, le démon n'était pas forcément une entité mauvaise, au contraire, il pouvait être l'esprit bon qui préside aux destinées de l'individu.

Opere utilizzate	« Histoires de « goleadores » » de <i>Fifa.com</i> en ligne. URL : https://fr.fifa.com/live-scores/news/y=2007/m=10/news=histoires-goleadores-612394.html#histoires+goleadores . Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/démon . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/riaprire/ . <i>L'OBS La conjugaison du Nouvel Observateur</i> en ligne. URL : http://la-conjugaison.nouvelobs.com/definition/les_vieux_demons.php . <i>Les signets de Diane</i> en ligne. URL : http://www.lessignets.com/signetsdiane/index.php?page=titulaires&categorie=22&sous_categorie=46&2sous_categorie=447#voc . <i>Mots et expressions bibliques de l'assemblée de Dieu</i> en ligne. URL : https://www.addnarbonne.com/expressions-bibliques.php?!=V&expression=Vieux-démons .
------------------	--

29) FRASEOLOGISMO avoir la dent dure.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.vwaʁ la dɑ̃ 'dyʁ]	
Traduzione parola per parola	avere il dente duro.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	essere severissimo; essere mordente.	

VARIANTE Avoir la dent mauvaise	Neutra	Lessicale
------------------------------------	--------	-----------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	dent
--	------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Neutro	Non marcato
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Porter des critiques acerbes.
	2. <i>Expressions Françaises</i>	Manquer d'indulgence dans ses attaques verbales.
	3. <i>Larousse</i>	Être cinglant dans ses réparties.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Critiquer durement.
5. <i>L'Internaute</i>	Tenir des propos agressifs envers quelqu'un.	

Attestazione nei corpora	<p>1. C'est un si grand luxe d'avoir la dent dure, que nul ne pouvait supposer qu'elle se fût permis de mordre avec tant d'entrain si sa fortune ne l'avait mise à l'abri des représailles. Martin du Gard, <i>Devenir</i>, 1909, p. 135, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Je parle de tous les gratte-papiers soi-disant amoureux de la grande musique, qui étaient si prompts à avoir la dent dure avec elle. (Bertrand Carette, <i>En blanc et noir</i>, 2010, dans <i>Expressions Françaises</i>).</p> <p>3. Dans la négociation entre l'UE et les Britanniques, Paris a la dent dure, analyse Cécile Ducourtieux, correspondante à Bruxelles. (<i>Cécile Ducourtieux</i>, « <i>Brexit : la France dans le rôle du « bad cop</i> » », <i>Le Monde</i>. Mis en ligne le 10 octobre 2018, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
-----------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): critiquer.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: avoir la dent mauvaise, déchirer quelqu'un à belles dents, tirer à boulets rouges sur quelqu'un.
	Collocazioni: arracher une dent, dent à venin, dent canine, dent carnassière, dent de remplacement, dent de sagesse, dent de scie, dent maxillaire, dent qui bouge, dent qui branle, dents qui claquent, dent rocheuse, dent supérieure, émail de la dent, germe de la dent.

Semantica	Descrizione	X a une dent dure avec Y. Dove X [animato/inanimato] Dove Y [animato/inanimato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Critica
		Neutro	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [avoir] [la] [dent] [dure]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux. L'expression s'emploie au singulier.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	

	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Constatazione Rimprovero

Perché si dice così?	L'espression fait référence au sens figuré du mot <i>dent</i> . Cette dernière, en tant qu'os, est très dure, mais non seulement, elle est aussi un symbole d'agressivité (un animal qui montre les dents par exemple). De plus, le fait qu'il se trouve dans la bouche, même lieu d'où sortent les mots, est significatif. Le mot, comme la dent, est dure.
----------------------	--

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/dent.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=dent.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dent/23622/locution?q=dent+dure#154313.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/13810/avoir-la-dent-dure/.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-a/3066-avoir-la-dent-dure.html?highlight=WyJkZW50IiwZHVyZSIsImRlbnQgZHVyZSJD.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_la_dent_dure.</p>
------------------	--

30) FRASEOLOGISMO avoir une dent contre quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.vwaʁ_yn dɑ̃ kɔ̃.təø kɛl.k_œ̃]	
Traduzione parola per parola	avere un dente contro qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	avere il dente avvelenato contro qualcuno, serbare rancore.	

VARIANTE Garder une dent contre quelqu'un	Neutra	Lessicale
--	--------	-----------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	dent
--	------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Neutro	Non marcato
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Éprouver de la rancune à son égard.
	2. <i>Expressio</i>	Avoir de la rancune, du ressentiment, des griefs envers quelqu'un. En vouloir à quelqu'un.
	3. <i>Larousse</i>	Lui en vouloir, lui garder rancune.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Garder rancune à quelqu'un.
5. <i>Wiktionnaire</i>	Garder une rancœur de longue date envers une personne.	

Attestazione nei corpora	<p>1. Je vois que vous avez une dent contre lui. Qu'est-ce qu'il vous a fait ? (Proust, <i>Guerimantes</i> 2,1921, p. 490, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. D'abord, mon vieux, on peut avoir une dent contre quelqu'un même s'il ne vous a fait aucun mal. (Miguel de Unamuno, <i>Abel Sánchez : une histoire de passion</i>, 1917, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Je vois que Votre Majesté a toujours une dent secrète contre la géométrie. (D'Alembert, <i>Lettre au roi de Prusse</i>, 6 mars 1771, dans <i>Littre</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): en vouloir.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: garder rancune.
	Collocazioni: arracher une dent, dent à venin, dent canine, dent carnassière, dent de remplacement, dent de sagesse, dent de scie, dent maxillaire, dent qui bouge, dent qui branle, dents qui claquent, dent rocheuse, dent supérieure, émail de la dent, germe de la dent.

Semantica	Descrizione	X a une dent contre Y. Dove X [animato] Dove Y [animato/inanimato (raro)]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Vendetta
		Neutro	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [avoir] [une] [dent] [contre] Y	
		Trasformazioni possibili: - adjektivation : [dent] [secrète] - insertion : X [avoir] [toujours] [une] [dent] [secrète] [contre] Y	

Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux, mais souvent à l'indicatif présent. L'expression s'emploie au singulier.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Constatazione Rimprovero

Perché si dice così?	L'expression remonte au XIV ^e siècle où on disait <i>avoir la dent (les dents) à (sur) quelqu'un</i> pour exprimer la rancune envers une personne. La dent a une connotation d'agressivité due à la morsure et au fait qu'on associe le geste de <i>montrer les dents</i> (chez un animal surtout) à un comportement agressif.
Ulteriori particolarità	L'expression est parue sous la forme d' <i>avoir une dent de lait contre quelqu'un</i> chez Molière dans <i>Le bourgeois gentilhomme</i> . Dans cette version de l'expression, on met l'accent sur la durée de cette rancune. En parlant d'une dent de lait on fait référence à notre enfance et donc à une époque lointaine qui indique la durée de la rancune qu'on garde.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/dent.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/avoir-une-dent-contre-quelqu-un.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=dent.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dent/23622/locution?q=avoir+une+dent+contre+quelqu%27un#154315.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expressions/langue-francaise/164/avoir-une-dent-contre-quelqu-un/.</p> <p><i>Dictionnaire Littré</i> en ligne. URL : https://www.litre.org/definition/dent.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-a/1446-avoir-une-dent-contre-quelquun.html?highlight=WyJhdm9pciIsIidhdm9pciIsInVuZSIsImRlbnQiLCJjb250cmUiLCJhdm9pciB1bmUiLCJhdm9pciB1bmUgZGVudCIiS-InVuZSBkZW50IiwidW5lIGRlbnQgY29udHJlIiwidGVudCBjb250cmUiXQ==.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_une_dent_contre_quelqu'un.</p>
------------------	--

31) FRASEOLOGISMO grincer des dents.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[gʁɛ̃.se de 'dɑ̃]	
Traduzione parola per parola	(far) stridere i denti.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	digrignare i denti.	

VARIANTE Grincer des dents de rage	Neutra	Sintattica e lessicale
---------------------------------------	--------	------------------------

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; Collocazione; locuzione verbale.

Parola chiave per ordinare alfabeticamente		dent
Formalità	Neutro	non marcato
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	Être furieux, exprime le mécontentement, l'agacement.
	2. <i>Larousse</i>	Éprouver un sentiment d'agacement.

Attestazione nei corpora	<p>1. Les employés doivent accepter une baisse de salaire et pourtant l'entreprise est bénéficiaire. Beaucoup d'entre eux grincement des dents. (Chollet I., Robert J.-M., <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p.45).</p> <p>2. Laurent retourne à son tourment : « J'aime ces gens. Je les admire quand ils font bien leur difficile travail. Je partage vraiment leurs peines. Je m'associe à leurs espoirs. Et il se trouve des misérables pour m'appeler insulteur des humbles ! Ce serait à grincer des dents. » Laurent sent qu'il va peut-être commencer à grincer des dents (...). Les traits des calomnieurs, il les sent dans sa chair et il voudrait les arracher. (Duhamel, <i>Combat ombres</i>, 1939, p. 261 dans <i>CNRTL</i>).</p>
--------------------------	---

Polisemia	(Sens littéral) frotter convulsivement ses dents les unes contre les autres, généralement sous l'empire d'un affect intense.
-----------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être agacé, se fâcher, s'énervé, s'irriter.	
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: être en colère, être en rage. Fraseologismi antonimici: être au septième ciel, être aux anges, grimper aux rideaux.	
	Collocazioni: arracher une dent, dent à venin, dent canine, dent carnassière, dent de remplacement, dent de sagesse, dent de scie, dent maxillaire, dent qui bouge, dent qui branle, dents qui claquent, dent rocheuse, dent supérieure, émail de la dent, germe de la dent, dent de lait, dent de sagesse.	

Semantica	Descrizione	X grince des dents. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto, rabbia.
		Neutra	constatazione

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [grincer] [des] [dents]
		Trasformazioni possibili: <ul style="list-style-type: none"> - causative : Y [fait] X [grincer] [des] [dents] - insertion : X [grincer] [rageusement] [des] [dents] - négation - nominalisation : [grincement] [de(s)] [dents]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'emploi transitif du verbe est très rare (grincer les dents).
Lessico	Descrizione	Le premier sens de <i>grincer</i> est celui de l'expression <i>grincer des dents</i> : « faire entendre un son en serrant les mâchoires et en frottant les dents d'en bas contre celles d'en haut. »
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione	
Gestualità concomitante	L'expression dans le sens figuré s'accompagne parfois de l'action désignée par le sens littéral, c'est-à-dire du frottement des dents les unes contre les autres.	

Perché si dice così?	Le sens figuré de l'expression dérive probablement du sens littéral. En effet, parfois l'action de frotter les dents les unes contre les autres peut être causée par un sentiment de rage ou douleur. Peut-être aussi que le son désagréable du frottement est lié à un sentiment désagréable, tel que la colère.
Ulteriori particolarità	<i>Grincer des dents</i> indique aussi un problème qui touche certaines personnes pendant le sommeil : le bruxisme.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/grincer.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/53393.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.ex-preso.fr/expressions/garder-une-poire-pour-la-soif.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/grincer/38276/locution.</p> <p>Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/digrignare/.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wikipédia</i> en ligne. URL : https://fr.wikipedia.org/wiki/Bruxisme#Causes.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/crisser#fr.</p>
------------------	---

32) FRASEOLOGISMO être sur le dos de quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɛʁsɥ lə do də kɛl.'kœ]	
Traduzione parola per parola	essere sulla schiena di qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	stare addosso a qualcuno; avere il fiato sul collo	

VARIANTE Être derrière le dos de quelqu'un	neutro	Lessicale, sintattico
---	--------	-----------------------

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	dos	
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Le surveiller de près l'importuner.
	2. <i>Larousse</i>	Le surveiller sans relâche.
	3. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Gêner, importuner quelqu'un per une présence peu discrète.

Attestazione nei corpora	<p>1. Si tu embêtes ton enfant, si tu es toujours sur son dos. (Huysmans, <i>Sœurs Vartard</i>, 1879, p. 204 dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Être, sans cesse, sur le dos des gens, à les asticoter de toutes les manières (Mirbeau, <i>Journal d'une femme de chambre</i>, 1900, p. 28 dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>3. Roxane a décidé qu'à 18 ans, elle quitterait la maison pour avoir enfin sa liberté. Elle ne supporte plus que ses parents soient toujours sur son dos. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 49).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): gêner, importuner, surveiller constamment.	
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: casser les pieds, être sur le dos de quelqu'un, taper sur le système. Fraseologismi antonimici: donner la liberté à quelqu'un.	
	Collocazioni: arrondir le dos, courber le dos, dans le dos, de dos, derrière le dos, dos à dos, dos d'une feuille.	

Semantica	Descrizione	X est sur le dos de Y. Dove X [animato] Dove Y [animato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	Esasperazione, fastidio	
		Neutra	Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [être] [sur] [le] [dos] [de] Y		
		Trasformazioni possibili: - insertion : X [être] [toujours] [sur] [le] [dos] [de] Y - négation		

Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Le déterminant article défini <i>le</i> peut être remplacé par l'adjectif possessif.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Atto linguistico (no per collocazione)	Indifferenziato	
	Constatazione Rimprovero Critica	

Perché si dice così?	La relation entre le fait de surveiller et le fait d'être physiquement sur le dos ou derrière le dos de quelqu'un est plutôt claire. Si on veut surveiller un enfant par exemple on l'observe de près. Si on est sur le dos de quelqu'un, on est vraiment tout près de lui, d'où la connotation négative de l'expression, qui souligne l'infraction de la sphère privée de chacun.
Ulteriori particolarità	Dans la nature, les constructions, les objets, l'anatomie humaine, beaucoup d'objets possèdent un <i>dos</i> . En effet, on dira, dos de la mer, pont en dos d'âne, dos de la cuillère, dos de la fourchette, dos de la langue, dos du pied, dos d'une feuille, dos d'une graine, dos d'une strie.

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/dos . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/dos/26513/locution?q=être+sur+le+dos+de+#154807 .
------------------	---

33) FRASEOLOGISMO couper ses effets à quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ku.pe sez_e.'fe a kelk_œ]	
Traduzione parola per parola	tagliare gli effetti a qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	rovinare l'effetto à qualcuno.	

VARIANTE Couper l'effet de quelqu'un Couper les effets de quelqu'un	Neutra Neutra	Lessicale, morfologica, sintattica Lessicale, morfologica, sintattica
---	------------------	--

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	effet
--	-------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	neutro	Non marcato

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	L'empêcher de produire l'impression désirée.
	2. <i>Larousse</i>	L'empêcher d'obtenir l'effet de surprise ou d'admiration qu'il escomptait.
	3. <i>Les expressions idiomatiques</i>	L'empêcher de se mettre en valeur.

Attestazione nei corpora	<p>1. Swann coupa l'effet de Brichtot. (Proust, <i>Swann</i>, 1913, p. 253, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Les révélations du Blick, qui a réussi à prendre en photo le nom sur le fuselage d'un appareil préparé pour le grand jour, lui ont certes coupé ses effets. (Cossy C., <i>La nouvelle compagnie helvétique s'appellera Swiss, tout simplement</i>, mis en ligne le 1 février 2002, dans <i>letemps.ch</i>).</p> <p>3. La défense a ricané sur ces « ligues de vertu » qui semblent être « parfaitement informés des dispositions intérieures d'un sex-shop », mais le tribunal d'Avignon lui a coupé ses effets. Il a ordonné la fermeture du sex-shop [...] (<i>L'Histoire : L'archevêque et le sex-shop</i>, mis en ligne le 22 octobre 1997, dans <i>Libération</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Collocazioni: couper aux ciseaux, couper la gorge, couper l'eau, couper le cou, couper le foin, couper l'électricité, couper net, couper ras, couper une balle, couper un tissu, couper une voie de communication.
-----------	--

Semantica	Descrizione	X coupe ses effets à Y. Dove X [animato/inanimato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [couper] [ses] [ses] [effets] [à] Y	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'expression s'emploie au pluriel.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
Relazione	Vicinanza ('tu')		
	Distanza ('lei')		

		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Constatazione Rimprovero

Perché si dice così?	Dans le registre argotique propre du théâtre, l'expression <i>couper les effets</i> signifie <i>distraindre l'attention en la détournant à son profit</i> . Il est donc probable que <i>couper ses effets à quelqu'un</i> relève justement de cette expression argotique et qu'elle se serait ensuite répandue dans le langage et le registre communs avec le sens dont ci-dessus.
----------------------	--

Opere utilizzate	<p>« L'Histoire : L'archevêque et le sex-shop » dans <i>Libération</i> en ligne. URL : http://www.liberation.fr/societe/1997/10/22/l-histoire-l-archeveche-et-le-sex-shop_217386.</p> <p>« La nouvelle compagnie helvétique s'appellera Swiss, tous simplement » de <i>letemps.ch</i> en ligne. URL : https://www.letemps.ch/economie/nouvelle-compagnie-helvetique-sappellera-swiss-simplement.</p> <p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/couper.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=couper.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/couper/19834/locution?q=couper+ses+effets#154081.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p>
------------------	--

34) FRASEOLOGISMO ne pas pouvoir encadrer quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[nə pa pu.vwaʁ_ã.ka.'dœ kɛl.k_œ]	
Traduzione parola per parola	non poter inquadrare qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	non poter vedere qualcuno.	

VARIANTE Ne plus pouvoir voir quelqu'un	Colloquiale, familiare	Lessicale, sintattica
--	------------------------	-----------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	encadrer
--	----------

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Formalità	Informale	Familiare, popolare
-----------	------------------	----------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Éprouver de l'antipathie pour quelqu'un.
	2. <i>Larousse</i>	Ne pas aimer quelqu'un ou quelque chose, ne pas pouvoir le supporter.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	Ne pas le supporter, le détester.
	5. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Ne pas pouvoir supporter quelqu'un.

Attestazione nei corpora	<p>1. Les deux frangins n'avaient jamais pu s'encadrer. (Le Breton 1960 dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. [...] et il est même, ce qui ne gête rien, bon camarade avec ses collègues. Bref, un mec à la cool ! Oui, mais voilà, moi, je ne peux pas l'encadrer ! (Pascal Jaouel, 2007. <i>La gigue des cailleras</i> dans <i>Bob</i>).</p> <p>3. Philippe est bête et méchant, personne ne peut l'encadrer dans la classe. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 51).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): détester, haïr, ne pas supporter.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: ne pas pouvoir voir quelqu'un, avoir quelqu'un dans le nez, ne pas pouvoir sentir quelqu'un, ne pas pouvoir voir quelqu'un en peinture. Fraseologismi antonimici: être comme les doigts de la main, être comme cul et chemise, être copains comme cochons.
	Collocazioni: encadrer une photographie.

Semantica	Descrizione	X ne peut pas encadrer Y. Dove X [animato] Dove Y [animato/inanimato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto, odio
		Neutra	constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [ne] [pas] [pouvoir] [encadrer] Y	
		Trasformazioni possibili: - insertion : que X [déjà] [pas] [encadrer] (<i>Bob</i>) - négation	

Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Esclamazione Rimprovero

Perché si dice così?	On voit une certaine similitude dans le lien logique sous-entendu avec l'expression synonymique <i>ne pas pouvoir voir quelqu'un en peinture</i> . Si on ne peut pas voir ou encadrer quelqu'un ou quelque chose, cela veut dire qu'on ne peut même pas supporter sa vision dans un tableau, en effet <i>encadrer</i> signifie d'abord mettre dans un cadre, et dans un cadre on met une peinture, d'où le lien entre les deux expressions.
----------------------	---

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/encadrer. <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/14839. Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/italien-francais/sopportazione/60149. <i>Dizionario dei modi di dire</i> de <i>Corriere della Sera</i> en ligne. URL : http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/V/vedere.shtml. Expressions Françaises en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-n/2130-ne-pas-pouvoir-voir-en-peinture.html. Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p>
------------------	--

35) FRASEOLOGISMO croiser le fer.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[kʁwa.zɛ lə 'fɛʁ]	
Traduzione parola per parola	incrociare il ferro.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	incrociare le spade.	

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	fer
--	-----

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Neutro	Standard colto

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>Larousse</i>	Lutter avec quelqu'un dans une discussion, un débat, s'opposer à quelqu'un.
	2. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Se mesurer avec un adversaire.
	3. <i>L'Internaute</i>	S'opposer, être en conflit.
	4. <i>Wiktionnaire</i>	Lutter avec quelqu'un dans une discussion, un débat ; s'opposer à quelqu'un.

Attestazione nei corpora	<p>1. Immigration : les partis croisent le fer sur la question. (Arsenault J., <i>Immigration : les partis croisent le fer sur la question</i>, mis en ligne le 10 septembre 2018, dans <i>The Huffington Post Québec</i>).</p> <p>2. À la télévision, deux sociologues ont croisé le fer. L'un défendait la discrimination positive, l'autre était violemment contre. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 87).</p> <p>3. Deux exemples qui prouvent combien le marché de l'eau est devenu stratégique pour les deux champions des sodas. Un marché sur lequel ils croisent le fer avec autant d'âpreté que sur celui, historique, des boissons sucrées. (Laurence Girard, « Le duel entre Coca et Pepsi passe du soda à l'eau », <i>Le Monde</i>. Mis en ligne le 23 août 2018, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	---

Polisemia	(Sens littéral) se battre à l'épée.
-----------	-------------------------------------

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): lutter, se battre, s'opposer.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: être en conflit.
	Collocazioni: âge du fer, bardé de fer, fer titané, fer chromé, fer émaillé, forger le fer, minéral de fer, sulfure de fer.

Semantica	Descrizione	X croisent le fer. Dove X [animato e designa più persone]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto, opposizione, scontro politico.
Neutra		Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [croiser] [le] [fer]	

Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Le sujet de l'expression sont souvent deux ou plusieurs personnes.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione	

Perché si dice così?	L'expression <i>croiser le fer</i> indique un conflit. Or, pendant le moyen-âge les disputes se terminaient par des conflits à l'épée (par métonymie le fer). Par conséquent, de l'union de ces deux idées, en oubliant les armes, on explique le sens figuré de l'expression.
Ulteriori particolarità	<i>Croiser le fer</i> peut être utilisé aussi dans son sens littéral, et alors on a aussi la variante <i>engager le fer</i> .

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/fer.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/croiser/20619/locution?q=croiser+le+fer#170483.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expressions/langue-francaise/13888/croiser-le-fer/.</p> <p><i>Dizionario dei modi di dire</i> de <i>Corriere della Sera</i> en ligne. URL : http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/S/spada.shtml#3.</p> <p>« Immigration : les partis croisent le fer sur la question » de <i>The Huffington Post Québec</i> en ligne. URL : https://quebec.huffingtonpost.ca/2018/09/10/immigration-elections_a_23523107/.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/croiser_le_fer.</p>
------------------	--

36) FRASEOLOGISMO faire du foin.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[fɛʁ dy 'fwɛ̃]	
Traduzione parola per parola	fare del fieno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	creare un grande scompiglio, fare un putiferio.	

VARIANTE Faire un foin du diable	Popolare	Lessicale, sintattica
-------------------------------------	----------	-----------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	foin
--	------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Familiare, popolare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Faire tu tapage.
	2. <i>Larousse</i>	Faire du tapage, du bruit.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	Protester.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Protester bruyamment.
	5. <i>L'Internaute</i>	Faire du tapage.

Attestazione nei corpora	<p>1. ... un employé venait d'apparaître. Il dit : – En v'là des pétardières ! ils sont deux et ils font du foin comme trente-six. Interloqués, ils répondirent : – Aussi, c'est qu'on nous prends l'train. – Eh ! reprit l'homme, est-ce une raison pour faire un chabonais pareil ! (Courteline, <i>Train 8 h 47</i>, 1888, 2^e part., 8, p. 191, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. La FDSEA fait du foin à la Foire. (Morvan S, « La FDSEA fait du foin à la Foire », mis en ligne le 4 novembre 2013, dans <i>dijonbeaune.fr</i>).</p> <p>3. Le propriétaire a décidé d'augmenter les loyers. Ça a fait du foin dans l'immeuble. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 87).</p>
--------------------------	---

Polisemia	Causer du scandale.
-----------	---------------------

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): protester.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: faire du chabonais, faire du tapage.
	Collocazioni: couper les foins, faire les foins, l'odeur du foin coupé, une pièce de foin.

Semantica	Descrizione	X fait du foin. Dove X [animato/inanimato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto, protesta
Neutra		Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [faire] [du] [foin]	
		Trasformazioni possibili: - adjectivation : [foin] [du diable]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Dans ce sens, l'expression s'emploie seulement au singulier.	

Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
	Atto linguistico	Indifferenziato
		Constatazione
		Critica Rimprovero

Perché si dice così?	Cette expression, avec le sens de <i>faire du scandale</i> , remonte à la fin du XIX ^e siècle, mais en 1903, elle évolue vers le sens <i>faire du bruit</i> . Pourtant, les raisons qui justifient le sens moderne de <i>faire du foin</i> sont divergentes. Il semblerait que le mot <i>foin</i> désigne quelque chose de sans valeur, comme en effet l'est l'herbe fauchée.
Ulteriori particolarità	Si dans cette expression, le mot <i>foin</i> renvoie à quelque chose avec peu de valeur, dans d'autres locutions, ce mot acquiert tout autre sens. Dans <i>faire ses foins</i> , par exemple, le mot <i>foin</i> indique <i>les bons profits</i> .

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/foin. Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=foinv. Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/foin/34370/locution?q=faire+du+foin#172476. Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/16823/faire-du-foin/. « La FDSEA fait du foin à la Foire » de <i>dijonbeaune.fr</i> en ligne. URL : https://www.dijonbeaune-mag.fr/grogne-agriculteurs-foire-gastro/. Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/faire_du_foin.</p>
------------------	---

37) FRASEOLOGISMO battre froid à quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[batʁø 'fʁwa a kel.kœ]	
Traduzione parola per parola	battere freddo a qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	essere in freddo con qualcuno.	

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	froid
--	-------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	neutro	Non marcato

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Qui manifeste de la réserve, de la distance, voire de l'hostilité ; qui manque de chaleur humaine.
	2. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	Être malaimable avec quelqu'un, parler froidement, être distant, hostile, le bouder.
	3. <i>Expressions Françaises</i>	Être froid et désagréable avec quelqu'un.
	4. <i>Larousse</i>	Manifester ostensiblement de la réserve, de l'hostilité à quelqu'un.
	5. <i>Wiktionnaire</i>	Manifester à quelqu'un de la froideur ou une indifférence marquée.

Attestazione nei corpora	<p>1. Ce directeur qui rencontra M. De Rénal dans le monde lui battit froid. Cette conduite n'était pas sans habileté ; il y a peu d'étourderie en province : les sensations y sont si rares qu'on les coule à fond. (<i>Stendhal, Le rouge et le noir</i>, 1830, dans <i>Expressions Françaises</i>).</p> <p>2. Depuis que Vincent s'est moqué de Sylvie, elle lui bat froid. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 51).</p> <p>3. Berthe me battait froid. Elle me reprochait mes fréquentes fugues à Montreux. (Sala P., <i>Le Savoyard et la Vaudoise</i>, 1973, dans Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): bouder, être distant, être hostile.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: être en froid avec quelqu'un, être froid avec quelqu'un, se montrer froid envers quelqu'un. Fraseologismi antonimici: être comme les doigts de la main.
	Collocazioni: le froid de la glace, souffler le froid, froid industriel, industries du froid, froid glacial, les premiers froids, vague de froid, se mettre à l'abri du froid, souffrir du froid, mourir de froid.

Semantica	Descrizione	X bat froid à Y. Dove X [animato] Dove Y [animato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	Antipatia, conflitto,	
		Neutra	Constatazione	

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [battre] [froid] [à] Y
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Atto linguistico (no per collocazione)	Indifferenziato	
	Constatazione Rimprovero	

Perché si dice così?	<i>Expressions Françaises</i> fait remonter cette expression sans complément au XV ^e siècle. Selon cette référence, l'expression indique une personne naturellement froide, en opposition à l'expression battre chaud, qui indiquerait un caractère ardent. Ces deux liens sont explicables selon ces liens logiques. Le <i>CNRTL</i> définit froid une personne ou un endroit où la température est sensiblement inférieure à celle du corps humain, d'où on imagine la sensation désagréable que cette sensation produit sur un individu. De même si on est froid avec quelqu'un on lui fait éprouver une sensation désagréable.
Ulteriori particolarità	L'adjectif, substantif <i>froid</i> dérive du latin classique <i>frigidus</i> qui signifiait <i>froid</i> , <i>glacé</i> , mais aussi <i>qui laisse indifférent et fade</i> .

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/claque.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/30106.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/froid/35352/locution.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/battre-froid/.</p> <p>Dizionario di italiano di <i>La Repubblica</i> en ligne. URL : https://dizionari.repubblica.it/Italiano/F/freddo.html.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-b/2548-battre-froid-a-quelqu-un.html.</p> <p><i>Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi)</i>. URL : http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?1116;s=2256136980;r=3;nat=;sol=1;</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/battre_froid.</p>
------------------	--

38) FRASEOLOGISMO jeter un froid.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʒə.te œ. fʁwa]	
Traduzione parola per parola	lanciare un freddo.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	raggelare.	

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	froid
--	-------

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Causer une telle gêne, un tel malaise.
	2. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	Se dit d'un propos maladroit qui apporte une gêne entre plusieurs assistants ; refroidir subitement une bonne ambiance, susciter un malaise social.
	3. <i>Larousse</i>	Faire naître, par un acte ou une parole, la gêne, la contrainte.
	4. <i>Wiktionnaire</i>	Créer un malaise, un blocage dans une discussion, par un acte ou une parole déplacée.

Attestazione nei corpora	<p>1. Entrée des femmes Ménard-Dorian, jetant un froid avec leur inanimée beauté et leur timidité gauche de parvenues. (Goncourt, <i>Journal</i>, 1892, p. 227, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Puis, avec une brutalité qui jeta un froid et fit un moment de silence, la jeune femme ajouta : « C'est tout simplement répugnant ! » (Bourget, <i>Geôle</i>, 1923, p. 188, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>3. La nouvelle de la mort du père d'Émeline a jeté un froid sur les élèves qui jusqu'alors pensaient surtout aux prochaines vacances. (Dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): créer un malaise.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: mettre mal à l'aise.
	Collocazioni: froid glacial, froid industriel, le froid de la glace, industries du froid, les premiers froids, mourir de froid, se mettre à l'abri du froid, souffler le froid, souffrir du froid, vague de froid, un froid de canard.

Semantica	Descrizione	X jette un froid. Dove X [inanimato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Imbarazzo, disagio
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [jeter] [un] [froid]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
	Misto ('tu' e 'lei')		

		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Costatazione

Perché si dice così?	Dans d'autres expressions qui impliquent le mot « froid », telles que <i>se mettre en froid avec qqn.</i> , ou <i>jeter du froid</i> , on convient que le substantif <i>froid</i> indique le manque, la baisse de cordialité, de chaleur dans les rapports humains et le fait de ne plus avoir des rapports chaleureux avec quelqu'un. En général donc, l'idée du froid est associée à un concept négatif d'inconfort et d'absence de cordialité dans les relations humaines, tandis que la chaleur est liée à l'idée de confort et de cordialité.
Ulteriori particolarità	Les concepts de chaleur et de froideur sont aussi liés à la sexualité, on parle en effet d'une <i>femme chaude</i> ou <i>froide</i> , mais on dit aussi <i>être un chaud lapin</i> pour un homme et une <i>chaude lapine</i> pour une femme.

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/froid . <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> . URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/6923_ Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/froid/35353/locution . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/raggelare_%28Sinonime-Contrari%29/ . <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/jeter_un_froid .
------------------	--

39) FRASEOLOGISMO jeter le gant.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʒə.te lə 'gɑ̃]	
Traduzione parola per parola	gettare il guanto.	
Equivalente funzionale (parafresi se non c'è un equivalente)	gettare il guanto.	

VARIANTE Jeter le gant à la face de quelqu'un	Standard colto	Lessicale, sintattica
--	----------------	-----------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	gant
--	------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Neutro	Standard colto

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafresi dei dizionari	dizionario	parafresi
	1. <i>CNRTL</i>	Lancer un défi à quelqu'un.
	2. <i>Expressions Françaises</i>	Proposer le combat
	3. <i>Larousse</i>	Le défier, le provoquer.
	4. <i>L'internaute</i>	Lancer un défi à quelqu'un.
	5. <i>Mediadico</i>	Défier quelqu'un au combat ou à toute autre lutte.

Attestazione nei corpora	<p>1. Il a jeté, comme par défi, dans l'arène lyrique, un gant de fer dont l'écho retentira longtemps. (Sainte-Beuve, <i>Tableau historique et critique de la poésie française et du théâtre français au XVI^e siècle</i>, 1828, p. 289, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. [II] jeta le gant à la face de la Fortune. (Balzac, <i>Illusions perdues</i>, 1839, p. 387, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>3. En voilà un qui te défie, et te jette à la face le gant que vient de lui passer, pour cela, ton bon ministre de la guerre. (Clemenceau, <i>Vers réparation</i>, 1899, p. 5, dans <i>CNRTL</i>).</p>
--------------------------	--

Polisemia	(Sens littéral, ancien) jeter le gantelet aux pieds de son adversaire pour le défier au combat.
-----------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): défier, provoquer.
	Collocazioni: boîte à gants, enfiler ses gants, gant de fer, gant fourré, gant long, gants assortis, gants de boxe, gants de chirurgien, gants de deuil, gants de femme, gants de peau, gants de Suède, paire de gants, mettre des gants, porter des gants, saluer du gant.

Semantica	Descrizione	X jette le gant à Y. Dove X [animato] Dove Y [animato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	Conflitto	
		Neutra	Constatazione	
Positivo		Sfida amichevole		
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [jeter] [le] [gant]		

		Trasformazioni possibili: - adjectivation : X [jeter] [le] [gant] [de fer] - insertion : X [te] [jeter] [à la face] [le] [gant]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione Richiesta diretta Proposta	

Perché si dice così?	Il n'y a pas de doutes que cette expression puise ses origines dans les coutumes féodales du début du XV ^e siècle. À cette époque, le chevalier jetait son gant aux pieds de l'adversaire pour le défier au duel. Si ce dernier le ramassait, alors il acceptait le défi. Plus tard, le gant est resté le symbole du défi qu'on peut accepter ou rejeter.
----------------------	--

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/gant.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=gant.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/gant/36056/locution?q=jeter+le+gant#156121.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expressions/langue-francaise/18547/jeter-le-gant-a-quelqu-un/.</p> <p>Dictionnaire <i>Mediadico</i> en ligne. URL : http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/gant/.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-j/1536-jeter-le-gant.html?highlight=WyJqZXRLciIsImxliwiZ2FudCIsImpld-GVyIGxliwiamV0ZXIgbGUgZ2FudCIsImxliGdhbnQiXQ==.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/jeter_le_gant.</p>
------------------	--

40) FRASEOLOGISMO sortir de ses gonds.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[sɔʁ.tiʁ də se ˈgɔ̃]	
Traduzione parola per parola	uscire dai propri gangheri.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	uscire dai gangheri, essere fuori di sé.	

VARIANTE Être hors des gonds Sortir hors des gonds	Antico Antico	Lessicale, sintattica Lessicale, sintattica
--	------------------	--

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	gond
--	------

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Être hors de soi, se mettre dans une violente colère.
	2. <i>Expressio</i>	Se mettre brutalement en colère, s'emporter
	3. Dictionnaire de français ar-gotique, populaire et familial (<i>Bob</i>)	Se fâcher, s'emporter.
	4. <i>Larousse</i>	Être dans une grande colère, hors de soi.
	5. <i>Linternaute</i>	S'emporter, avoir un accès d'humeur, de colère ou d'impatience.

Attestazione nei corpora	<p>1. Je sortis de mes gonds d'un coup. – Je le dénonce, n'est-ce pas ? Je l'espionne ! (Gracq, <i>Syrtes</i>, 1951, p. 42 dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. « Le maire (PS) d'Angoulême, Philippe Lavaud, est sorti de ses gonds en découvrant une dizaine de photos personnelles sur le réseau social Facebook accompagnées de propos calomnieux d'un groupe d'opposants. » (Libération - Article du 11 février 2010 dans <i>Expressio</i>).</p> <p>3. Il était évident qu'il fallait que Jabert eût été comme on dit sorti de ses gonds pour qu'il se fût permis d'apostropher le sergent comme il l'avait fait, après l'invitation du maire de mettre Fantine en liberté. (V. Hugo : Les Misérables dans <i>Expressions françaises</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): se fâcher, s'emporter.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: être hors de soi, se mettre dans une violente colère. Fraseologismi antonimici: être au septième ciel, être aux anges, grimper aux rideaux.
	Collocazioni: gonds à patte, gonds à scellement, gonds à pointe, gonds à écrou, gonds à vis, sceller les gonds d'une porte.

Semantica	Descrizione	X est sorti de ses gonds. Dove X [animato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	Conflitto, rabbia	
		Neutra	Constatazione	
Eufemismo				

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [sortir] [de] [ses] [gonds]
		Trasformazioni possibili: - causative : Y [fait] X [sortir] [de] [ses] [gonds]

Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'adjectif possessif s'accorde au sujet.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Esclamazione	

Perché si dice così?	Cette expression remonte au XVI ^e siècle, quand on disait <i>se mettre hors de ses gonds</i> pour qualifier la colère. Cette relation est plutôt claire du moment que le gond est un élément vertical d'une charnière d'une porte qui garantit sa stabilité. Clairement, si on est hors du gond on est instable, d'où l'expression de la rage.
Ulteriori particolarità	Au XVI ^e siècle on disait aussi qu'une personne équilibrée <i>se tenait sur ses gonds</i> en indiquant que son comportement était conforme aux normes sociales. En outre, le terme <i>gond</i> désigne aussi un membre d'une tribu de l'Inde méridionale et son dialecte.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/gonds.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/35303.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/sortir-de-ses-gonds.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/135/sortir-de-ses-gonds/.</p> <p>Dictionnaire <i>la Repubblica</i> en ligne. URL : https://dizionari.repubblica.it/Italiano/G/ganghero.html.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/gond/37480/locution.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-s/2824-sortir-de-ses-gonds.html.</p>
------------------	--

41) FRASEOLOGISMO prendre quelqu'un en grippe.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[pʁɑ̃dʁə kɛl'œ̃ɑ̃ 'ɡʁip]	
Traduzione parola per parola	prendere qualcuno in influenza.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	avere qualcuno in antipatia; prendere qualcuno in antipatia.	

VARIANTE Avoir quelqu'un en grippe	Colloquiale, familiare	Lessicale
---------------------------------------	------------------------	-----------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	grippe
--	--------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Manifester une prévention motivée ou non contre quelqu'un ou quelque chose.
	2. <i>Expressions Françaises</i>	Concevoir de l'aversion ou de l'hostilité pour quelque chose ou quelqu'un.
	3. <i>Larousse</i>	Avoir de l'aversion, de l'antipathie.
	4. <i>Le Petit Robert</i>	Avoir une antipathie soudaine contre quelqu'un ou quelque chose.
	5. <i>Littre</i>	Se prendre de grippe contre quelqu'un, se prévenir sans motif contre lui.

Attestazione nei corpora	<p>1. Voilà quel était l'homme qui, toujours par le même motif peut-être, me prit en grippe, uniquement sur ce que je le servais fidèlement. (Rousseau, <i>Confessions VII</i>, dans <i>Littre</i>).</p> <p>2. Oui, madame, j'ai pris en grippe l'amitié comme la médecine. (Courier, <i>Lettre II</i>, 62, dans <i>Littre</i>).</p> <p>3. La nostalgie de Paris, qui avait, dès le début de l'exil, rendu à Juliette insupportable tout lieu fautif de ne pas être Paris, s'était encore aggravée à Lyon, ville pesante et fermée, comme une peine secrète et sans issue, une ville mal faite pour consoler. Juliette allait jusqu'à <i>prendre en grippe</i> ceux qui prétendaient se plaire à Lyon, comme des êtres anormaux, cultivant le malheur, y trouvant une délectation morose. (Triolet, <i>Le premier accroc coûte deux cents francs</i>, 1945, p. 72, dans <i>CNRTL</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): ne pas aimer.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: avoir une antipathie, avoir de l'aversion, ne pas porter quelqu'un dans son cœur, se prendre de grippe contre quelqu'un.
	Fraseologismi antonimici: se prendre de grippe pour quelqu'un ou quelque chose.
	Collocazioni: accès de grippe, attraper la grippe, épidémie de grippe, grippe asiatique, grippe commune, grippe espagnole, grippe d'été.

Semantica	Descrizione	X prend Y en grippe. Dove X [animato] Dove Y [animato/inanimato]
	Campi e sottocampi	Tablelle dei campi e relativi sottocampi

	Connotazione	Negativa	Antipatia
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [prendre] Y [en] [grippe] ou X [prendre] [en] [grippe] Y	
		Trasformazioni possibili: - causative : Y [faire] X [prendre] [en] [grippe] [quelqu'un]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu' o 'lei'	
	Gerarchia	Dall'alto al basso	
		Uguaglianza	
		Dal basso all'alto	
		Indifferenziato	
	Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Critica	

Perché si dice così?	Cette expression dérive du terme grippe qu'au XIV ^e siècle signifiait harpon. De cette signification le verbe gripper dans le sens d'empoigner est utilisée de nos jours en mécanique. Par contre dans la langue commune la grippe était un caprice qui nous saisit au hasard. Prendre quelqu'un en grippe indique donc une haine ou aversion qu'on éprouve sans motivation.
Ulteriori particolarità	Ce n'est qu'au XVIII ^e siècle que ce mot désignera la maladie.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/encadrer.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/encadrer/29067/locution ; https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/voir/82389/locution.</p> <p><i>Dictionnaire Littré</i> en ligne. URL : https://www.littre.org/definition/grippe.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-p/1692-prendre-en-grippe.html?highlight=WyJwcmVuZHIiIiwicXVlbHF1J3VuIiwicXVlbHF1J3VuX-HUyMDFkIiwicXVlbHF1IiwicXVlbHF1JyIsImVuIiwicXVlbHF1J3JpcHBliIiwicHJlbnRyZSBxdWVscXUndW4iLCJwcmVuZHIiIHF1ZWxxdSd1biBlbiIsInF1ZWxxdSd1biBlbiIsInF1ZWxxdSd1biBlbiBncmlwcGUiLCJlbiBncmlwcGUiXQ==.</p> <p><i>Modi di dire italiani</i>, de <i>Impariamo l'italiano</i> en ligne. URL : http://www.impariamoitaliano.com/frasi.htm.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p>
------------------	--

42) FRASEOLOGISMO courir sur le haricot (à quelqu'un).	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ku.ʁiʁ syʁ lə a.bi.'ko (a kɛlk_œ)]	
Traduzione parola per parola	correre sul fagiolo (a qualcuno).	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	rompere le scatole (le palle).	

VARIANTE Courir sur l'haricot Trotter sur le haricot Trotter sur l'haricot Taper sur le haricot Courir sur le système	Popolare Popolare Popolare Popolare Popolare	Fonetico-fonologica, lessicale, sintattica Lessicale, sintattica Fonetico-fonologica, lessicale, sintattica Lessicale, sintattica Lessicale
--	--	---

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	haricot	
Formalità	Informale, molto informale	Familiare, popolare, slang
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Importuner.
	2. <i>Expressio</i>	Ennuyer, importuner, exaspérer.
	3. <i>Larousse</i>	L'importuner vivement.
	4. <i>Linternaute</i>	Agacer.

Attestazione nei corpora	<p>1. « Marco dort mal depuis qu'il est dans l'une des filiales de la SOPIA. Le chef lui court sur le haricot à force d'exiger toujours plus de rentabilité ; (...) » (Michelle Meyer - <i>Fantasia dans la ville</i> – 1994 dans <i>Expressio</i>).</p> <p>2. « Calme-toi, ma chérie, conseillais-je, pressentant qu'on allait avoir des histoires. Excusez-la, gendarme, la pluie lui tape sur le système. C'est éprouvant, toute cette eau, lorsqu'on est pas [<i>sic</i>] habitué. » (Bernard Suisse - <i>Motus et babouches cousues</i> – 2005 dans <i>Expressio</i>).</p> <p>3. J'ai traversé à ce moment-là une sale période. La maison de meubles a commencé à me courir sur le haricot. Je me trouvais drôlement moche de continuer mes simagrées à des cons de clients. (A. Sergent dans <i>Expressions Françaises</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): agacer, ennuyer, exaspérer, importuner.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: cavalier sur l'os de quelqu'un, casser les pieds, être sur le dos de quelqu'un, taper sur le système, taper sur l'os de quelqu'un.
	Collocazioni: haricots blancs, haricot de mouton, haricot en grains, haricots verts.

Semantica	Descrizione	X court sur le haricot (à Y). Dove X [animato/inanimato] Dove Y [animato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	Esasperazione, fastidio.	
		Neutra	constatazione	

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [courir] [sur] [le] [haricot]
		Trasformazioni possibili: - impératif négatif
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'expression s'emploie au singulier.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
	Indifferenziato	
Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Rimprovero	

Perché si dice così?	L'origine de cette expression n'est pas certaine. Cependant, plusieurs sources nous font penser à l'orteil qu'on argot s'appelle <i>haricot</i> . Ajoutant aussi le sens de <i>courir quelqu'un</i> qui signifiait <i>l'importuner</i> , on fait vite le lien entre <i>courir sur le haricot</i> (un orteil) et importuner.
Ulteriori particolarità	Existent aussi d'autres sens argotiques donnés au mot <i>haricot</i> qui rendent l'origine de l'expression incertaine. Par exemple on trouve tête, pénis, testicules. En outre, toujours dans le sens de <i>courir quelqu'un</i> , au XVI ^e siècle, on trouve <i>courir sur le système nerveux</i> . Cependant, cette expression est plus claire. En effet, il est facile d'imaginer pourquoi en excitant le système nerveux de quelqu'un, on l'exaspère.

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/haricot . <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.expressio.fr/expressions/courir-taper-sur-le-systeme-le-haricot.php . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/_haricot/39099/locution . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/400/courir-sur-le-haricot/ . <i>Expressions Française</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-c/539-courir-sur-le-haricot.html .
------------------	---

43) FRASEOLOGISMO en faire une jaunisse.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ɑ̃ fɛʁ_yn ʒo.'nis]	
Traduzione parola per parola	farne un'itterizia.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	Diventare giallo dalla bile; farne una malattia.	

VARIANTE En avoir une jaunisse En faire une maladie	Colloquiale, familiare Colloquiale, familiare	Lessicale Lessicale
---	--	------------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	jaunisse
--	----------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Familiare, colloquiale
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Être affligé de quelque chose, en éprouver du dépit.
	2. <i>Larousse</i>	Être très affecté par quelque chose
	3. Le Petit Robert	Éprouver un violent dépit de quelque chose.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Être excessivement contrarié pour quelque chose.

Attestazione nei corpora	<p>1. Quand est-ce qu'on n'en parlera plus ? J'en aurai la jaunisse. Après M^{me} Lafarge et la mort du duc d'Orléans, je ne connais rien de plus embêtant. (Flaubert, <i>Correspondance</i>, 1843, p. 28, <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. « Faut pas en faire une jaunisse non plus... » (Deslandes M., « Faut pas en faire une jaunisse non plus... », mis en ligne le 20 novembre 2014, dans <i>L'OBS</i>).</p> <p>3. Il a facilité l'introduction de Raimundo dans les milieux officiels. S'il savait la vérité, il en ferait une jaunisse. (Courcel P., <i>Échelons de destruction</i>, 1970, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): dramatiser, être mécontent, être contrarié.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: en faire une maladie, faire une montagne, en faire toute une histoire.
	Collocazioni: avoir la jaunisse.

Semantica	Descrizione	X en fait une jaunisse. Dove X [animato]
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi
	Connotazione	Negativa Esagerazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [en] [faire] [une] [jaunisse]
		Trasformazioni possibili: - impératif négatif - négation
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et les modes verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')

		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
Atto linguistico	Critica Richiesta (indiretta) Critica	

Perché si dice così?	Il est clair qui si <i>on en fait une jaunisse de quelque chose</i> , on pense que cette situation est très grave. En effet, la jaunisse est une coloration jaune de la peau typique des maladies du foie (CNRTL). Quand on dit à quelqu'un de <i>n'en faire pas une jaunisse</i> c'est parce qu'on pense qu'il exagère.
----------------------	---

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/jaunisse . <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> en ligne. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/58075 . Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=jaunisse . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/jaunisse/44809/locution?q=en+faire+une+jaunisse#173148 . « Faut pas en faire une jaunisse non plus... » de <i>L'OBS</i> en ligne. URL : https://www.nouvelobs.com/rue89/rue89-vous-avez-un-message/20141120.RUE6694/faut-pas-en-faire-une-jaunisse-non-plus.html . Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i> . Paris : Dictionnaires Le Robert. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/en_faire_maladie .
------------------	--

44) FRASEOLOGISMO les cinq lettres.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[le sɛ̃k 'letʁ]	
Traduzione parola per parola	le cinque lettere.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	fare il dito medio.	

VARIANTE Le mot de cinq lettres Cinq lettres	Colloquiale, familiare Colloquiale, familiare	Lessicale, morfologica, sintattica Morfologica
--	--	---

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	lettres
--	---------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; eufemismo.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Merde.
	2. <i>Larousse</i>	Euphémisme pour « merde ».
	3. <i>Le Petit Robert</i>	Euphémisme pour « merde ».
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Euphémisme pour « merde ».
	5. <i>Wiktionnaire</i>	(Par euphémisme) mot <i>merde</i> .

Attestazione nei corpora	<p>1. Vous, répondit-il, je vous dis cinq lettres. (Aymé, <i>Passe-muraille</i>, 1943, p. 136, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. J'ai failli lui dire le mot de cinq lettres. (Dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Petite anecdote racontée par la maman du petit : un soir elle fait tomber un verre qui se brise par réflexe elle dit le mot de cinq lettres. Son fils la regarde et dit : « Oh mince !!! », comme chez moi. (« Mon projet pédagogique et nos journées » dans <i>nounou.80</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): <i>Cambronne !, merde !</i>
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: mot de Cambronne.
	Collocazioni: corps d'une lettre, lettre algébrique, lettre aspirée, lettre initiale, lettres modernes.

Semantica	Descrizione	X dit les cinq lettres à Y. Dove X [animato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Insulto, rimprovero
		Eufemismo	
L'unità fraseologica esprime una mitigazione		Euphémisme	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [dire] [les] [cinq] [lettres]	
		Trasformazioni possibili: - impératif négatif	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	

		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Imprecazione

Perché si dice così?	<i>Les cinq lettres</i> ou <i>le mot de cinq lettres</i> sont deux façons plus polies de dire « merde », mot de cinq lettres.
----------------------	---

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/lettre.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=cinq.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cinq/16089/locution?q=les+cinq+lettres#153059.</p> <p>« Mon projet pédagogique et nos journées » dans <i>nounou80.com</i> en ligne. URL : http://www.nounou80.com/activites.html.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/mot_de_cinq_lettres.</p>
------------------	---

45) FRASEOLOGISMO en venir aux mains.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ã vø.niɛ_ɔ 'mɛ]	
Traduzione parola per parola	venirne alle mani.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	venire alle mani.	

VARIANTE (En) être aux mains En venir aux coups	Antico Neutra	Lessicale Lessicale, morfologica
---	------------------	-------------------------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	main
--	------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	En venir aux coups, en venir à se battre.
	2. <i>Expressions Françaises</i>	Commencer à se battre.
	3. <i>Larousse</i>	Se battre.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Finir par se battre après une dispute.
5. <i>Wiktionnaire</i>	Commencer un combat.	

Attestazione nei corpora	<p>1. J'ai vu dans la sacristie des professeurs en venir aux mains et s'arracher les ornements sacerdotaux au moment de les revêtir. (Billy, <i>Introibo</i>, 1939, p. 30, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Les 2 et 3 décembre, les deux partis en vinrent aux mains avec un acharnement extrême [...] Plus de 500 hommes périrent dans les combats des 2, 3 et 4 [...]. (Anonyme, <i>Mexique - Situation des partis</i>, Revue des Deux Mondes, 1829, tome 1, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. À proximité de l'Alma, le restaurant universitaire de l'avenue des Alliés (...), 1.200 contre-manifestants avaient pris position. [...] Soudain, les contre-manifestants coururent à la rencontre des étudiants francophones et il fallut une intervention énergique de la police pour empêcher les deux groupes d'en venir aux mains. — (Christian Laporte, <i>L'affaire de Louvain : 1960-1968</i>, De Boeck Université, 1999, p.99, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): se battre.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: commencer à se battre, en venir aux coups, en venir à se battre.
	Collocazioni: prendre avec la main, main crochue, main rhumatoïde, serrer la main, tenir la main de quelqu'un.

Semantica	Descrizione	X en viennent aux mains. Dove X [animato] designa più persone	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto, rabbia, violenza
Neutro		Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [en] [venir] [aux] [mains]	

		Trasformazioni possibili: - causative : Y [empêcher] X [d'en] [venir] [aux] [mains]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux. Le sujet de l'expression est toujours pluriel.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei') Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
Uguaglianza		
Dal basso all'alto		
	Indifferenziato	
	Atto linguistico	Constatazione
Gestualità concomitante	<i>En venir aux mains</i> consiste dans une attaque physique.	

Perché si dice così?	L'expression remonte au XVI ^e siècle. Elle utilise la métaphore de la main pour désigner un combat physique.
Ulteriori particolarità	Étant les mains la première partie du corps engagée dans une lutte, elles sont reprises dans beaucoup d'expressions indiquant le combat.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/main.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/main/48688/locution?q=en+venir+aux+mains#157019.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expressions/langue-francaise/285/en-venir-aux-mains/.</p> <p><i>Dizionario dei modi di dire</i> de <i>Corriere della Sera</i> en ligne. URL : http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/M/mano.shtml.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-e/1832-en-venir-aux-mains.html?highlight=WyJlbiIsInZlbmlyIwiYXV4IiwibWFpbn-MiLCJlbiB2ZW5pciIsImVuIHZlbmlyIGF1eCIsInZlbmlyIGF1eCIsInZlbmlyIGF1eCBtYWlucyIsImF1eCBtYWlucyJd=.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/en_venir_aux_mains.</p>
------------------	--

46) FRASEOLOGISMO la main me démange.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[la mɛ̃_ mɛ de. 'mɑ̃ʒ]	
Traduzione parola per parola	mi prude la mano.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	sentirsi prudere le mani.	

VARIANTE Les doigts me démangent	Colloquiale, familiare	Lessicale, morfologica
-------------------------------------	------------------------	------------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	main
--	------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Il me prend envie de battre
	2. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	Quand on a envie de frapper.
	3. <i>Larousse</i>	J'ai envie de frapper, de gifler.
	4. <i>Le Petit Robert</i>	Il a grande envie de frapper, de se battre.
	5. <i>Les expressions idiomatiques</i>	J'ai envie de donner une gifle.

Attestazione nei corpora	<p>1. Il y a des fous dangereux, et j'en connais un que la main lui démange de vous envoyer un pastisson ! (Pagnol, <i>Marius</i>, 1931, I, 10, p. 85, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. -Lâche-moi, car la main me démange. As-tu envie de recevoir une torgnole en public ? (Faubrax C., <i>Viand à brûler</i>, 1935, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p> <p>3. Les enfants, arrêtez de faire du bruit et calmez-vous. Attention à vous, j'ai la main qui me démange. (Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>).</p>
--------------------------	--

Polisemia	(Sens littéral) avoir des démangeaisons réelles.
-----------	--

THESAURUS	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: avoir envie de gifler.
	Collocazioni: prendre avec la main, main crochue, main rhumatoïde, serrer la main, tenir la main de quelqu'un.

Semantica	Descrizione	La main me démange. Dove chi parla [animato]
	Campi e sottocampi	Tablelle dei campi e relativi sottocampi
	Connotazione	Negativa Rabbia
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: [la] [main] [démanger] [à] X
Morfologia	Descrizione	Emploi préférentiel au présent de l'indicatif.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone

	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
	Atto linguistico	Indifferenziato
		Constatazione
		Imprecazione
Minaccia		
		Rimprovero

Perché si dice così?	Les démangeaisons sont « l'irritation d'une partie du corps qui nous donne envie de gratter » (CNRTL). Or, si on considère cette irritation comme figurée et provoquée par quelqu'un, on comprend que si la main nous démange c'est parce qu'on a envie de frapper quelqu'un.
Ulteriori particolarità	On peut dire aussi <i>la langue me démange</i> pour dire qu'on a envie de parler.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire CNRTL en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/démanger.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> en ligne. URL: http://www.languefrancaise.net/Bob/58648.</p> <p>Dictionnaire Larousse en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/démanger/23200/locution?q=la+main+me+démange#170778.</p> <p><i>Dizionario dei modi di dire de Corriere della Sera</i> en ligne. URL : http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/M/mano.shtml.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p>
------------------	--

47) FRASEOLOGISMO l'avoir mauvaise.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[lɑ.vwaʁ mo.'vɛz]	
Traduzione parola per parola	avercela cattiva.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	avercela a morte.	

VARIANTE La trouver mauvaise	Colloquiale, familiare	Lessicale, morfologica
---------------------------------	------------------------	------------------------

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	mauvaise
--	----------

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Trouver une chose déplaisante, désagréable.
	2. <i>Larousse</i>	Être mécontent, déçu.
	3. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Avoir du ressentiment, être furieux.
	4. <i>Le Petit Robert</i>	Qui déplaît, fait de la peine.
	5. <i>Wiktionnaire</i>	Réagir avec mauvaise humeur à une situation.

Attestazione nei corpora	<p>1. Il avait tout bu la vache !... et puis tout bouffé les restants... y avait plus rien dans le placard... pas une miette de pain ! un camembert presque entier !... et pendant qu'on crevait nous autres !... même le fond des haricots, il l'avait fini !... merde ! là du coup je l'avais mauvaise !... (Céline, <i>Mort à crédit</i>, 1936, p.557, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Mais non, c'est un denier pour tout le monde, qu'on ait travaillé une heure, cinq heures ou onze heures. Ceux qui ont travaillé onze heures l'ont mauvaise, on les comprend. (Emmanuel Carrière, <i>Le Royaume</i>, 2014, p. 590, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Frédéric Gagey, le PDG d'Air France, l'a mauvaise ! À la fin de 2014, les comptes de la compagnie aérienne devraient rester dans le rouge. (<i>Le Monde</i>, 27 octobre 2014, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être déçu, mécontent, se fâcher.
	Thesaurus fraseologismi: Fraseologismi sinonimici: En faire une jaunisse, se mettre en boule, avoir quelque chose sur le cœur. Fraseologismi antonimici: Être au septième ciel.
	Collocazioni: mauvaise blessure, mauvaise compagnie, mauvaise foi, mauvaise grâce, mauvaise humeur, mauvaise réputation.

Semantica	Descrizione	X l'a mauvaise. Dove X [animato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	rimprovero, disapprovazione, conflitto	
		Neutra	constatazione	
Eufemismo				
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [la] [avoir] [mauvaise]		

		Trasformazioni possibili: - insertion : X [la] [avoir] [vraiment] [mauvaise]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
	Indifferenziato	
	Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Esclamazione
Perché si dice così?	La connotation négative de l'expression est due à l'adjectif <i>mauvais</i> . La première attestation du mot remonte à 1050 et indique quelque chose « qui n'est pas tel qu'il devrait être, imparfait, défectueux » (<i>TLFi</i>), d'où on peut comprendre pourquoi, en parlant d'une chose ou d'une situation décevante ou désagréable on la définit comme « mauvaise ». En ce qui concerne l'emploi du verbe <i>avoir</i> , il est plutôt récurrent dans les expressions idiomatiques et en ce cas, il indique une sorte de possession métaphorique où le possesseur est le sujet et le possédé est l'humeur.	
Ulteriori particolarità	En français ancien, on employait la forme <i>malvais(e)</i> qui dérive du latin populaire <i>malifatius</i> (affecté d'un mauvais sort).	
Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> . URL : http://www.langue-francaise.net/Bob/42307 . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mauvais/49949/locution?q=TROUVER . Dictionnaire <i>TLFi</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/mauvaise . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabola-rio/avere2/ . Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i> . Paris : Dictionnaires Le Robert. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/malvais#fr .	

48) FRASEOLOGISMO avoir le moral à zéro.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.vvaʁ lə mɔ.ʁal a zɛ.ʁo]	
Traduzione parola per parola	avere il morale a zero.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	avere il morale a terra; esser giù di morale.	

VARIANTE Avoir le moral dans les chaussettes	Familiare	Lessicale, sintattica, morfologica
---	-----------	------------------------------------

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	moral
--	-------

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Manquer de confiance, être très découragé.
	2. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	Déprimé, triste, démoralisé.
	3. <i>Larousse</i>	Être extrêmement découragé, abattu, déprimé.
	4. <i>Linternaute</i>	Ne pas avoir le moral, être triste, être déprimé.
	5. <i>Wiktionnaire</i>	Être très déprimé.

Attestazione nei corpora	<p>1. On avait faim, on avait le moral à zéro, on se disait que chez vous, ou trouverait peut-être le moyen de se débrouiller. (Aymé, <i>Le Vin de Paris</i>, La Bonne peint., Paris, Gallimard, 1947, p.200 dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Alors je fais appel à ma psychanalyste de Paris, celle qui m'a toujours suivi, là encore son aide m'est précieuse, elle me fait comprendre que j'ai le droit de craquer, d'avoir le moral à zéro, que c'est normal mais qu'il faut tenir bon. (Baad Ford Carson Ceus, <i>Moi et elle : moi et la maladie, moi et la vie</i>, 2000 dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Depuis sa séparation d'avec son petit ami, elle a le moral à zéro. (Dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	<p>Thesaurus lessemi (sinonimi): être déprimé, être triste.</p> <p>Thesaurus fraseologismi</p> <p>Fraseologismi sinonimici: avoir le bourdon, avoir le cafard, avoir le moral dans les chaussettes, broyer du noir.</p> <p>Fraseologismi antonimici: avoir le moral au beau fixe.</p>
-----------	---

Semantica	Descrizione	X a le moral à zéro. Dove X [animato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	Depressione, disperazione, demoralizzazione	
		Neutra	Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [avoir] [le] [moral] [à] [zéro]		

		Trasformazioni possibili: - insertion : X [avoir] [le] [moral] [vraiment] [à] [zéro];
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione	
Perché si dice così?	Une série de raisonnements nous amènent à comprendre cette expression. Le zéro est la valeur la plus basse en mathématiques (sans compter les négatifs) et donc quand on parle du moral à zéro, on veut dire qu'il se trouve dans son point le plus bas de l'échelle numérique et donc qu'on est complètement démoralisé.	
Ulteriori particolarità	Similairément, la variante <i>avoir le moral dans les chaussettes</i> signifie ne pas être de bonne humeur vu que les chaussettes se trouvent au point le plus bas de notre corps quand on les porte aux pieds.	
Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/moral. <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/42175_ Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/15216/avoir-le-moral-a-zero/. Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/zéro/83097/locution?q=moral#16001556. Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/morale1/. <i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-a/2496-avoir-le-bourdon.html. Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/avoir_le_moral_dans_les_chaussettes.</p>	

49) FRASEOLOGISMO se bouffer le nez.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[sə bu.fe l'ne]	
Traduzione parola per parola	mangiarsi il naso.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	beccarsi; dirsene di cotte e di crude.	

VARIANTE Se manger le nez	Colloquiale, familiare	Lessicale
------------------------------	------------------------	-----------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	nez
Tipo di fraseologismo	
Espressione idiomatica; locuzione verbale.	
Formalità	Informale Molto informale
	Familiare, colloquiale Popolare (Wiktionnaire)

Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Se quereller.
	2. <i>Larousse</i>	Se disputer violemment.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	Se disputer.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Se disputer sans cesse.
5. <i>Wiktionnaire</i>	Se quereller vivement.	

Attestazione nei corpora	<p>1. Ils aiguillèrent vers les Tuileries les haines des légitimistes et des orléanistes qui, jusque-là, s'étaient contentés de se bouffer le nez entre eux. Ils mirent tout en œuvre pour diminuer et déprécier les souverains français, alors que l'impératrice les avait accueillis avec confiance et abandon. (Gyp, <i>Souvenirs d'une Petite Fille</i>, 1928, p. 274, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Le monde politique français, qui a à gérer en urgence une société en crise, régresse dans l'infantilisation et l'irresponsabilité. A droite, Jean-François Copé et François Fillon donnent le spectacle navrant de deux ambitions qui en sont à se bouffer le nez publiquement. (Ivan Rioufol, <i>Le monde politique n'est pas à la hauteur</i>, 12.10.2011, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Les Verts se bouffent le nez en se biffant le nom. (« <i>Les Verts se bouffent le nez en se biffant le nom</i> », mis en ligne le 6 mars 2001, dans <i>Libération</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): se disputer, s'engueuler, se quereller.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: se prendre le bec.
	Collocazioni: fracture du nez, nez aquilin, petit nez, refaire un nez, trous de nez.

Semantica	Descrizione	X se bouffent le nez. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [se bouffer] [le] [nez]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et les modes verbaux. Le sujet désigne toujours deux ou plusieurs personnes.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	

		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Constatazione
		Critica
		Rimprovero

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/nez.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=bouffer.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nez/54499/locution?q=se+bouffer+le+nez#174103.</p> <p>« Les Verts se bouffent le nez en se biffant le nom » de <i>Libération</i> en ligne. URL : https://www.liberation.fr/france/2001/03/06/les-verts-se-bouffent-le-nez-en-se-biffant-le-nom_356826.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/se_bouffer_le_nez.</p>
------------------	--

50) FRASEOLOGISMO traiter quelqu'un de tous les noms.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[tʁɛ.te kɛl.kœ də tu le 'nɔ̃]	
Traduzione parola per parola	trattare qualcuno di tutti i nomi.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	dirgliene di tutti i colori.	

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	nom
--	-----

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare (Slang, Sensagent)

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Le couvrir d'injures.
	2. <i>Larousse</i>	Le couvrir d'épithètes injurieuses.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	L'accabler d'injures.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Insulter quelqu'un.
5. <i>Wiktionnaire</i>	Apostropher, insulter copieusement.	

Attestazione nei cor- pora	<p>1. Je la regardais attentivement, Lola, pendant qu'elle me traitait de tous les noms et j'éprouvais quelque fierté à constater par contraste que mon indifférence allait croissant, que dis-je, ma joie, à mesure qu'elle m'injurait davantage. (Céline, <i>Voyage</i>, 1932, p.276, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Elle le traitait de tous les noms. Quand il avait pas bu, ça allait. Mais quand il était bourré, ça valsait ! Les assiettes dehors, les carreaux cassés, les draps, les couvertures, tout sortait, il virait tout. (Aurousseau L., <i>Une vie de cherval</i>, 1977, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p> <p>3. Cet inestimable trésor le mit dans une fureur insensée. Il en devint crammoisi et trémulant ; son front se couvrit de sueurs et il me traita de tous les noms. (Diamant Berger L., <i>Prisons tragiques. Prisons comiques. Prisons grivoises</i>, 1947, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p>
-------------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): apostropher, insulter.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: accabler d'injures, donner des noms d'oiseaux, vouer aux gémonies.
	Collocazioni: au nom de la loi, déshonorer un nom, donner un nom, nom aristocratique, nom de baptême, noms de personnes, nom propre, signer son nom, trouver un nom.

Semantica	Descrizione	X traite Y de tous les noms. Dove X [animato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Insulto
Neutro		Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [traiter] Y [de] [tous] [les] [noms]	

		Trasformazioni possibili: - passivation
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux. L'expression s'emploie au pluriel.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione Critica	

Perché si dice così?	Si on cherche les origines de cette expression, les références nous renvoient à une expression synonymique qu'on suppose pouvoir être considérée la version complète de celle-ci : <i>traiter quelqu'un de tous les noms d'oiseaux</i> ou <i>donner des noms d'oiseaux</i> . Or, cette expression indique exactement ce qu'on fait d'habitude, c'est-à-dire <i>donner des noms d'oiseaux</i> pour insulter. En effet, en français <i>dinde, bécasse, dindon, oie, paon, linotte, buse, chouette, manchot, poule, vautour</i> , etc. sont tous des exemples de noms d'oiseaux utilisés pour insulter.
----------------------	--

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/noms.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> en ligne. URL: http://www.languefrancaise.net/Bob/74856.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/donner-des-noms-d-oiseau.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=traiter.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/nom/54790/locution?q=traiter+quelqu%27un+de+tous+les+noms#174294.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/traiter_de_tous_les_noms.</p>
------------------	--

51) FRASEOLOGISMO lever les yeux au ciel.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione		[lə.ve lez_ʝø o 'sjɛl]
Traduzione parola per parola		alzare gli occhi al cielo.
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)		alzare gli occhi al cielo.

Tipo di fraseologismo

Collocazione; locuzione verbale.

Parola chiave per ordinare alfabeticamente		ciel
Formalità	Neutro	Non marcato

Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)	Signe de dénégation, d'incrédulité, de dépit, quand on est excédé.
	2. Larousse	Regarder vers le ciel, en signe d'impatience, d'exaspération ou d'impuissance.
	3. Linternaute	Montrer des signes d'agacement.
	4. Wiktionnaire	Lever les yeux par dépit.

Attestazione nei corpora	<p>1. Lever les yeux au ciel peut faire de vous une icône rebelle en Chine. (« Lever les yeux au ciel peut faire de vous une icône rebelle en Chine », <i>Le Monde</i>, mis en ligne le 14 mars 2018)</p> <p>2. « N'importe quel homme a déjà parlé à une femme dans la rue, du moment que c'est fait avec respect, y a rien de méchant. Vous voulez me faire passer pour je sais pas quoi ! », a-t-il poursuivi, tandis que Marie Laguerre levait les yeux au ciel. (<i>Henri Seckel</i>, « Au procès de l'homme qui avait giflé Marie Laguerre : « Vous voulez me faire passer pour je sais pas quoi ! » », <i>Le Monde</i>. Mis en ligne le 4 octobre 2018 dans Wiktionnaire)</p> <p>3. En voyant la tenue ridicule que sa femme avait mise, le pauvre mari a levé les yeux au ciel. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 49).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	<p>Thesaurus lessemi (sinonimi): être exaspéré, être irrité, roulement des yeux.</p> <p>Collocazioni: ciel bas, ciel bleu, ciel brumeux, ciel dégagé, ciel limpide, ciel lourd, ciel noir, don du ciel, invoquer le ciel, vengeance du ciel, volonté du ciel, ciel de lit.</p>
-----------	--

Semantica	Descrizione	X lève les yeux au ciel. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	esasperazione
		Neutra	constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [lever] [les] [yeux] [au] [ciel]	
		Trasformazioni possibili: - causative : Y [fait] X [lever] [les] [yeux] [au] [ciel]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'expression s'emploie au pluriel, on ne peut pas dire <i>lever un œil au ciel</i> .	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	

		Rivolto a più persone Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Constatazione Critica Rimprovero
Gestualità concomitante	L'espression implique que la personne concernée lève les yeux au ciel en signe d'exaspération, en pinçant simultanément les lèvres.	

Perché si dice così?	Le ciel désigne symboliquement <i>Dieu</i> , donc quand on regarde le ciel on cherche l'espoir et la joie en une entité supérieur, comme en prière quand on lève les mains au ciel, en direction de Dieu, le suppliant de nous aider à prendre patience.
Ulteriori particolarità	Dans certains mythes antiques, le ciel était considéré comme le père des dieux. La terre, divinité principale était considérée comme la femme de Jupiter ou du ciel. Il reste des traces de mythologie dans certaines formules d'invocation : ciel, juste ciel ; justes cieux ; au nom du ciel ; grâce au ciel ; par le ciel ; le ciel m'est témoin que ; j'en atteste le ciel ; plutôt au ciel.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/ciel.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/60011.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.ex-presse.fr/expressions/garder-une-poire-pour-la-soif.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/lever/46876/locution?q=lever+les+yeux+au+ciel#180780.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expressions/langue-francaise/19976/lever-les-yeux-au-ciel/.</p> <p>Dictionnaire <i>Internazionale</i> en ligne. URL : https://dizionario.internazionale.it/parola/alzare-gli-occhi-al-cielo.</p> <p>Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/cielo/.</p> <p><i>Le Monde</i> en ligne. URL : https://www.lemonde.fr/big-browser/article/2018/03/14/lever-les-yeux-au-ciel-peut-faire-de-vous-une-icone-rebelle-chine_5270863_4832693.html.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/60011.</p>
------------------	---

52) FRASEOLOGISMO ne plus avoir que ses yeux pour pleurer.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[nə plys_a.vwaʁ kə sez_ʁjə puʁ plø.'ʁe]	
Traduzione parola per parola	non avere che gli occhi per piangere.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	non saper dove sbattere la testa; (essere in preda alla disperazione).	

VARIANTE que ses yeux pour pleurer ne plus avoir que les yeux pour pleurer il ne reste plus que les yeux pour pleurer	neutra neutra neutra	lessicale, sintattica lessicale, morfologica lessicale, morfologica, sintattica
--	----------------------------	---

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	œil
Formalità	Neutro Non marcato
Canale di trasmissione	Orale Scritto Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Être dénué de tout.
	2. Dictionnaire de français argotique, populaire et familial (<i>Bob</i>)	Quand il ne reste rien, qu'on est dépossédé de tout, quand on se retrouve démuné.
	3. <i>Larousse</i>	Être face à un état désagréable ; se trouver dans une situation désespérée.
	4. <i>Le Petit Robert</i>	Avoir tout perdu.

Attestazione nei corpora	<p>1. Je viens de me voir en mendiant à ma propre porte, quel avis du ciel ! Dans quelque temps, il ne nous restera que les yeux pour pleurer. (Balzac, <i>C. Birotteau</i>, 1837, p.17 dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Sans lui, il y a longtemps qu'Olivier aurait été guillotiné, et sa fille n'aurait plus que ses yeux pour pleurer. (Elise Fontenaille, <i>Brûlements</i>, Grasset, 2006, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Une cité qui se voyait au centre du monde, mais qui n'a plus que ses yeux pour pleurer tant son agonie économique est avancée. (Paul-Rodolphe Vernuccio, <i>La Confrérie du Rocher</i>, TheBookEdition, page 273 dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	<p>Thesaurus lessemi (sinonimi): se désespérer, être ruiné.</p> <p>Collocazioni: avoir de bons yeux, globe de l'œil, lésion de l'œil, œil droit, œil humide, perdre un œil, s'essuyer les yeux, se frotter les yeux, yeux dilatés, yeux à facettes.</p>
-----------	---

Semantica	Descrizione	X n'a plus que ses yeux pour pleurer. Dove X [animato/inanimato (raro)] individuel ou collectif (ville)	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	disperazione
		Neutra	constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [ne] [plus] [avoir] [que] [ses] [yeux] [pour] [pleurer]	

Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Cette expression existe seulement au pluriel, les yeux allant par paire.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione	

Perché si dice così?	Du moment que le sentiment de désespoir est provoqué par une situation désagréable extrême et du fait d'avoir tout perdu, en ce moment les yeux sont la seule chose qui reste, partie du corps inaliénable, et pleurer la seule réaction qui vient spontanée à quelqu'un dans cette situation.
Ulteriori particolarità	Le mot <i>œil</i> employé au singulier ou au pluriel est utilisé dans beaucoup d'expressions idiomatiques, proverbes et constructions verbales et il indique le jugement (faire les gros yeux, aux yeux de, connaître de ses yeux, se boucher les yeux, dessiller les yeux de qqc.), la précision (avoir le compas dans l'œil), l'incrédulité (mon œil), la séduction (donner dans l'œil, taper dans l'œil, faire de l'œil, des clins d'œil à qqc., faire les doux yeux), l'unité de mesure (jusqu'aux yeux, par-dessus les yeux, enceinte jusqu'aux yeux, pas plus que mon œil, coûter les yeux de la tête).

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/yeux.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/34080.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/yeux/55646/locution?q=z%EF%BF%BDle.</p> <p>Dictionnaire <i>Sensagent</i> en ligne. URL : http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/ne%20plus%20avoir%20que%20ses%20yeux%20pour%20pleurer/fr-fr/.</p> <p>Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/sbattere/.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/n'avoir_plus_que_ses_yeux_pour_pleurer.</p>
------------------	---

53) FRASEOLOGISMO sortir par les yeux à quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[sɔʁ.tiʁ paʁ lɛ.z_ 'jø a kɛl.k_œ]	
Traduzione parola per parola	uscire dagli occhi a qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	averne fin sopra la testa, averne fin sopra gli occhi, uscire dagli occhi.	

VARIANTE Sortir par les trous de nez Sortir par les narines Sortir par les oreilles	Colloquiale, familiare Colloquiale, familiare Colloquiale, familiare	Lessicale, morfologica, sintattica Lessicale, morfologica Lessicale, morfologica
--	--	--

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	œil
--	-----

Tipo di fraseologismo	Espressione idiomatica; locuzione verbale.
-----------------------	---

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Causer de l'exaspération par effet de répétition, de lassitude, par satiété.
	2. <i>Expressions Françaises</i>	Ne plus pouvoir être supporté par quelqu'un.
	3. <i>Larousse</i>	Ne plus pouvoir être supporté par quelqu'un.
	4. <i>L'internaute</i>	Se dit de quelque chose dont on est rassasié jusqu'au dégoût.

Attestazione nei corpora	<p>1. « Sire, nulle faveur ne pouvait m'être plus précieuse... » Foin ! Foin ! Tu me l'as fait répéter dix mille fois. Ça commence à me sortir par les yeux. Réciter, d'abord, c'est mentir. Mentir m'irrite très fort. (Audiberti, <i>Mal court</i>, 1947, i, p.150, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Les représentations des martyrs sont à faire prendre en amour leurs bourreaux, s'ils ne valaient les victimes et puis on est assailli de sainteté. J'en suis repu. Les chapelets, particulièrement, me sortent par les yeux. Nous en avons acheté 7 ou 8 douzaines. (Dans <i>Expressions Françaises</i>).</p> <p>3. Je dois changer ce vieux tapis jaune, il me sort par les yeux. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 51).</p>
--------------------------	--

Polisemia	Énerver
-----------	---------

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être excédé, exténué, être las, ne plus supporter.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: en avoir assez, en avoir la claque, en avoir marre, en avoir plein le cul, en avoir plein le dos, en avoir son voyage.
	Collocazioni: œil droit, yeux dilatés, œil humide, yeux à facettes, globe de l'œil, lésion de l'œil, perdre un œil, s'essuyer les yeux, se frotter les yeux, avoir de bons yeux.

Semantica	Descrizione	X sort par les yeux à Y. Dove X [animato/inanimato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Esasperazione, irritazione.

		Neutra	constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [sortir] [par] [les] [yeux] [à] Y	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'expression s'emploie seulement au pluriel.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu' o 'lei'	
	Gerarchia	Dall'alto al basso	
		Uguaglianza	
		Dal basso all'alto	
Atto linguistico (no per collocazione)	Indifferenziato		
	Constatazione Critica Esclamazione Rimprovero		

Perché si dice così?	L'expression <i>sortir par les yeux</i> remonte au XIX ^e siècle. Elle représente un vomissement imaginaire, comme si la personne ou la chose qu'on ne supporte plus sortait de nos yeux, exactement comme quand on est tellement rassasié qu'on pourrait vomir si on mangeait encore.
Ulteriori particolarità	À côté de cette expression qui emploie l'image des <i>yeux</i> , d'autres expressions existent qui utilisent des parties du visage pour exprimer l'agacement. Par exemple on dit <i>sortir par les trous de nez</i> pour dire agacer, <i>sortir par les oreilles</i> pour dire <i>en avoir marre de quelque chose ou de quelqu'un</i> . De plus, il est intéressant de reporter une source qui affirme que l'expression <i>sortir par les narines</i> a une origine biblique. Selon cette source, dans <i>l'Ancien Testament</i> le nez et les narines auraient une grande importance en étant symbole de la patience de Dieu.
Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/œil . <i>Dizionario dei modi di dire</i> , Corriere della Sera en ligne. URL: http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/O/occhio.shtml . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/yeux/55646/locution?q=sortir+par+les+yeux#182398 . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/19115/sortir-par-les-trous-de-nez/ . <i>Église protestante unie de l'étoile</i> en ligne. URL : https://www.eretoile.org/Archives-Reflexions/cela-me-sort-par-les-narines.html . <i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-s/1745-sortir-par-les-yeux.html . <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/sortir_par_les_yeux .

54) FRASEOLOGISMO l'avoir dans l'os.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[l̥a.vwaʁ dɑ̃ l'os]	
Traduzione parola per parola	avercela nell'osso (sacro).	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	prenderlo in quel posto.	

VARIANTE L'avoir dans le cul L'avoir dans le baba	Volgare Volgare	Lessicale Lessicale
---	--------------------	------------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	os
--	----

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Molto informale	Volgare Popolare (Larousse)
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Éprouver une vive déception.
	2. <i>Expressio</i>	Subir un échec. Éprouver une déception. Se faire berner.
	3. <i>Larousse</i>	Subir un échec.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Avoir une déception et ne rien pouvoir y faire, parfois le résultat d'une vengeance.
5. <i>Wiktionnaire</i>	Expression signifiant s'être fait avoir par un tiers.	

Attestazione nei corpora	<p>1. J'ouvris, ma porte, le coup de téléphone, que j'espérais, cessa son carillon. Je l'avais dans l'os. (Simonin, <i>Cave se rebiffe</i>, 1954, p.146, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. « J'aime ça, moi, les malentendus, ça fait une musique qui me plaît, et chaque fois qu'il y a un beau malentendu bien gratiné, je me dis que les corniaux (sic) et les salopards ont une chance de l'avoir dans l'os, etc. » (Jacques Perret - <i>Bande à part</i>, dans <i>Expressio</i>).</p> <p>3. « Tu as essayé de tricher durant cet examen, tu t'es fait prendre résultat tu l'as dans l'os ton année de médecine. » (Dans <i>Expressions Françaises</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être déçu, échouer.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: l'avoir dans le baba, l'avoir dans le cul, s'être fait avoir, se faire berner.
	Collocazioni: os courts, les os du bassin, fracture d'un os, ronger un os.

Semantica	Descrizione	X l'a dans l'os. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Fallimento, vendetta
		Neutro	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [le] [avoir] [dans] [le] [os]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux. L'expression s'emploie au singulier.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	

	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
	Atto linguistico	Indifferenziato
		Constatazione
		Critica
Rimprovero		

Perché si dice così?	Selon <i>Expressions Françaises</i> , l'os de cette expression est le <i>Sacrum</i> qui se trouve en correspondance de l'anus. Par conséquent, l'avoir dans l'os est une manière plus polie de dire l'avoir dans l'anus. À cette explication, <i>Expressio</i> ajoute que la connotation d'humiliation est apportée par l'allusion sexuelle de l'expression.
Ulteriori particolarità	L'os en français a d'autres sens que celui donné par l'anatomie. En effet, il désigne la <i>bouche</i> en pays d'Oc, le <i>nez</i> si on dit <i>os à moëlle</i> ou encore le <i>pénis</i> .

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/os . <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.expressio.fr/expressions/l-avoir-dans-l-os.php . Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=os . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/os/56652/locution?q=l%27avoir+dans+l%27os#157889 . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/616/l-avoir-dans-l-os/ . <i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-l/141-lavoir-dans-los.html . <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/l'avoir_dans_le_cul .
------------------	---

55) FRASEOLOGISMO tu me le paieras.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ty mɛ_lə pɛ.'ʁa]	
Traduzione parola per parola	me lo pagherai.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	me la pagherai (cara).	

VARIANTE Il me la paiera	Colloquiale, familiare	Morfologica
-----------------------------	------------------------	-------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	payer
--	-------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Je lui ferai subir violemment les conséquences de ses actes afin de me venger.
	2. <i>Larousse</i>	Je me vengerai.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	Se venger d'une offense en punissant son auteur.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Je me vengerai de ce que tu m'as fait.

Attestazione nei corpora	<p>1. M. Tancogne n'avait pas l'air trop content. Il faisait comme ça avec son poing, en criant : « Il me la paiera, celle-là ! Pour sûr qu'il me la paiera ! » (Genevoix, <i>Raboliot</i>, 1925, p.213, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Il m'a joué un sale tour, mais il me le paiera. (Dans <i>Le Petit Robert</i>).</p> <p>3. Celui qui m'a volé mon scooter me le paiera. (Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, p. 88).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): se venger.
	Collocazioni: payer le prix de quelque chose, payer ses dettes, payer un commerçant, payer une amende, payer une taxe.

Semantica	Descrizione	X le peiera à Y. Dove X [animato] Dove Y [animato]
	Campi e sottocampi	Tablelle dei campi e relativi sottocampi
	Connotazione	Negativa Minaccia
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [me] [le] [payer]
Morfologia	Descrizione	Emploi exclusif du futur simple. On peut utiliser tous les pronoms personnels sujet, sauf que la première personne singulière et plurielle.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
Gerarchia	Per evitare 'tu' o 'lei'	
	Dall'alto al basso	

		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Imprecazione Minaccia

Perché si dice così?	Quand on emploie l'expression <i>tu me le paieras</i> , on veut dire que quelqu'un doit payer pour une dette. C'est-à-dire, cette personne a joué un sale tour pour lequel elle doit maintenant payer, comme s'il s'agissait d'une dette.
----------------------	---

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/payer . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/payer/58819/locution?q=tu+me+le+paieras#158570 . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/conto2/ . Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i> . Paris : Dictionnaires Le Robert.
------------------	---

56) FRASEOLOGISMO ne pas l'emporter au paradis.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[nə pa lɑ̃.pəʁ.te o pa.ʁa.'di]	
Traduzione parola per parola	non avere la meglio in paradiso.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	non cavarsela così (es. non credere di cavartela così!)	

VARIANTE Ne pas l'emporter en paradis Ne pas porter au/en paradis	Colloquiale, familiare Antica, popolare	Morfologica Lessicale, morfologica, sintattica
---	--	---

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	paradis
--	---------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Être puni de telle action.
	2. <i>Larousse</i>	Je saurai me venger.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	Vous ne jouerez pas longtemps du bien, du succès actuel ; je me vengerai tôt ou tard.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Menacer quelqu'un d'une vengeance.
	5. <i>Wiktionnaire</i>	Subir les conséquences de sa mauvaise action.

Attestazione nei corpora	<p>1. Le fait est que ces messieurs se sont cruellement joués de vous (...) Ils ne le porteront pas en paradis. (Augier, <i>Fils Giboyer</i>, 1862, pp.143-144 dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Y savait qu'le vieux, tout comme lui, l'emporterait pas au paradis. (Plume Latraverse, "La fête du mort" dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. S'attaquer à un homme sans défense, c'est pas reluisant. Tu ne l'emporteras pas au paradis. (Forton L., <i>À la revoyure – Nouvelles aventures des Peids Nickelés</i>, 1927, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): être puni, se venger.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: il aura ce qu'il mérite.
	Collocazioni: aller au/en paradis, avoir sa place en paradis, le paradis des enfants, paradis buddhique, paradis terrestre.

Semantica	Descrizione	X ne l'emportera pas au paradis. Dove X [animato]
	Campi e sottocampi	Tablette dei campi e relativi sottocampi
	Connotazione	Negativa Minaccia
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [ne] [pas] [l'emporter] [au] [paradis]
		Trasformazioni possibili: - élision de la particule [ne] (expression familière) - négation

Morfologia	Descrizione	Emploi quasi exclusif du futur simple. L'emploi de la préposition <i>en</i> est aussi fréquent que celui de la préposition <i>au</i> .
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Imprecazione Minaccia Rimprovero

Perché si dice così?	Le français, comme l'italien, possède un répertoire d'expressions relevant de la religion chrétienne. Cette expression aussi fait référence à ce domaine. Elle renvoie à l'accès au paradis qui sera nié à ceux qui pendant leur vie auront commis de mauvaises actions. En disant donc <i>tu ne l'emporteras pas au paradis</i> , on veut dire qu'on espère que cette personne aura une punition pour ses actes ou que la vie la punira à notre place.
----------------------	---

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/paradis.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> en ligne. URL: http://www.langue-francaise.net/Bob/11600.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=paradis.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/emporter/28992/locution.</p> <p><i>Mots et expressions bibliques de l'assemblée de Dieu</i> en ligne. URL : https://www.addnarbonne.com/expressions-bibliques.php?l=N&expression=Ne-pas-l--emporter-au-paradis.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/ne_pas_l'emporter_au_paradis.</p>
------------------	---

57) FRASEOLOGISMO péter les plombs.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione		[pe.te le 'plɔ̃]
Traduzione parola per parola		far saltare le valvole di sicurezza.
Equivalenti funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)		esplosione.

VARIANTE Péter un câble Péter les boulons	Popolare, familiare Familiare	Lessicale, morfologica Lessicale
---	----------------------------------	-------------------------------------

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Parola chiave per ordinare alfabeticamente		plomb
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. Dictionnaire de français argotique, populaire et familial (<i>Bob</i>)	Agir de façon excessive, perdre le contrôle de soi, s'emporter excessivement, s'énerver, dépasser les bornes.
	2. <i>Expressio</i>	S'énerver brutalement et fortement.
	3. <i>Larousse</i>	Perdre le contrôle de soi-même.
	4. <i>Wiktionnaire</i>	Craquer nerveusement, s'emporter violemment, devenir furieux.

Attestazione nei corpora	<p>1. « La qualification du Barça, mercredi, fut conforme à la dimension irrationnelle et dramatique qui rend les derniers tours de la Ligue des champions uniques en leur genre. Ballack et Drogba en ont pété les plombs en agressant quasiment l'arbitre M. Ovrebø. » (<i>L'Équipe - Article du 6 mai 2009 dans Expressio</i>).</p> <p>2. Marielle ne supporterait plus sa vie et elle a pété les plombs, elle a tout cassé dans sa maison. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 46).</p> <p>3. Son offre rendit Edna hystérique et Gloria se plaignit à Irma du manque de reconnaissance de leur sœur. « J'y ouvre toute grande la porte de notre maison, pis a pète les plombs », se plaignit-elle à Irma. (Denise Bombardier, Edna, Irma et Gloria, Albin Michel, 2007, pp. 208-209, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	--

Polisemia	Devenir fou
-----------	-------------

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): craquer nerveusement, devenir furieux, exploser, s'emporter violemment.	
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: perdre le contrôle, dépasser les bornes.	
	Collocazioni: blanc de plomb, colique de plomb, tomber à plomb, plomb des vidangeurs, tuyau de plomb, fil à plomb.	

Semantica	Descrizione	X pète les plombs. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Rabbia
Neutra		Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [péter] [les] [plombs]	

		Trasformazioni possibili: - adverbiale (sur l'échelle d'intensité)
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Au singulier, il est souvent employé dans le sens de devenir fou.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Atto linguistico	Indifferenziato	
	Constatazione Critica	
Perché si dice così?	Dans cette expression le mot <i>plombs</i> indique les fils en plomb qui, autrefois, contenaient les fusibles. Si le courant était trop fort, ces fils fondaient pour protéger les appareils connectés. Par conséquent, ici se crée la métaphore entre les appareils brusquement privé d'électricité et le cerveau. Similairement aux appareils, ce dernier ne fonctionne plus quand une personne a un comportement aberrant, alors on dit qu'il a pété les plombs.	
Ulteriori particolarità	Avec la disparition des fusibles et l'évolution de la technologie, les plombs ont été remplacés par les disjoncteurs, c'est pour cela que l'expression péter les plombs est partiellement remplacée par le mot disjoncter. « Vladimir Poutine a littéralement disjoncté à l'issue du sommet UE-Russie, lundi à Bruxelles. Mais seuls les Russes ont eu le privilège de s'en apercevoir. Les interprètes, fournis par le Kremlin, se sont en effet bien gardés de traduire en anglais rien n'était prévu pour le français les propos de leur dirigeant. » (<i>Libération - Article du 13 novembre 2002 dans Expressio</i>).	
Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/plombs.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/7735.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/peter-les-plombs-disjoncter.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/6746/peter-les-plombs--disjoncter/.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/peter/59936/locution?q=peter+les+plombs#11010209.</p> <p>Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/esplodere/.</p> <p><i>Lawless French</i> en ligne. URL : https://www.lawlessfrench.com/expressions/peter-un-cable/.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/péter_les_plombs.</p>	

58) FRASEOLOGISMO voler dans les plumes de quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[vo.le dɑ̃ le plym də kɛlk_ 'œ̃]	
Traduzione parola per parola	volare nelle piume di qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	scagliarsi contro qualcuno.	

VARIANTE Voler dans les plumes à quelqu'un	Colloquiale, familiare	sintattica
---	------------------------	------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	plume
--	-------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Attaquer brusquement, infliger une correction à.
	2. <i>Expressions Françaises</i>	Se jeter sur quelqu'un pour le battre.
	3. <i>Larousse</i>	Se jeter sur lui, l'attaquer ou le critiquer.
	4. <i>Le Petit Robert</i>	Se jeter sur lui, l'attaquer.
	5. <i>Les expressions idiomatiques</i>	S'attaquer à quelqu'un pour le frapper (ou le disputer).

Attestazione nei corpora	<p>1. Je vais pas cafter à la mater, avec son sens de la diplomatie, elle volerait direct dans les plumes de Linda. (Mahany H., <i>Kiffer sa race</i>, 2008, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p> <p>2. Il n'est cependant pas très chaud pour voler dans les plumes de Larry : si cette histoire des deux caisses d'opium s'ébruite, elle fera du vilain. (Spaggiari A., <i>Faut pas rire avec les barbares</i>, 1977, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p> <p>3. L214 vole dans les plumes de Maître Coq. (Finger S., « L214 vole dans les plumes de Maître Coq », mis en ligne le 12 juin 2018, dans <i>Libération</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): agresser, attaquer, frapper, se jeter sur.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: s'en prendre à quelqu'un.
	Collocazioni: plumes ébouriffées, plumes, de la queue, la plume au chapeau, plume à écrire, grincement de la plume, tremper la plume dans l'encre.

Semantica	Descrizione	X vole dans les plumes de Y. Dove X [animato] Dove Y [animato/inanimato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	Aggressione	
		Neutro	Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [voler] [dans] [les] [plumes] [de] Y		

		Trasformazioni possibili: - causative : Z [fait] X [voler] [dans] [les] [plumes] [de] Y - insertion : X [voler] [direct] [dans] [les] [plumes] [de] Y
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux. L'expression s'emploie seulement au pluriel (les plumes d'un oiseau étant plusieurs).
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Atto linguistico	Indifferenziato	
	Constatazione Imprecazione Minaccia	
Gestualità concomitante	Les paraphrases des dictionnaires nous montrent que le syntagme <i>voler dans les plumes</i> présuppose un mouvement de la personne aussi : celle-ci se jette sur son interlocuteur, pour l'attaquer, soit physiquement, soit verbalement.	

Perché si dice così?	Du début du XIX ^e siècle jusqu'à la Première Guerre mondiale, cette expression n'était point figurée. En effet, elle provient du milieu des combats de coqs, diffusés partout en France pendant cette période. Pendant ces combats, le coq volait littéralement dans les plumes de l'autre pour l'attaquer jusqu'à la mort de ce dernier. Après la guerre, cette tradition, estimée trop cruelle, a été bannie, mais l'expression au sens figuré a survécu.
----------------------	--

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/plumes.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> en ligne. URL: http://www.langue-francaise.net/Bob/22951.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=plume%201.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/plume/61773/locution?q=voler+dans+les+plumes#164790.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/19381/voler-dans-les-plumes-de-quelqu-un/.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-v/872-voler-dans-les-plumes.html?highlight=WYJ2b2xlcIsImRhbn-MiLCJsZXMiLCJwbHVtZXMiLCJkZSIsInF1ZWxxdSd1biIsInF1ZWxxdSd1blx1MjAxZCIsInF1ZWxxdSIsInF1ZWxxdSciLCJ2b2xlcjBkYW5zIiwidm9sZXIgcZGFucyBsZXMiLCJkYW5zIGxlcysImRhbnMgbGVzIHBsdW1lcyIsImxlcYBwbHVtZXMiLCJsZXMgcGx1bWVzIGRlIiwicGx1bWVzIGRlIiwizGUgcXVlbHF1J3VuII0=.</p> <p>« L214 vole dans les plumes de Maître Coq » de <i>Libération</i> en ligne. URL : https://www.dijon-beaunemag.fr/grogne-agriculteurs-foire-gastro/.</p> <p>« Pourquoi dit-on « voler dans les plumes » de quelqu'un ? » dans <i>CNEWS</i> en ligne. URL : https://www.cnews.fr/divertissement/2018-05-03/pourquoi-dit-voler-dans-les-plumes-de-quelquun-780450.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p>
------------------	--

59) FRASEOLOGISMO secouer quelqu'un comme un prunier.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[sø.kw.e kɛl.kœ̃ kɔm œ̃ pʁy.'nje]	
Traduzione parola per parola	scuotere qualcuno come un prugno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	scrollare, strapazzare qualcuno.	

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	prunier
--	---------

Tipo di fraseologismo		
Fraseologismo comparativo; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Secouer quelqu'un, quelque chose avec force, avec violence.
	2. <i>Expressio</i>	Secouer fortement.
	3. <i>Larousse</i>	Le secouer très vivement.
	4. <i>Les Expressions idiomatiques</i>	Secouer fortement.
	5. <i>Wiktionnaire</i>	Secouer vigoureusement.

Attestazione nei corpora	<p>1. Il ébranle le petit buffet, le Henri III. Il le secoue comme un prunier. C'est une avalanche de vaisselle. (Céline, <i>Mort à crédit</i>, 1936, p. 73, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. À Saint-Amand, une voiture de police secouée comme un prunier. (« À Saint-Amand, une voiture de police secouée comme un prunier », mis en ligne le 18 juillet 2018, dans <i>La Voix du Nord</i>).</p> <p>3. « Eh ! secouez-la comme un prunier et, au besoin, dégradez-y le portrait ! criait le vieux Chaudrut. » (Joris-Karl Huysmans - <i>Les sœurs Vatarad</i>, <i>Expressio</i>).</p>
--------------------------	---

Polisemia	(Au sens figuré) réprimander fortement quelqu'un, lui faire des reproches bien sentis.
-----------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): secouer. Collocazioni: branche de prunier, prunier en fleurs, prunier épineux.
-----------	---

Semantica	Descrizione	X secoue Y comme un prunier. Dove X [animato] Dove Y [animato/inanimato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa Neutro	Conflitto, rabbia, violenza Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [secouer] Y [comme] [un] [prunier]	
		Trasformazioni possibili: - causative : Z [fait] X [secouer] Y [comme] [un] [prunier] - passivation	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
	Misto ('tu' e 'lei')		

		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
Atto linguistico	Constatazione Rimprovero	
Gestualità concomitante	Comme l'expression l'indique clairement, une personne est secouée <i>comme un prunier</i> .	

Perché si dice così?	Le sens littéral de l'expression est parfaitement expliqué par la métaphore : on secoue quelqu'un comme on secoue un prunier. En effet, dans certaines cultures, on ramasse les fruits mûrs en secouant l'arbre. Le choix du prunier pour la métaphore est probablement lié à l'ancien emploi figuré du mot <i>prune</i> qui, au XIV ^e siècle, désignait un coup, une blessure.
Ulteriori particolarità	Cette expression est utilisée dans un sens figuré aussi, c'est-à-dire de <i>rabrouer</i> .

Opere utilizzate	<p>« À Saint-Amand, une voiture de police secouée comme un prunier » dans <i>La Voix du Nord</i> en ligne. URL : http://www.lavoixdunord.fr/419079/article/2018-07-18/saint-amand-une-voiture-de-police-secouee-comme-un-prunier.</p> <p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/prunier.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/secouer-comme-un-prunier-secouer-les-prunes.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=prunier.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/prunier/64705/locution.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/19072/secouer-quelqu-un-comme-un-prunier/.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-s/637-secouer-quelquun-comme-un-prunier.html?highlight=WyJzZWNvdWVyIiwY29tbWUiLCJ1biIsIid1biIsInBydW5pZXIiLCJjb21tZSB1biIsImNvbW11IHVuIHBydW5pZXIiLCJ1biBwcnVuaWVyaII0=.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/secouer_comme_un_prunier.</p>
------------------	---

60) FRASEOLOGISMO crier comme un putois.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[kwi.je kɔm_œ py.'twa]	
Traduzione parola per parola	gridare come una puzzola.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	urlare come un pazzo, urlare come un disperato, urlare come un ossesso.	

VARIANTE		
Crier comme des putois	Colloquiale, familiare	Lessicale, morfologica
Gueuler comme un putois	Popolare	Lessicale
Hurler comme un putois	Colloquiale, familiare	Lessicale
Crier comme un sourd	Colloquiale, familiare	Lessicale
Crier comme un veau	Colloquiale, familiare	Lessicale
Crier comme un damné	Colloquiale, familiare	Lessicale

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	putois
--	--------

Tipo di fraseologismo	Fraseologismo comparativo; locuzione verbale.	
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Pousser des cris perçants (généralement pour protester).
	2. <i>Expressio</i>	Protester de manière criarde.
	3. <i>Expressions Françaises</i>	Protester d'une manière désagréable, pousser des cris aigus.
	4. <i>Larousse</i>	Pousser des cris perçants.
	5. <i>Mediadico</i>	Crier très fort.

Attestazione nei corpora	<p>1. Ma voiture a seulement frôlé la sienne et l'automobiliste criait comme un putois. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 78).</p> <p>2. Il est mort du cœur finalement...il a bien tenu cent vingt secondes...mais pendant dix-huit minutes, il a crié comme un putois. (L.F. Céline : <i>Mort à crédit</i>, dans <i>Expressions Françaises</i>).</p> <p>3. Il crie comme un putois qu'il est innocent. – Panther, les aveux d'un coupable résultent parfois de la véhémence de ses dénégations. (A. France, <i>L'île des pingouins</i>, 1908, p. 260, dans <i>CNRTL</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): crier violemment, hurler, gueuler.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: crier comme un damné, crier comme un sourd, crier comme un veau, pousser des cris de putois.

Semantica	Descrizione	X crie comme un putois. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Disperazione, protesta, rabbia
		Neutra	Constatazione
L'unità fraseologica esprime un'intensificazione		Haut degré	

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [crier] [comme] [un] [putois]
		Trasformazioni possibili: - impératif négatif
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione Rimprovero	

Perché si dice così?	L'expression remonte au XIX ^e siècle et se base sur une métaphore. En effet, le <i>putois</i> est un petit mammifère de l'odeur désagréable qui pousse des cris perçants quand il est menacé. La métaphore consiste donc à comparer ces cris à des cris humains de la même intensité et violence.
Ulteriori particolarità	Cette expression n'est pas la seule qui s'inspire de la comparaison entre les cris humains et les cris des animaux. En effet, on dira aussi <i>crier comme un cochon qu'on égorge</i> .

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/putois.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/crier-gueuler-comme-un-putois.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/crier/20496/locution?q=putois#170398.</p> <p>Dictionnaire <i>Mediadico</i> en ligne. URL : http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/putois/.</p> <p><i>Dizionari de la Repubblica</i> en ligne. URL : https://dizionari.repubblica.it/Italiano/U?urlare.html.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-c/1286-crier-comme-un-putois.html?highlight=WyJjcmllciI-sImNvbW11IiwidW4iLCIndW4iLCJwdXRvaXMiLCJjcmllciBjb21tZSI-sImNyaWVyIGNvbW11IHVuIiwvY29tbWUgdW4iLCJjb21tZSB1biBwdXRvaXMiLCJ1biBwdXRvaXMiXQ==.</p>
------------------	--

61) FRASEOLOGISMO voir rouge.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[vw.a:ʁ ˈbu:ʒ]	
Traduzione parola per parola	vedere rosso.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	non vederci per la rabbia; vedere rosso.	

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	rouge
--	-------

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Se mettre très en colère, perdre le contrôle de ses actes.
	2. <i>Dictionnaire Électronique des synonymes</i>	Se mettre en colère, s'emporter.
	3. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	Être furieux, fou furieux (souvent avec idée de violence, d'impulsivité), très en colère.
	4. <i>Larousse</i>	Être en proie à un accès de fureur qui peut conduire à des actions excessives.
	5. <i>Le Petit Robert</i>	Avoir un accès de colère qui incite au meurtre.

Attestazione nei corpora	<p>1. Les têtes, vidées par la famine, voyaient rouge, rêvaient d'incendie et de sang, au milieu d'une gloire d'apothéose, où montait le bonheur universel. (Zola, <i>Germinal</i>, 1885, p. 1385, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Tout intensé [...] que cela puisse vous paraître, je vis rouge, rouge, entendez-vous ! et pour la première fois de ma vie je connus le vertige du meurtre, le désir fou, impérieux, irrésistible, de fermer, coûte que coûte, une bouche qui défie... (Courteline, <i>Boubouroche</i>, Madelon, 1893, IV, p. 226, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>3. Nabet vit rouge et sentit monter en lui une colère irrationnelle. Pourtant il se contint, l'angoisse était plus forte que son ressentiment. (Bernadette Boissié-Dubus, <i>Sous les pavés, la plage... est rouge</i>, éd. Clair de Plume 34, 2015, page 40 dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	---

Polisemia	La séquence de mots <i>voir rouge</i> peut être interprétée littéralement aussi : avoir une vision où domine la couleur rouge.
-----------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): s'énervé, se fâcher, s'irriter.	
	Thesaurus fraseologismi	
	Fraseologismi sinonimici: être rouge de colère, se fâcher tout rouge.	
	Fraseologismi antonimici: être au septième ciel, être aux anges, grimper aux rideaux.	
	Collocazioni: armée rouge, terrorisme rouge, carton rouge, pétrole rouge, liste rouge, piste rouge, alerte rouge, heures rouges.	

Semantica	Descrizione	X voit rouge. Dove X [animato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	conflitto, rabbia	
		Neutra	constatazione	
Eufemismo				

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [voir] [rouge] Trasformazioni possibili: - insertion : X [ne] [voir] [plus] [que] [du] [rouge] (<i>Bob</i>) ; X [attribut] [voir] [rouge] - causative : Y [fait] X [voir] [rouge] - négation - répétition : X [voir] [rouge] [rouge]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Esclamazione	

Perché si dice così?	L'association de la couleur rouge à l'agressivité a plusieurs explications. Tout d'abord, quand une personne se met en colère, son visage devient rouge à cause de l'accélération de la circulation sanguine dans cette partie du corps. Puis, depuis l'Antiquité, le rouge a été le symbole du danger et de la menace, ainsi nos ancêtres reconnaissaient les plantes toxiques par exemple. De nos jours aussi le rouge est associé au danger (les sirènes des ambulances, le drapeau rouge sur la plage qui indique l'interdiction de se baigner, le feu rouge, les signaux routiers indiquant un danger ou une interdiction).
Ulteriori particolarità	L'Université d'État du Dakota du Nord a été la première université à s'occuper de la relation entre la colère et la couleur rouge. Suite à une série d'expériences, les chercheurs ont réussi à associer les personnalités plus agressives à la couleur rouge. Les personnes qui, à travers des tests de personnalité, se sont démontrées plus colériques ont montré de voir plus clairement cette couleur que les autres.

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/rouge . <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> . URL : http://www.lan-guefrancaise.net/Bob/42307 . <i>Dictionnaire Électronique de Synonymes (CRISCO)</i> . URL : http://crisco.unica-en.fr/des/synonymes/voir+rouge . <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.ex-presio.fr/expressions/garder-une-poire-pour-la-soif.php . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rouge/70009?q=rouge#69246 . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/20497/se-mettre-en-boule/ . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/rosso/ . « Espressioni italiane di tutti i colori ». URL : https://www.lexio-philes.com/italiano/espressioni-italiane-di-tutti-i-colori . « Gentside ». URL : https://www.maxisciences.com/rouge/voir-rouge-plus-qu-une-simple-expression-pour-les-personnes-en-colere_art32240.html . « Nageursauveteur ». URL : https://www.nageur-sauveteur.com/article/signalisation-baignade . « Noi parliamo italiano ». URL : http://parlamoitaliano.altervista.org/modi-di-dire-colori-idiomatici/ . Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i> . Paris : Dictionnaires Le Robert. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/voir_rouge .
------------------	---

62) FRASEOLOGISMO cracher dans la soupe.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[kʁa.'ʃe dɑ la sup]	
Traduzione parola per parola	sputare nella zuppa.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	sputare nel piatto in cui/dove si mangia.	

VARIANTE cracher dans ma soupe	Colloquiale, familiare	Lessicale, morfologica
-----------------------------------	------------------------	------------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	soupe
--	-------

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Critiquer vivement ce qui nous permet de vivre, assure notre subsistance.
	2. <i>Expressio</i>	Afficher du mépris pour ce dont on tire avantage, critiquer ce qui permet d'assurer sa subsistance.
	3. <i>Larousse</i>	Dénigrer ce qu'on a ou ce qui est donné.
	4. <i>Linternaute</i>	Dédaigner un avantage.
	5. <i>Wiktionnaire</i>	Mépriser, critiquer ce dont on profite, ce qui permet d'exister.

Attestazione nei corpora	<p>1. Fous le camp, Mirouette ! Fais-lui foutre le camp, Louis ! Croit-il que pour avoir bu avec moi il ait le droit de cracher dans ma soupe ? (Bernanos, <i>Monsieur Ouine</i>, 1943, p. 1432, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. « (...) Non, je n'aime pas ceux qui prennent plaisir à cracher dans la soupe. – Ah, moi non plus! » ai-je dit alors, révolté par cette image. « Vous non plus, je le sais. C'est pour cela que nous nous voyons. Et puis, vous l'avez remarqué, c'est toujours dans la soupe des autres... » (Green, <i>Journal</i>, 1949, p. 243, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>3. N'y voir qu'un effet de mode ou un caprice d'enfant gâté prompt à cracher dans la soupe serait mal les comprendre. (Pierre Darriulat, <i>Réflexions sur la science contemporaine</i>, 2007 dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): critiquer, être ingrat, mépriser.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: mordre la main nourricière, mordre la main qui vous nourrit, mordre la main qui vous tend à manger.
	Collocazioni: assiette à soupe, bol de soupe, cuillère à soupe, cuillerée de soupe, faire cuire la soupe, la soupe bout, la soupe cuit, la soupe embaume, la soupe mijote, louche de soupe, préparer la soupe, soupe au lait, soupe chaude, soupe épaisse, soupe fumante, soupe mitonnée, soupe succulente.

Semantica	Descrizione	X crache dans la soupe. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Critica, disprezzo

		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [cracher] [dans] [la] [soupe]	
		Trasformazioni possibili: - Impératif négatif	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. Le déterminant article défini <i>la</i> peut être remplacé par un adjectif possessif.	
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona	
		Rivolto a più persone	
		Rivolto a una o più persone	
	Relazione	Vicinanza ('tu')	
		Distanza ('lei')	
		Misto ('tu' e 'lei')	
		Per evitare 'tu' o 'lei'	
	Gerarchia	Dall'alto al basso	
		Uguaglianza	
		Dal basso all'alto	
Indifferenziato			
Atto linguistico (no per collocazione)		Constatazione Rimprovero Critica	

Perché si dice così?	Cette expression tire sa signification de la valeur métaphorique représentée par la soupe. Étant la soupe ce qui nous nourrit même le plus pauvre, elle symbolise aussi ce qui nous permet de vivre (le profit aussi, d'où le sens d'avantage). Donc, si on crache dans la soupe on la refuse, on la méprise par ce geste désagréable qui montre vraiment peu de considération et de gratitude.
Ulteriori particolarità	Du sens de <i>profit</i> , selon le <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> <i>cracher dans la soupe</i> pourrait aussi être interprété comme avoir honte de la façon dont on gagne l'argent.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/soupe.</p> <p><i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>. URL : http://www.languefrancaise.net/Bob/60079_2.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/cracher-dans-la-soupe.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cracher/20123/locution?q=cracher+dans+la+soupe+#170222.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/1044/cracher-dans-la-soupe/.</p> <p><i>Il Nuovo De Mauro di Internazionale</i> en ligne. URL : https://dizionario.internazionale.it/parola/sputare-nel-piatto-in-cui-si-mangia.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/cracher_dans_la_soupe.</p>
------------------	---

63) FRASEOLOGISMO casser du sucre sur le dos de quelqu'un.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ka.se dy syʁ syʁ lə do də kɛl.k'œ]	
Traduzione parola per parola	rompere dello zucchero sulla schiena di qualcuno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	tagliare i panni addosso a qualcuno.	

VARIANTE Casser du sucre sur la tête de quelqu'un	Colloquiale, familiare, slang	Lessicale, morfologica
---	-------------------------------	------------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	sucre
--	-------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Familiare, colloquiale Slang (CNRTL)
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Médire de quelqu'un en son absence.
	2. <i>Expressions Françaises</i>	Dire du mal d'une personne en son absence.
	3. <i>Larousse</i>	Le calomnier, dire du mal de lui en son absence.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Dire du mal d'un absent.
	5. <i>L'Internaute</i>	Critiquer une personne en son absence.

Attestazione nei corpora	<p>1. Ce Fontan cassait toujours du sucre sur la tête des camarades ! (Zola, <i>Nana</i>, 1880, p. 1324, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Elle commença à monter les marches, mais l'idée d'affronter Patti et Russ en se doutant qu'ils venaient juste de lui casser du sucre sur le dos l'arrêta. Elle avait besoin d'un petit remontant. (Brenda Novak, <i>Ce bouleversant désir</i>, traduction Michel Maussière, Harlequin, 2005, 2008, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Les Algériens partis, les autres leur cassent du sucre sur le dos : « Quels fainéants ceux-là, des vrais rentiers du pétrole ! » Et lorsque le dernier Tunisien a tourné les talons, les Marocains restés seuls lâchent les dernières gouttes de venin [...] (Michel Beuret, Serge Michel, Paolo Woods, <i>La Chinafrique : Quand la Chine fait main basse sur le continent noir</i>, Grasset, 2008, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): critiquer, médire.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: casser du sucre sur la tête de, parler dans le dos.
	Collocazioni: conserver dans du sucre, livre de sucre, mettre du sucre, sucre brut, sucre caramélisé, sucre de canne, sucre en morceaux.

Semantica	Descrizione	X casse du sucre dans le dos de Y. Dove X [animato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	
Neutro		Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [casser] [du] [sucre] [sur] [le] [dos] [de] Y	

		Trasformazioni possibili: - insertion : X [casser] [toujours] [du] [sucre] [sur] [le] [dos] [de] Y - impératif négatif
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux. L'expression s'emploie au singulier.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Atto linguistico	Indifferenziato	
	Constatazione Critica Rimprovero	

Perché si dice così?	Dans l'expression <i>casser du sucre sur le dos de quelqu'un</i> , il y a deux éléments qui contribuent à son sens. Le premier, le plus claire, est <i>sur le dos</i> . Cette expression indique la capacité de faire porter une responsabilité, mais si la personne intéressée n'est pas présente pour se défendre il sera plus facile de lui faire porter le fardeau. Le second, un peu plus complexe, dérive d'une part, du fait que pour sucrer, une fois, il fallait casser le bloc de sucre au besoin. D'autre part, au XVIII ^e siècle, pour dire que quelqu'un était un idiot, on disait <i>qu'on se sucrait de lui</i> . Si on unit le verbe <i>casser</i> et la connotation offensive du verbe <i>se sucrer</i> , on peut comprendre ce glissement (<i>Expressio</i>).
Ulteriori particolarità	Au XIX ^e siècle, les brigands aussi utilisaient cette expression pour dire <i>dénoncer quelqu'un</i> . Cependant, aujourd'hui, on dit <i>manger le morceau</i> . Du début du XX ^e siècle, en argot, on utilisait <i>se sucrer</i> pour dire « s'octroyer un bénéfice plus ou moins légitime » (<i>Expressio</i>).

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/sucre . <i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i> . URL : http://www.expressio.fr/expressions/casser-du-sucre-sur-le-dos-de-quelqu-un.php . Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=sucre%201 . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/sucre/75200/locution?q=Sucre+sur+le+dos#175458 . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expressions/langue-francaise/26/casser-du-sucre-sur-le-dos-de-quelqu-un/ . <i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-c/768-casser-du-sucre-sur-le-dos11.html?highlight=WyJjYXNzZXIiLCJkdSIsInN1Y3JlIiwic3VyIiwibGUiLCJkb3MiLCJjYXNzZXIiGZHUilCjYXNzZXIiGZHUgc3Vjc-mUiLCJkdSBzdWNyZSI-sImR1IHN1Y3JlIHN1ciIsInN1Y3JlIHN1ciIsInN1Y3JlIHN1ciBsZSIsInN1ciBsZSIsInN1ciBsZSBkb3MiLCJsZSBkb3MiXQ== . <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/casser_du_sucre_sur_le_dos_de .
------------------	---

64) FRASEOLOGISMO envoyer quelqu'un au tapis.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ã.vwa.je kel.k_œ o ta.'pi]	
Traduzione parola per parola	mandare qualcuno al tappeto.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	mettere l'avversario fuori combattimento; sbaragliare la concorrenza.	

VARIANTE Envoyer quelqu'un au tapis pour le compte Mettre quelqu'un au tapis	Colloquiale, familiare (Boxe) Colloquiale, familiare	Sintattico Lessicale, morfologico
--	---	--

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	tapis
--	-------

Tipo di fraseologismo

Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	L'envoyer au sol, l'abattre.
	2. <i>Larousse</i>	Vaincre un adversaire.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	Le vaincre ; l'empêcher d'agir.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Frapper quelqu'un et le faire tomber.
	5. <i>L'Internaute</i>	Mettre K.O.

Attestazione nei corpora	<p>1. Battu aux points, il y a un an, à Milan, par l'Italien, mais après l'avoir envoyé deux fois au tapis, Bruneau espère prendre sa revanche. (<i>Le Figaro</i>, 19-20 janvier 1952, p. 8, col. 8, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. C'était comme au cirque, au moment où le trapéziste fait le « numéro de la mort » : le moindre trouble peut l'envoyer au tapis ! Là, bien sûr, il ne s'agissait pas d'aller au tapis, mais bien d'y envoyer les autres... (Giot J., <i>René la Brème perd la tête</i>, 1954, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p> <p>3. Il assena un coup formidable au reporter et l'envoya au tapis pour le compte. (Malet L., <i>120, rue de la Gare</i>, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p>
--------------------------	--

Polisemia	(Au sens figuré) anéantir quelqu'un (financièrement par exemple).
-----------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): l'abattre, écraser, le frapper, terrasser, le vaincre.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: flanquer par terre.
	Collocazioni: brosser un tapis, tapis ancien, tapis de prière, tapis de soie, tapis tissé à la machine.

Semantica	Descrizione	X envoie Y au tapis. Dove X [animato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Rabbia, scontro, violenza
		Neutro	Boxe
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [envoyer] Y [au] [tapis]	

		Trasformazioni possibili: - insertion : X [envoyer] [deux fois] [au] [tapis] - passivation
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
Uguaglianza		
Dal basso all'alto		
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione	
Gestualità concomitante	Au sens littéral, l'usage de cette expression de boxe a été étendu au langage courant avec le même sens : pour indiquer un combat physique où « l'adversaire » finit par terre vaincu.	

Perché si dice così?	L'expression semble clairement renvoyer à un sport de combat : la boxe. Le tapis en question est celui du ring et le joueur envoyé au tapis pour le compte (le knockout) est celui qui a perdu le match. Donc, si on compare un match à la vie de tous les jours, celui qui est au tapis est celui qui a été frappé par quelqu'un, au sens littéral ou figuré. Il y a aussi une autre hypothèse qui explique l'expression. Selon Gilles Guilleron, le tapis représente les jetons d'un joueur de poker pendant une partie. Par conséquent, <i>aller à tapis</i> signifie <i>miser tout son tapis</i> et métaphoriquement être vaincu.
Ulteriori particolarità	Le tapis est repris par d'autres expressions en français : <i>revenir sur le tapis, dérouler le tapis rouge, se prendre les pieds dans le tapis, cacher la poussière sous le tapis</i> entre autres.

Opere utilizzate	« Aller ou envoyer au tapis » dans <i>pressereader</i> en ligne. URL : https://www.pressereader.com/france/le-berry-républicain/20171126/282011852671706 . Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/tapis . <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> en ligne. URL: http://www.langue-francaise.net/Bob/19438 . Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=tapis . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tapis/76665/locution?q=envoyer+au+tapis#159382 . Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expressions/langue-francaise/18113/envoyer-quelqu-un-au-tapis/ . Dictionnaire <i>Sensagent</i> en ligne. URL : http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/envoyer%20au%20tapis/fr-fr/ . Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i> . Paris : Dictionnaires Le Robert.
------------------	--

65) FRASEOLOGISMO jouer un tour de cochon.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[ʒw.e.œ tuʁ də ko.'fɔ]	
Traduzione parola per parola	giocare un tiro da maiale.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	giocare un brutto tiro (un tiro mancino).	

VARIANTE Un tour de cochon (può essere usato solo o in combinazione con altri verbi) Tour de vache	Colloquiale, familiare Colloquiale, familiare	sintattica Lessicale, morfologica, sintattica
--	--	--

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	tour
--	------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	[Tour de cochon] méchant tour.
	2. Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (<i>Bob</i>)	[Tour de cochon] mauvais tour, mauvaise plaisanterie, sale coup, irrégularité, acte sournois, déloyal, égoïste.
	3. <i>Larousse</i>	[Tour de cochon] action méchante commise au préjudice de quelqu'un.
	4. <i>Le Petit Robert</i>	[Tour de cochon] sale tour.
	5. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Jouer un très mauvais tour.

Attestazione nei corpora	<p>1. Ceux qu'ils croyaient si bien tenir venaient une de fois de leur jouer un fameux tour de cochon. (Forton L., <i>Nouvelles aventures des Pieds Nickelés</i>, 1927, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p> <p>2. Je te signale que tu ne vivras pas très longtemps en cabane si tu me joues un tour de cochon. (Cook R., <i>Le Soleil qui s'éteint</i>, 1983, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p> <p>3. On m'a fait un tour de cochon. (Donzé V., « On m'as fait un tour de cochon », mis en ligne le 28 septembre 2017, <i>Le Matin</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	<p>Thesaurus fraseologismi</p> <p>Fraseologismi sinonimici: donner un coup bas, donner un coup déloyal, faire une vacherie, frapper au-dessous de la ceinture, jouer un coup bas, jouer un coup de pute (vulgaire), jouer un mauvais tour, jouer un tour de vache, jouer un sale tour.</p> <p>Collocazioni: tour mort, faire le tour, tour de ville, jouer un tour,</p>
-----------	---

Semantica	Descrizione	X joue un tour de cochon à Y. Dove X [animato] Dove Y [animato]		
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi		
	Connotazione	Negativa	Conflitto, slealtà	
		Neutra	Constatazione	

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [jouer] [un] [tour] [de] [cochon]
		Trasformazioni possibili: - adjektivazione : [jouer] [un] [fameux] [tour] [de] [cochon] - insertion : [jouer] [un] [fameux] [tour] [de] [cochon]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'expression s'emploie au pluriel aussi (des tours de cochon). Le déterminant article indéfini peut être remplacé par un adjectif démonstratif.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione Critica Esclamazione Rimprovero	

Perché si dice così?	La signification de l'expression <i>jouer un tour de cochon</i> se développe autour de la figure du <i>cochon</i> . Proprement défini un « mammifère omnivore domestique, de l'ordre des ongulés, de la famille des suidés » (<i>CNRTL</i>), à cause de sa façon de vivre, on lui attribue souvent des caractéristiques négatives, ensuite étendues à l'être humain. Les « qualités » du cochon qui sont attribuées à l'homme sont : l'aspect physique (la saleté et le manque de soin), son comportement (la grossièreté de ses mœurs), son apparente inintelligence et le caractère difficile. Ceci dit, dans cette expression on retrouve le sens de « personne au comportement très désagréable, qui use de procédés bas et malhonnêtes » (<i>CNRTL</i>).
Ulteriori particolarità	L'italien, comme le français, attribue à l'être humain les caractéristiques du cochon dont ci-dessus. Le répertoire d'expressions idiomatiques italiennes partage beaucoup de ces expressions avec le français. En effet, on dira <i>grasso come un porco</i> pour <i>gros, gras comme un cochon</i> , <i>sudicio come un porco</i> pour <i>sale comme un cochon</i> , <i>gettare le perle ai porci</i> pour <i>c'est des perles pour les cochons</i> , et beaucoup d'autres.

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/cochon . <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i> en ligne. URL: http://www.langue-francaise.net/Bob/24340 . Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=cochon . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/cochon/16840/locution . Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/porco/ . « On m'a fait un tour de cochon » dans <i>Le Matin</i> en ligne. URL : https://www.lematin.ch/suisse/On-m-a-fait-un-tour-de-cochon/story/15849594 . Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i> . Paris : Dictionnaires Le Robert. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/tour_de_cochon .
------------------	---

66) FRASEOLOGISMO attendre quelqu'un au tournant.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[a.tã.dɛ kɛl.kœ o tuʁ.'nã]	
Traduzione parola per parola	aspettare qualcuno al tornante.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	aspettare qualcuno al varco.	

VARIANTE Attendre quelqu'un au virage Rattraper quelqu'un au tournant	Colloquiale, familiare Colloquiale, familiare	Lessicale Lessicale
---	--	------------------------

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	tournant
--	----------

Tipo di fraseologismo

Espressione idiomatica; locuzione verbale.

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Attendre pour surprendre quand l'occasion se présentera.
	2. <i>Expressio</i>	Se venger de quelqu'un à une occasion propice.
	3. <i>Larousse</i>	Prendre sur lui sa revanche quand l'occasion se présente.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Attendre le moment où une personne va commettre une faute afin de se venger.
5. <i>Wiktionnaire</i>	Guetter un moment d'inattention ou de faiblesse de quelqu'un pour lui jouer un mauvais tour ou prendre une revanche.	

Attestazione nei corpora	<p>1. Que les riches se débrouillent tout seuls ! Nous les attendons au tournant, ainsi que l'État. (Bernanos, <i>Les Enfants humiliés</i>, 1948, p. 91, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. « Par ailleurs, je ne suis pas éreinté par la critique musicale ; elle doit probablement m'attendre au tournant, avec sa massue prête à me tomber sur le crâne si jamais je commets un nouveau faux pas. » (François Bogacz - <i>Le facteur Gaspard</i> - 2004, dans <i>Expressio</i>).</p> <p>3. Méfie-toi de lui, c'est un hypocrite qui ne dira rien sur le moment mais t'attendra au tournant ensuite. (Dans <i>Wiktionnaire</i>).</p>
--------------------------	---

Polisemia	Ne pas avoir confiance dans les capacités de quelqu'un et penser qu'il échouera ou désirer qu'il échoue à la prochaine difficulté ; surveiller avec attention ses faits et ses gestes afin de le prendre en faute (<i>Wiktionnaire</i>).
-----------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): surprendre, se venger.	
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: attendre quelqu'un au virage.	
	Collocazioni: manquer un tournant, prendre un tournant, tournant dangereux, tournant relevé.	

Semantica	Descrizione	X attend Y au tournant. Dove X [animato/inanimato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Vendetta
		Neutro	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [attendre] Y [au] [tournant]	
		Trasformazioni possibili: - passivation	

Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et modes verbaux. L'expression s'emploie au singulier.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione Minaccia Rimprovero	

Perché si dice così?	L'expression au un sens figuré existe depuis le XX ^e siècle, mais c'est entre le XII ^e (selon <i>Expressions Françaises</i>) et le XIII ^e siècle (selon <i>Expressio</i>) que le mot <i>tournant</i> désigne un endroit où la voie tourne. Vu qu'un tournant peut être aussi à 90 degrés, on doit imaginer quelqu'un qui se cache derrière la courbe pour nous surprendre. Voilà le sens de l'expression : attendre le moment inattendu pour se venger.
----------------------	--

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/tournant.</p> <p><i>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)</i>. URL : http://www.expressio.fr/expressions/attendre-avoir-quelqu-un-au-tournant.php.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=attendre.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/tournant/78718/locution.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expression/langue-francaise/6609/attendre-au-tournant/.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-a/682-attendre-quelquun-au-tournant.html?highlight=WyJhdHRlbnRyZSI-sImF1IiwYXUnYXUiLCJOb3VybmFudCIsImF1IHRvdXJuYW50Ii0=.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/attendre_au_tournant.</p>
------------------	---

67) FRASEOLOGISMO cracher son venin.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[kʁa.ʃe sɔ̃ vɛ.ˈnɛ̃]	
Traduzione parola per parola	sputare il proprio veleno.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	sputare veleno; (vomitare insulti).	

VARIANTE		
Jeter son venin	Neutra	Lessicale
Vider son venin	Neutra	Lessicale
Vomir son venin	Neutra	Lessicale

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	venin
--	-------

Tipo di fraseologismo	Espressione idiomatica; locuzione verbale.	
Formalità	Neutro	Standard colto

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Exhaler sa haine, sa méchanceté ; dire sa rancune sous l'effet de la colère.
	2. <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>	Être médisant, critique, aigri.
	3. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Dire toutes les méchancetés que l'on pense.
	4. <i>Le Petit Robert</i>	Dire des méchancetés dans un accès de colère.

Attestazione nei corpora	<p>1. La bêtise humaine actuellement m'écrase si fort que je me fais l'effet d'une mouche ayant sur le dos l'Himalaya. N'importe ! Je tâcherai de vomir mon venin dans mon livre. (Flaubert, <i>Correspondance</i>, 1877, p. 85, dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>2. Je crois néanmoins avoir assez éprouvé ma bonne volonté, reprit M. Catani, (...) qui achevait de vider son venin comme on meurt, en vous prêtant seize mille francs. (Bernanos, <i>Imposture</i>, 1927, p. 411 dans <i>CNRTL</i>).</p> <p>3. Tu crache ton venin de frustré sur des types comme René. (Zarca J., 2015, <i>Phi Prob</i>, dans <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>).</p>
--------------------------	--

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): dire des méchancetés, être très critique.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: exhaler sa haine.
	Collocazioni: crochets à venin, dents à venin, venin de l'abeille.

Semantica	Descrizione	X crache son venin sur Y. Dove X [animato] Dove Y [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto, odio
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [cracher] [son] [venin]	

		Trasformazioni possibili: - adjectivation : [cracher] [son] [venin] [de frustré] - insertion : [cracher] [tout] [son] [venin]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux. L'expression s'emploi au singulier.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico	Constatazione Critica Rimprovero	

Perché si dice così?	Il est assez clair pourquoi le venin, « une substance toxique sécrétée par certains animaux » (CNRTL), symbolise la haine et la malveillance. Le fait qu'il est comparé aux mots s'explique parce qu'en parlant de l'homme, qui ne peut pas sécréter du venin, de dernier doit forcément représenter les mots, qui, dans certaines situations et avec une certaine attitude, peuvent être aussi toxiques que le venin. Le choix du verbe <i>cracher</i> est expliqué par l'action elle-même. En effet, ces méchancetés dont on parle sont faites sortir, donc quel verbe peut mieux décrire cette action violente outre que <i>cracher</i> ?
----------------------	--

Opere utilizzate	Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i> , Clé International. Dictionnaire CNRTL en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/venin . <i>Dictionnaire de français argotique, popu-laire et familier (Bob)</i> en ligne. URL: http://www.lan-guefrancaise.net/Source/4070 . Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=venin . Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/venin/81408?q=+venin#80452 . Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i> . Paris : Dictionnaires Le Robert. <i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/venin .
------------------	---

68) FRASEOLOGISMO faire la grosse voix.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[fɛʁˈla ɡʁos ˈvwa]	
Traduzione parola per parola	fare la voce grossa.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	fare la voce grossa.	

VARIANTE Prendre une grosse voix Grossir sa voix	Colloquiale, familiare Neutra	Lessicale, morfologica Lessicale, morfologica, sintattica
--	----------------------------------	--

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	voix
--	------

Tipo di fraseologismo		
Collocazione; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Colloquiale, familiare

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Prendre une voix grave et forte pour effrayer quelqu'un, gronder un enfant.
	2. <i>Larousse</i>	Contrefaire sa voix en lui donnant un ton grave et sonore quand on veut réprimander, gronder.
	3. <i>Les expressions idiomatiques</i>	En s'adressant à des enfants, prendre un ton grave et menaçant.
	4. <i>Sensagent</i>	Prendre un ton de réprimande.

Attestazione nei corpora	<p>1. Dès que son père fait la grosse voix, Théo obéit tout de suite. (Chollet I. et Robert J.-M. <i>Les expressions idiomatiques</i>, 2008, p. 78).</p> <p>2. Ukraine : Cameron fait la grosse voix. (Delesalle-Stopler S. « Ukraine : Cameron fait la grosse voix », en ligne 26 février 2015, dans <i>Libération</i>).</p> <p>3. Mais où est-il donc le séducteur, l'infâme, que je le tue, que je me venge en même temps de vous et de lui ! Et il marchait dans la chambre, le couperet en main ; puis, quand il eut bien fait la grosse voix et les grands yeux, il revint s'asseoir, en souriant, près de sa femme. (<i>Revue de Paris</i>, Volume 40, pp. 176-177, dans <i>Google books</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): gronder, réprimander.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: grossir sa voix, prendre une grosse voix.
	Collocazioni: changer de voix, hauteur de la voix, n'avoir pas de voix, retrouver sa voix, timbre de la voix, tumulte de voix, voix affectueuse, voix artificielle, voix articulée, voix blanche, voix cordiale, voix grasse, voix faible, voix ferme, voix monotone, voix profonde, voix résolue, voix qui crie, voix qui s'élève, voix qui retentit.

Semantica	Descrizione	X fait la grosse voix. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto, rimprovero
Neutra		Constatazione	
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [faire] [la] [grosse] [voix]	

		Trasformazioni possibili: - insertion : X [faire] [toujours] [la] [grosse] [voix]
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
Indifferenziato		
Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Critica Rimprovero	
Particolarità prosodiche	Faire la grosse voix désigne un haussement du ton de voix pour véhiculer une réprimande.	

Perché si dice così?	Selon <i>Linternaute</i> , <i>Wiktionnaire</i> et d'autres, <i>grosse voix</i> indique un ton de voix grave et fort. Ce dernier est le ton qui accompagne une réprimande aux enfants par exemple. Par conséquent, il est clair que quand on fait la grosse voix, donc on hausse le ton, c'est pour réprimander.
Ulteriori particolarità	En tant que <i>faculté d'émettre des sons</i> chez l'homme, la voix est souvent utilisée dans la langue pour exprimer des états d'âme, d'autres caractéristiques propres à l'homme. Par exemple, dans voix affectueuse, voix aimable, voix cordiale, voix indignée, voix qui s'altère, voix qui se brise, voix qui tremble, etc.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/voix.</p> <p><i>Dictionnaire de l'Académie française</i> en ligne. URL : https://books.google.it/books?id=9lBOAQAAMAAJ&pg=PA936&lpg=PA936&dq=%22faire+la+grosse+voix%22&source=bl&ots=AJCranx3t8&sig=ptD6HiJyYHJxVT8pdtu_OwyyGAc&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwiwotqZqIXeAhVCvxoKHQQCDzo4FBDoATADegQIBhAB#v=onepage&q=%22faire%20la%20grosse%20voix%22&f=false.</p> <p>Dictionnaire <i>Linternaute</i> en ligne. URL : https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/grosse-voix/.</p> <p>Dictionnaire <i>Sensagent</i> en ligne. URL : http://dictionnaire.sensagent.leparisien.fr/faire%20la%20grosse%20voix/fr-fr/.</p> <p>Dictionnaire <i>Treccani</i> en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/voce_%28Sinonimi-e-Contrari%29/.</p> <p><i>Libération</i> en ligne. URL : https://www.liberation.fr/planete/2015/02/26/ukraine-cameron-fait-la-grosse-voix_1210529.</p> <p><i>Révue de Paris</i> en ligne. URL : https://books.google.it/books?id=-FjPAAAA-MAAJ&pg=PP182&lpg=PP182&dq=%22fait+la+grosse+voix%22&source=bl&ots=6zMrFthbX9&sig=NJ-m0yWE82qF-68DSLm6BRqIZZ8&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEWjluJSGqoXeAhUPy4UKHWIJCow4ChDoATAJegQIBRAB#v=onepage&q=%22fait%20la%20grosse%20voix%22&f=false.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/grosse_voix.</p>
------------------	--

69) FRASEOLOGISMO semmer la zizanie.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		
Trascrizione	[sø.me la zi.za.'ni]	
Traduzione parola per parola	seminare la zizzania.	
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	seminare zizzania.	

VARIANTE Jeter la zizanie Mettre la zizanie Semer la merde Semer la discorde	Colloquiale, familiare Colloquiale, familiare Vulgare Letterario	Lessicale Lessicale Lessicale Lessicale
--	---	--

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	zizanie
--	---------

Tipo di fraseologismo		
Espressione idiomatica; locuzione verbale.		
Formalità	Informale	Familiare, colloquiale
Canale di trasmissione	Orale	
	Scritto	
	Orale e scritto	
Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	[Zizanie] mésentente ; cause de discorde, de désunion.
	2. <i>Larousse</i>	[Zizanie] désunion, mésintelligence qu'on fait naître dans un groupe.
	3. <i>Le Petit Robert</i>	Faire naître la discorde, les disputes.
	4. <i>Les expressions idiomatiques</i>	Créer une dispute, une confusion.
5. <i>Wiktionnaire</i>	Provoquer une mésentente, une mésintelligence.	

Attestazione nei corpora	<p>1. Deux hommes qui ont semé la zizanie devant le Mix Bar ce week-end attendus devant la justice. (M. R., « Deux hommes qui ont semé la zizanie devant le Mix Bar ce week-end attendus devant la justice », mis en ligne le 25 septembre 2018, dans <i>La Voix du Nord</i>).</p> <p>2. L'application du prélèvement à la source a été repoussée au 1^{er} janvier 2019, mais le sujet sème la zizanie au sein du gouvernement et de l'administration fiscale. (Alexandre Pouchard, Samuel Laurent et Mathilde Damgé, « Prélèvement à la source : comment ça fonctionne et combien vous paierez », <i>Le Monde</i>. Mis en ligne le 30 août 2018, dans <i>Wiktionnaire</i>).</p> <p>3. Les droits de douane ont semé la zizanie. (« Les droits de douane ont semé la zizanie », mis en ligne le 18 mai 2018, dans <i>Courrier Picard</i>).</p>
--------------------------	---

THESAURUS	Thesaurus lessemi (sinonimi): bruiller, diviser, perturber.
	Thesaurus fraseologismi Fraseologismi sinonimici: semer la merde, semer la discorde.

Semantica	Descrizione	X sème la zizanie. Dove X [animato/inanimato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	Conflitto
		Neutra	Constatazione
Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [semmer] [la] [zizanie]	
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les temps et les modes verbaux.	
Lessico	Descrizione	Le mot <i>zizanie</i> ne subsiste que dans cet emploi figuré en tant que synonyme de discorde (<i>Expressions Françaises</i>).	

Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico	Constatazione Critica

Perché si dice così?	L'expression remonte au XVI ^e siècle, mais elle apparait sous d'autres formes déjà au XIV ^e siècle. Selon <i>Expressions Françaises</i> , la <i>zizanie</i> est une <i>mauvaise herbe</i> et selon la tradition chrétienne, Christ, expliquant le royaume des dieux, il aurait dit que quelqu'un aurait semé la bonne graine et que pendant son sommeil, un ennemi aurait semé la zizanie pour détruire ce blé. Avec cette explication, la métaphore de la zizanie est assez claire. Si quelqu'un <i>sème la zizanie</i> , il dit des choses méchantes pour créer des malentendus entre deux personnes par exemple.
----------------------	---

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International.</p> <p>« Deux hommes qui ont semé la zizanie devant le Mix Bar ce week-end attendus devant la justice » dans <i>La Voix du Nord</i> en ligne. URL : http://www.lavoixdunord.fr/456351/article/2018-09-25/deux-hommes-qui-ont-seme-la-zizanie-devant-le-mix-bar-ce-week-end-attendus.</p> <p>Dictionnaire <i>CNRTL</i> en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/zizanie.</p> <p>Dictionnaire <i>Garzanti Linguistica</i> en ligne. URL : https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=zizanie.</p> <p>Dictionnaire <i>Larousse</i> en ligne. URL : http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/zizanie/83161?q=zizanie#82162.</p> <p><i>Expressions Françaises</i> en ligne. URL : http://www.expressions-francaises.fr/expressions-s/2540-semer-la-zizanie.html?highlight=WyJ6aXphbmlllO=.</p> <p>« Les droits de douane ont semé la zizanie » de <i>Courrier picard</i> en ligne. URL : http://www.courrier-picard.fr/110678/article/2018-05-18/les-droits-de-douane-ont-seme-la-zizanie.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/semer_la_zizanie.</p>
------------------	---

CONCLUSION

La phraséologie, envisagée comme une série de séquences figées, constitue une grande partie de la langue, avec une multitude de structures différentes, utilisées soit à l'oral soit à l'écrit dans beaucoup de situations communicatives diverses. Pour ces raisons et pour contribuer à FRAME, on avait décidé de rédiger des fiches phraséologiques qui décrivent un ensemble hétérogène d'expressions, qui va d'expressions phraséologiques complètement figées et opaques, aux phraséologismes comparatifs et se termine par les collocations les plus transparentes. Il ne s'agit que d'une partie exigüe de tout l'univers phraséologique qui sera ajoutée à un plus grand projet, FRAME, grâce auquel cette discipline cherche à se faire une place congruente dans le domaine de l'apprentissage des langues.

Le but de ce travail est celui de fournir des outils pratiques qui, à l'aide de la théorie, guident le lecteur dans l'étude et l'utilisation de certains phraséologismes utilisés dans les rapports humains pour décrire des états d'âme. Pendant ce parcours de recherche, les difficultés ont été plusieurs. Comme on l'avait annoncé dans les premiers chapitres, la théorie sur ce champ relativement récent d'étude systématique est vaste et cela comporte des inconvénients. La terminologie employée par les auteurs n'est pas uniforme. Le statut même de la phraséologie, discipline autonome ou branche dépendante, est très débattu. Les limites du champ d'investigation sont floues ; en effet, les linguistes se divisent entre supporteurs de la phraséologie « au sens strict », ou au contraire d'une phraséologie « au sens large » en causant des désaccords importants qui ont des conséquences sur les études menées. C'est justement pour ces raisons que la classification des phraséologismes a été le problème le plus épineux à résoudre.

Les divergences d'opinion sur la délimitation du champ d'action de cette discipline sont importantes. Différents auteurs proposent différentes solutions et classifications. Cependant, pour obtenir un résultat cohérent, on a lu différentes œuvres et on a choisi de suivre le raisonnement de González Rey, supporté aussi par Bolly et dans lequel on a trouvé une certaine élasticité de pensée en matière de définition du phénomène du figement, mais aussi une concrète organisation du matériel phraséologique. L'auteure a proposé une tripartition des phraséologismes, sur la base de deux des principes définitoires

du phénomène : la compositionnalité et le degré de figement. Les expressions idiomatiques, les collocations et les parémies composent enfin cet univers.

Ensuite, la théorie se concrétise. Les fiches phraséologiques constituent la substance de ce travail et l'autre tâche complexe à accomplir. La nature de ces tableaux, dont est fournie ici une version qui imite la version interactive de FRAME, a requis un grand travail de recherche. La majorité des sources utilisées pour rédiger les fiches a été repérée sur le Web qui, étant si vaste, contient des informations de qualité variable, tantôt précises et fiables, tantôt inutilisables. Ce qui émerge de la navigation est que les dictionnaires en ligne offrent des informations incomplètes et assez superficielles. Par conséquent, la difficulté majeure était celle de construire un cadre complet pour chaque expression en recueillant des informations de nature différente. Dans ce travail de classification, les outils indispensables pour repérer les attestations de l'utilisation des phraséologismes ont été les corpus composés par des articles de la presse en ligne de 2000 à présent, des exemples tirés de Wiktionnaire et du *Trésor de la Langue Française Informatisé*. Pour sélectionner les informations générales (variantes, canal de transmission, etc.) et celles concernant la sémantique, la pragmatique et la syntaxe, on a utilisé les ressources du Centre National des Ressources Textuelles et Lexicales, du dictionnaire Larousse, du précis *Les expressions idiomatiques* et du Petit Robert. Pour les informations complémentaires, étymologie, histoire et origine de l'expression, on doit énumérer le site *Expressio* et un site anthologique *Expressions Françaises*. Enfin, pour la rédaction de la partie de linguistique contrastive, on a exploité les informations de *Garzanti Linguistica*, de *Treccani* et aussi de deux dictionnaires de deux de principaux journaux italiens : il *Corriere della Sera* et la *Repubblica*. Les efforts dans le repérage des informations le plus possible complètes ont abouti à un ensemble de 69 fiches dont, arrivés à ce point, apparaissent les points forts aussi bien que les faiblesses.

Le premier grand apport de ces fiches est sans doute la vision holistique qu'elles donnent de l'expression. Toutes les informations concernant une expression et son utilisation apparaissent au même endroit, ce qui permet à l'apprenant de focaliser son attention. Par exemple, elles ne se limitent pas à indiquer le registre et la situation communicative appropriés, mais à l'aide des exemples, elles en fournissent une utilisation concrète. En outre, les attestations dans les corpus sont indispensables pour réduire l'opacité sémantique caractérisant certaines des expressions. Au cas où elles ne seraient pas suffisantes, la fiche consacre une section aux paraphrases reportées dans les dictionnaires. Une

dernière considération à faire concerne la présence d'informations complémentaires sur l'origine, l'étymologie et les curiosités touchant à ces expressions. Il ne s'agit pas d'une information strictement nécessaire à l'emploi de l'expression, mais sans doute elle est une stratégie efficace pour la mémorisation, qui est le but final.

Parmi les faiblesses, considérant qu'il s'agit aussi d'un travail de linguistique contrastive, il faudrait approfondir le côté de l'autre langue, par exemple en fournissant un contexte d'utilisation de l'expression équivalente pour pouvoir les comparer. Ensuite, du point de vue du couple français/italien, si l'apprenant ne connaît aucune des deux langues, il lui sera difficile de savoir si l'expression équivalente s'emploie de la même manière que celle du français. Par exemple il ne serait pas capable de distinguer les situations communicatives d'emploi ou les registres appropriés. En matière de contextes d'emploi de l'expression, il est parfois difficile de fournir des informations concernant la prosodie, la gestuelle ou le discours à cause de deux inconvénients. D'un côté, il est difficile de repérer des contextes d'emploi originaux, en effet gérer et interroger des corpus oraux à la recherche de contextes d'emploi s'est révélé une tâche complexe. De l'autre côté, ces informations sont particulièrement problématiques à repérer pour un locuteur non natif, en effet, elles sont intrinsèques à l'intention de communication propre d'un natif dans chaque situation particulière. Une dernière chose à citer est la partialité de l'information. Même si chaque expression a été observée dans plusieurs contextes, ceux-ci ne représentent pas la totalité des emplois possibles de cette expression. Par conséquent, dans certains cas, les informations reportées pourraient ne pas être exhaustives. Par exemple, en parlant de la syntaxe et en particulier de la case consacrée aux transformations possibles, ont été insérés seuls les changements observés. Toutefois, ces remarques sont des brouilles par rapport à l'importance qu'aura tout ce projet de FRAME dans le monde de la phraséodidactique.

À ce point, on peut sûrement confirmer les principes qui nous ont poussé à la rédaction de ce travail. L'apport de ces fiches à l'enseignement des langues est fondamental et non négligeable. À travers ces 69 fiches, on veut contribuer à FRAME, un projet remarquable et innovant dans le champ de la phraséodidactique, une discipline qui est en train de récupérer sa place au sein de l'enseignement d'une langue, qu'elle soit étrangère ou maternelle.

BIBLIOGRAPHIE

- Académie française, Dictionnaire de l'Académie française*, Tome 1^{er}, (6^{me} éd.), Bruxelles, J. P. Meline, libraire éditeur, 1835. URL : https://books.google.it/books?id=9IBOAAQAA-MAAJ&pg=PA936&lpg=PA936&dq=%22faire+la+grosse+voix%22&source=bl&ots=AJCranx3t8&sig=ptD6HiJyYHJxVT8pdtu_OwyyGAc&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwiwotqZqIXeAhVCvxoKHQQCDzo4FBDoATADegQIBhAB#v=one-page&q=%22faire%20la%20grosse%20voix%22&f=false.
- Anscombe Jean-Claude, « Les comparatives du type < être adj. *comme* p > : des tournures figées ou non ? », dans *Les séquences figées : entre langue et discours*, Blumenthal P. & Mejri Salah (Ed.), Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 2008, pp.13-25.
- Bally Charles, *Traité de stylistique française*, Vol. I, Paris, Librairie Klincksieck, 1951 (1^{re} ed. 1909). URL : <https://www.scribd.com/document/256047155/Charles-Bally-Traite-de-stylistique-francaise-vol-1-pdf>.
- Beauchemin Jean-François, *Les Choses terrestres*, Éditions Québec Amérique, 2001. URL : https://books.google.it/books?id=IL4t_N0Y7kkC&pg=PA186&lpg=PA186&dq=%22comme+parler+à+un+sourd%22&source=bl&ots=eMojUGd3QZ&sig=tFzNFmXqX2BB1T7P1T6WyO1LUMU&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwim18nzulXeAhUM6RoKHflIAv0Q6AEwDXoECAkQAQ#v=one-page&q=%22comme%20parler%20à%20un%20sourd%22&f=false.
- Bertrán Pamies Antonio, « Metafora grammaticale e metafora lessicale: implicazioni teoriche per la fraseologia », dans *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, Dal Maso E. & Navarro C. (a cura di), Universitas Studiorum, 2016, pp. 87-120. ISBN 978-88-99459-43-7.
- Bolly Catherine, *Phraséologie et collocations. Approche sur corpus en français L1 et L2*, Bruxelles, Peter Lang, 2011.
- Bougnoux Daniel, *Sciences de l'Information et de la Communication*, Paris, Larousse, 1993, pp. 138-146. URL : <http://www.ultramuros.ca/documents/Jakobson-Theode-la-communication.pdf>.
- Chollet Isabelle, Robert Jean Michel, *Les Expressions idiomatiques*, Clé International, coll. « Le Précis », 2008.
- Colson Jean Pierre, « Cross-linguistic phraseological studies: An overview », dans *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*, Granger S. & Meunier F. (Ed.), Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2008, pp. 191-206.
- Delauré André, *La Théorie du genre*, Numeriklivres, 2012. URL : <https://books.google.it/books?id=Mt0WDAQAQBAJ&pg=PT98&lpg=PT98&dq=%22attaquer+bille+en+tête%22&source=bl&ots=-N8j5IhQbV&sig=tGiFYSy1W-KxYg5GexfZ8BLVyZ4&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwiw54X4qojeAhUM-qQKHRnHBgYQ6AEwA3oECAYQAQ#v=onepage&q=%22attaquer%20bille%20en%20tête%22&f=false>.
- Dragos Valentina, Jaulent Marie-Christine, *Apprentissage de patrons lexico-syntaxiques à partir des textes*, vol. RNTI-E-19, 2010, pp. 615-620. URL : <http://editions-rnti.fr/?inprocid=1001371>.
- Dubois et al., *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse / Bordas, 2002, (1^{re} éd. 1994).

- González Rey Isabel, « La valeur stylistique des expressions idiomatiques de la langue française », *Paremia*, n° 6, 1997, pp. 291-296. URL : https://www.researchgate.net/profile/Maria_Isabel_Rey/publication/266297175_La_valeur_stylistique_des_expressions_idiomatiques_en_français/links/54b688ee0cf2e68eb27e9b9c/La-valeur-stylistique-des-expressions-idiomatiques-en-français.pdf.
- González Rey Isabel, « Le dictionnaire phraséodidactique : sa place dans la didactique de la phraséologie », dans *Studii de linguistica*, Editura Universității din Oradea, 2017, pp. 27-44. URL : <https://doaj.org/article/8490a4f14cef408c85ba43235ea0001d>.
- González Rey Isabel, *La phraséodidactique en action : les expressions figées comme objet d'enseignement*, Lyon, La Clé des Langues, 2010. URL : <<<http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/la-phraseodidactique-en-action-les-expressions-figees-comme-objet-d-enseignement-92012.kjsp>>>.
- González Rey Isabel, *La phraséologie du français*, Toulouse, Presses Universitaires du Midi, 2015, (1^{re} éd. 2002).
- Granger Sylviane, Paquot Magali, « Disentangling the phraseological web », dans *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*, Granger S. & Meunier F. (Ed.), Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins, 2008, pp. 27-50.
- Gross Gaston, Massoussi Taoufik, « Figement et transparence », dans *Le figement linguistique : la parole entravée*, Anscombe J.-C. & Mejri S. (Ed.), Paris: Honoré Champion, 2011, pp. 95-108.
- Harper Emery, *Suspects malgré elle : Celeste Eagan mène l'enquête*, Collection Infinity, 2017. URL : https://books.google.it/books?id=fIE4DwAAQBAJ&pg=PT108&lpg=PT108&dq=%22j%27en+ai+vraiment+ma+claque%22&source=bl&ots=4Lu8bDUK42&sig=CWz-RI-WIIV_dXRZYFBUESfJkhfA&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwjcl-GvxYDeA-hUF6RoKHW4JD4w4FBD0ATACegQIBxAB#v=one-page&q=%22j'en%20ai%20vraiment%20ma%20claque%22&f=false.
- Laborde Denis, « Éditorial », *Socio-anthropologie* [En ligne], 8 | 2000, mis en ligne le 15 janvier 2003, consulté le 18 septembre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/socio-anthropologie/116>.
- Lamiroy Béatrice, (coordinatrice), *Les expressions verbales figées de la francophonie. Belgique, France, Québec et Suisse*. Paris, Ophrys, coll. « L'Essentiel Français », 2010.
- Leroy Sarah, (2004), « Extraire sur patrons : allers et retours entre analyse linguistique et repérage automatique », *Revue française de linguistique appliquée*, 2004/1 (Vol. IX), pp. 25-43. URL : <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2004-1-page-25.htm>.
- Mejri Salah, « Figement, collocation et combinatoire libre », dans *Le figement linguistique : la parole entravée*, Anscombe J.-C. & Mejri S. (Ed.), Paris, Honoré Champion, 2011, pp. 63-80.
- Navarro Carmen, « Presentazione », dans *Gutta cavat lapidem. Indagini fraseologiche e paremiologiche*, Dal Maso E. & Navarro C. (a cura di), Universitas Studiorum, 2016, p. 9. ISBN 978-88-99459-43-7.
- Perrineau Pascal, « Sur la notion de culture en anthropologie », *Revue française de science politique*, 25e année, n°5, 1975, pp. 946-968. DOI : <https://doi.org/10.3406/rfsp.1975.393637>. URL : www.persee.fr/doc/rfsp_0035-2950_1975_num_25_5_393637.

- Piirainen Elisabeth, « Figurative phraseology and culture », dans *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*, Granger S. & Meunier F. (ed.), Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 2008, pp. 207-228.
- Polguère Alain, « Figement et ellipse dans une perspective lexicographique : le cas de *dé à jouer* et *dé à coudre* », dans *Le figement linguistique : la parole entravée*, Anscombe J.-C. & Mejri S. (Ed.), Paris, Honoré Champion, 2011, pp. 363-373.
- Revue de Paris*, Vol. 40, 1832. URL : <https://books.google.it/books?id=-FjPAAAA-MAAJ&pg=PP182&lpg=PP182&dq=%22fait+la+grosse+voix%22&source=bl&ots=6zMrFthbX9&sig=NJ-m0yWE82qF-68DSLm6BRqIZZ8&hl=it&sa=X&ved=2ahUKEwjluJSGqoXeA-hUPy4UKHWIJCow4ChDoATAJegQIBRAB#v=one-page&q=%22fait%20la%20grosse%20voix%22&f=false>.
- Robert Paul, *Le Petit Robert de la langue française*, (dirigé par Alain Rey), Paris, Dictionnaires Le Robert, 2017.
- Sabban Annette, « Critical observations on the culture-boundness of phraseology », dans *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective*, Granger S. & Meunier F. (Ed.), Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins, 2008, pp. 229-242.
- Svensson Maria Helena, *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*, Umeå, Umeå Universitet, 2004.
- Tutin Agnès, « Showing phraseology in context: an onomasiological access to lexicogrammatical patterns in corpora of French scientific writings », dans *eLexicography in the 21st century: new applications, new challenges*, Granger S. & Paquot M. (Ed.), Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, 2010, pp. 303-312.
- Vaguer Céline, « Expressions figées et traduction : langue, culture, traduction automatique, apprentissage, lexicque », dans *Le figement linguistique : la parole entravée*, Anscombe J.-C. & Mejri S. (Ed.), Paris, Honoré Champion, 2011, pp. 391-413.
- Wulff Sefanie, *Rethinking idiomaticity*, London / New York, Continuum, 2008.
- Xatara Claudia Maria, « La traduction phraséologique », *Meta*, volume 47, numéro 3, septembre 2002, pp. 441-444. URI : <http://id.erudit.org/iderudit/008029ar>. DOI : 10.7202/008029ar.
- Yvette Yannick Mathieu, « La Grammaire de Construction », *Linx* [En ligne], 48 | 2003, mis en ligne le 01 octobre 2003, consulté le 11 septembre 2018. URL : <http://journals.openedition.org/linx/121> ; DOI : 10.4000/linx.121.

SITOGRAPHIE

- 20minutes* en ligne. URL : <https://www.20min.ch/ro/news/science/story/La-voix-de-Stephen-Hawking-dans-l-espace-30159994>.
- Accademia della Crusca* en ligne. URL : <http://www.accademiadellacrusca.it/it/lingua-italiana/consulenza-linguistica/domande-risposte/bastian-contrario>.
- Assemblée de Dieu* - Mots et expressions bibliques en ligne. URL : <https://www.addnarbonne.com/expressions-bibliques.php?l=V&expression=Vieux-démons>.
- Banque de dépannage linguistique (BDL), Office québécois de la langue française*. URL : <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/accueil.aspx>.
- Blog *Lawless French* en ligne. URL : <https://www.lawlessfrench.com/expressions/peter-un-cable/>.
- Blog *Mon projet pédagogique et nos journées*. URL : <http://www.nounou80.com/activites.html>.
- Blog *Voir pour comprendre* en ligne. URL : <https://www.voirpourcomprendre.ch/expressions-populaires/>.
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL)*. URL : <http://www.cnrtl.fr/>.
- CNEWS* journal en ligne. URL : <https://www.cnews.fr/divertissement/2018-05-03/pour-quoi-dit-voler-dans-les-plumes-de-quelquun-780450>.
- Corriere della sera* – Dizionario dei modi di dire. URL : <http://dizionari.corriere.it/dizionario-modi-di-dire/>.
- Courrier picard* journal en ligne. URL : <http://www.courrier-picard.fr/110678/article/2018-05-18/les-droits-de-douane-ont-semble-la-zizanie>.
- Dictionnaire *Cordial*. URL : <http://www.cordial.fr/dictionnaire/>.
- Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)*. URL : <http://www.languefrancaise.net/Bob/Introduction>.
- Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio)*. URL : <http://www.expressio.fr/>.
- Dictionnaire Electronique des Synonymes*. URL : <http://crisco.unicaen.fr>.
- Dictionnaire *Larousse*. URL : <http://www.larousse.fr/>.
- Dictionnaire Littré* en ligne. URL : <https://www.littre.org/definition/délicatesse>.
- Dictionnaire *Mediadico* en ligne. URL : <http://www.mediadico.com/dictionnaire/definition/sourd/>.
- Dictionnaire *Reverso*. URL : <http://dictionnaire.reverso.net/>.
- Dictionnaire *Sensagent*. URL : <http://traduction.sensagent.com/%20fr-fr/>.
- Dijonbeaune.fr* magazine en ligne. URL : <https://www.dijonbeaunemag.fr/grogne-agriculteurs-foire-gastro/>.
- Église protestante unie de l'étoile* en ligne. URL : <https://www.eretoile.org/Archives-Réflexions/cela-me-sort-par-les-narines.html>.
- Euractiv.fr*. URL : <https://www.euractiv.fr/section/aide-au-developpement/news/la-cour-des-comptes-attaque-bille-en-tete-la-taxe-de-solidarite/>.
- Europhras*. URL : http://www.europhras.org/index.php?option=com_content&view=article&id=66&Itemid=68&lang=fr.
- Expressions Françaises*. URL : <http://www.expressions-francaises.fr/>.

Fifa.com. URL : <https://fr.fifa.com/live-scores/news/y=2007/m=10/news=histoires-goleadores-612394.html#histoires+goleadores>.

Garzanti Linguistica. URL : <http://www.garzantilinguistica.it/>.

Impariamo l'italiano - Modi di dire italiani en ligne. URL : <http://www.impariamoitaliano.com/frasi.htm>.

Institutional Research Information System, Archivio Istituzionale della Ricerca. URL : <https://air.unimi.it/handle/2434/319736?mode=full.67#.W9A2tC1aaCR>.

Internazionale – Il nuovo De Mauro en ligne. URL : <https://dizionario.internazionale.it/parola/alzare-gli-occhi-al-cielo>.

L'internaute. URL : <http://www.linternaute.com/>.

L'OBS - La conjugaison en ligne. URL : http://la-conjugaison.nouvelobs.com/definition/donner_des_boutons.php.

la Repubblica – Dizionari en ligne. URL : https://dizionari.repubblica.it/Italiano/N/nero.html?refresh_ce.

La Voix du Nord journal en ligne. URL : <http://www.lavoixdunord.fr>.

Le Berry Républicain, journal en ligne, dans *Pressereader*. URL : <https://www.pressereader.com/france/le-berry-républicain/20171126/282011852671706>.

Le Matin journal en ligne. URL : <https://www.lematin.ch/suisse/On-m-a-fait-un-tour-de-cochon/story/15849594>.

Le Monde journal en ligne. URL : <https://www.lemonde.fr/idees/>.

Le monde.fr. – Dicocitation : le dictionnaire des citations. URL : <http://dicocitations.lemonde.fr>.

Le Temps journal en ligne. URL : <https://www.letemps.ch/economie/nouvelle-compagnie-helvetique-sappellera-swiss-simplement>.

Les signets de Diane. URL : <http://www.lessignets.com/>.

Libération journal en ligne. URL : <https://www.liberation.fr>.

Maxisciences, journal en ligne, partie de *Gent Side*. URL : <https://www.maxisciences.com>.

Medisite en ligne. URL : <https://www.medisite.fr/a-la-une-avoir-un-poids-sur-la-conscience-nest-pas-quune-metaphore.473837.2035.html>.

Nageursauveteur site d'information sur le diplôme du BNSSA. URL : <https://www.nageursauveteur.com/article/signalisation-baignade>.

Noi parliamo italiano. URL : <http://parliamoitaliano.altervista.org/modi-di-dire-colori-idiomatici/>.

Rue 89, journal en ligne, partie de *L'Obs*. URL : <http://rue89.nouvelobs.com/>.

Scientext. URL : <http://scientext.msh-alpes.fr/scientext-site/spip.php?article1>.

Service Communautaire d'Information sur la Recherche et le Développement CORDIS dans *Commission européenne* en ligne. URL : https://cordis.europa.eu/news/rcn/29060_fr.html.

The Huffington Post Québec journal en ligne. URL : https://quebec.huffingtonpost.ca/2018/09/10/immigration-elections_a_23523107/.

Treccani – Vocabolario. URL : <http://www.treccani.it/vocabolario/>.

Trésor de la Langue Français informatisé (TLFi). URL : <http://atilf.atilf.fr>.

Vocabolario degli accademici della Crusca. URL : <http://www.lessicografia.it>.

Vosges matin journal en ligne. URL : <https://www.vosgesmatin.fr/edition-de-remiremont/2016/07/16/saint-maurice-sur-moselle-les-benevoles-se-trainent-dans-la-boue-pour-preparer-la-course>.

Wall Street International journal en ligne. URL : <https://wsimag.com/it/cultura/19580-in-trincea-con-le-palle-girate>.

Wikipédia. URL : https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikipédia:Accueil_principal.

Wiktionnaire. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/Wiktionnaire:Page_d%E2%80%99accueil.

RIASSUNTO

La fraseologia può essere intesa in due modi. Per il primo si tratta di una disciplina che studia e classifica i fraseologismi. Per il secondo è l'insieme dei fraseologismi stessi (Navarro, 2016). Secondo quest'ultima definizione quindi si tratta dell'insieme di espressioni che comprende le collocazioni, i proverbi, le unità fraseologiche e altre strutture linguistiche (Navarro). Lo scopo di questo elaborato è quello di sottolineare l'importanza del ruolo di questa disciplina dal carattere interdisciplinare nell'ambito dell'insegnamento di una lingua. Tanto nell'apprendimento di una lingua straniera quanto in quello della lingua materna, la fraseologia ha un compito fondamentale. Non possiamo infatti ritenere di possedere una perfetta competenza linguistica se non sappiamo utilizzare le espressioni idiomatiche o se addirittura non le conosciamo. Questo è ciò che hanno affermato alcuni linguisti, tra cui per primo il padre della fraseologia Charles Bally agli inizi del 1900. Bally sosteneva che un locutore nativo comunica tramite fraseologismi e che per questo l'apprendimento di queste strutture linguistiche è necessario nell'insegnamento di una lingua (González Rey, 2010). La fraseologia applicata alla didattica delle lingue dà origine alla fraseodidattica, disciplina che ha come scopo appunto l'insegnamento dei fraseologismi.

Rilanciare l'importanza della fraseologia è il presupposto di un progetto nel quale si inserisce questo elaborato: FRAME. L'acronimo, che sta per FRAsologia Multilingue Elettronica, indica una collaborazione interuniversitaria che mira ad incentivare lo studio dei fraseologismi in diverse lingue (cinese, francese, giapponese, inglese, italiano, russo, spagnolo, tedesco) costruendo una base dati. Quest'ultima contiene una serie di schede fraseologiche interattive che offrono una descrizione la più completa possibile del fraseologismo in questione. Queste schede saranno disponibili on line e consultabili dagli studenti che potranno così approfondire la loro conoscenza linguistica, obiettivo del progetto.

Questo elaborato si inserisce non solo nell'ambito di ricerca di FRAME, ma punta anche a dare delle informazioni complementari sulla storia della fraseologia e sulla teoria che ne costituisce le fondamenta.

L'approccio a questa disciplina è complesso per svariati motivi. Innanzitutto gli studiosi si dividono in due categorie, coloro che supportano una visione più rigida della disciplina e coloro che concordano su una visione più flessibile e aperta. In altre parole, la prima sostiene che il campo d'azione della fraseologia sia esteso alle sole unità fraseologiche che rispettano rigidamente alcuni criteri, tra cui i più importanti composizionalità e fissità; mentre l'altra ha una visione più ampia dell'universo fraseologico: essa si basa infatti sull'analisi statistica di corpora e considera oggetto di studio anche quelle sequenze di parole meno rigide e opache ma con un'alta frequenza di co-occorrenza (Granger & Paquot, 2008). A rendere ancora più complesso il processo di definizione della disciplina è anche il suo carattere interdisciplinare, la fraseologia si sovrappone infatti ad altri aspetti della lingua, quali la semantica, la morfologia, la sintassi e il discorso. In conclusione, i due diversi approcci alla disciplina, il suo carattere interdisciplinare e l'eterogeneità delle espressioni che la compongono sono la causa della mancanza di una teoria omogenea che disponga di criteri di classificazione altrettanto omogenei.

Questi presupposti si traducono in una moltitudine di proposte per la classificazione dei fraseologismi di cui ne è stata scelta una, quella di Isabel González Rey.

L'autrice di *La phraséologie du français* pubblicato nel 2002 propone una visione tripartita della fraseologia. Secondo la sua teoria, le strutture fisse di una lingua infatti rientrano in tre categorie: le pemie, le collocazioni e le espressioni idiomatiche.

Il primo gruppo è composto dalle pemie, esse sono oggetto di studio della pemiologia e sono una categoria ai margini della fraseologia (a volte sono escluse dal suo dominio). Queste strutture linguistiche sono in generale i proverbi e si differenziano dagli altri fraseologismi per diversi motivi. A livello semantico, perché si tratta di sequenze che possono essere sia composizionali che non composizionali. A livello pragmatico, perché hanno valore di citazione e possiedono una funzione didattica. Tuttavia, in quanto sequenze di parole con una struttura sintattica definita e un valore semantico e pragmatico precisi, esse possono essere considerate indubbiamente delle unità fraseologiche.

La seconda classe sono le collocazioni: sequenze polilessicali costituite da due o più parole che si presentano in sequenza (contigue ma anche a distanza) e che sono rette da un legame lessicale rigido, infatti in una collocazione il verbo è sempre lessicalmente selezionato dal nome (nella sintassi libera invece il verbo seleziona gli argomenti) (Bertrán, 2016). Nonostante ciò, queste strutture sono composizionali, il *fumatore incallito*

per esempio, è realmente un tipo di fumatore (Bertrán, 2016), e i componenti non cambiano di categoria. Inoltre, la collocazione si compone di due elementi, la base e il collocato che è semanticamente selezionato dalla prima.

Infine, le espressioni idiomatiche sono delle sequenze polilessicali che non hanno un numero predefinito di componenti, i quali conservano il loro status all'interno dell'espressione. Inoltre, esse si distinguono per la fissità (l'espressione idiomatica è cristallizzata a livello semantico e morfo-sintattico), per lo scarto dalla norma grammaticale e lessicale e il loro senso figurato. A livello pragmatico, un'espressione idiomatica è strettamente legata alla cultura della comunità in cui è stata prodotta e testimonia la coesione di un gruppo (González Rey, 2015).

Per meglio comprendere questa tripartizione è necessario definire i principi che l'hanno permessa con un elenco dei criteri di classificazione dei fraseologismi.

Qui di seguito sono riportati i principali: polilessicalità, frequenza, fissità (cristallizzazione morfo-sintattica), resistenza alle trasformazioni sintattiche, idiomaticità, senso figurato, impenetrabilità semantica, allontanamento dalla norma, registri, valore metaforico.

La polilessicalità è la proprietà secondo la quale un'unità fraseologica è costituita da un minimo di due parole grafiche (cioè graficamente separate).

La frequenza di co-occorrenza è un criterio fondamentale di riconoscimento di un'unità fraseologica soprattutto per gli studiosi che supportano le tecniche di analisi statistica. Questa è la proprietà secondo cui i componenti di un fraseologismo appaiono sempre nello stesso ordine (cristallizzazione sintattica) e sempre insieme.

La fissità è una proprietà formale, semantica e pragmatica delle unità fraseologiche. A seconda del tipo di fraseologismo questa proprietà è presente ad un grado più o meno elevato. La fissità consiste nel non ammettere alcun tipo di cambiamento a livello formale, semantico e pragmatico. Per determinare il grado di fissità e quindi anche il tipo di fraseologismo si può testare la resistenza delle unità fraseologiche alle trasformazioni sintattiche.

Con il termine idiomaticità si intende la non composizionalità propria di un'unità fraseologica, e cioè il fatto che il significato globale dell'espressione non sia deducibile da quello dei singoli componenti. Questa proprietà, come la fissità, può essere di grado

variabile, un'espressione può essere completamente idiomatica e un'altra non esserlo affatto, ma essere comunque parte della fraseologia di una lingua (González Rey, 2015).

Il senso figurato è tipico di quelle espressioni che subiscono cambiamenti a livello semantico a causa di figure di stile, quali la sineddoche, la metonimia o la metafora. Esso subentra quando il senso letterale è da scartare perché troppo assurdo, come in *tirare la coda al diavolo* (Svensson, 2004). Inoltre, questa proprietà è strettamente collegata alla precedente, infatti, il loro grado di intensità è proporzionale in un'espressione (González Rey, 2015).

L'impenetrabilità semantica deriva dalla non composizionalità di un'espressione, ma non coincide con essa. In particolare, in francese si parla di *opacité*, più un'espressione è *opaque*, meno il legame con la realtà si è conservato (González Rey, 2015). Questo tipo di sequenze una volta si riferivano ad un'attività o ad una consuetudine dell'epoca, che con l'evoluzione delle tecnologie o il cambiamento della moda sono andate perse. L'impenetrabilità è una caratteristica frequente nelle unità fraseologiche, ma non è un criterio necessario perché siano definite tali.

Un'altra proprietà delle unità fraseologiche è quella che in francese si chiama *écart*, cioè scarto dalla norma. In altre parole, queste sequenze possono presentare delle irregolarità formali, sintattiche o semantiche che le fanno spiccare tra le altre strutture linguistiche distinguendole da quelle cosiddette *libere*.

Un altro aspetto importante, spesso sottovalutato, è quello del registro appropriato delle unità fraseologiche. Infatti, è comune pensare che i fraseologismi siano ridotti ai soli registri familiare e popolare, ma al contrario ci sono fraseologismi appartenenti a tutti i livelli della lingua: letterario, elevato, neutro, familiare, colloquiale, popolare, volgare. A supportare la tesi che qualsiasi registro possiede i propri fraseologismi c'è l'esistenza della fraseologia terminologica (González Rey, 2015). Quest'ultima si compone delle espressioni utilizzate in una determinata disciplina e solo in quella, ci saranno quindi fraseologismi della giurisprudenza, della filosofia, della medicina, ecc.

Infine, il valore metaforico di un'espressione esiste in un'espressione quando coesiste anche l'idiomaticità.

Queste sono tra le principali caratteristiche che definiscono le unità fraseologiche analizzate nel capitolo centrale di questo elaborato. Le schede fraseologiche costituiscono

la parte più importante di questo testo e saranno poi tramutate in una versione virtuale che si troverà sulla base di dati di FRAME.

Le schede fraseologiche prodotte in questo elaborato sono 69 e ognuna analizza un'unità fraseologica dandone una visione olistica. Saranno messe in evidenza le caratteristiche semantiche, sintattiche, morfologiche, pragmatiche e lessicali attraverso le quali potremo stabilire il livello di cristallizzazione morfo-sintattica e i contesti di utilizzo. Le 69 espressioni sono scelte dall'opera *Les Expressions idiomatiques* di J.-M. Robert e I. Chollet pubblicato nel 2008. Tra i criteri che hanno determinato la selezione delle espressioni ci sono la frequenza di utilizzo e il campo semantico. Considerando il fatto che uno dei temi più studiati dalle discipline esistenti è l'uomo con i suoi comportamenti, l'argomento scelto sono i rapporti umani e più in particolare il disaccordo. Delle 7 tematiche proposte ne sono state considerate due che trattano le emozioni, le sensazioni e le relazioni umane. Di tutte le espressioni in esse raccolte la maggioranza sono state scartate perché incompatibili con il tema scelto. Le 69 espressioni selezionate sono raccolte in tabelle che per comodità esplicativa destruttureremo e illustreremo una sezione alla volta. Seguirà quindi un esempio pratico dell'analisi di un'espressione idiomatica con spiegazione annessa.

Una scheda tipo presenta 11 sezioni da completare: 1) presentazione del fraseologismo, 2) traduzioni possibili, 3) varianti, 4) termine vedetta, 5) tipo di fraseologismo, 6) registro e canale di trasmissione, 7) parafrasi e attestazioni nei dizionari e thesaurus, 8) aspetti semantici, 9) aspetti sintattici, morfologici e lessicali, 10) aspetti pragmatici, 11) opere utilizzate. Per descrivere queste 11 sezioni utilizzeremo una delle 69 schede come esempio:

1) Presentazione del fraseologismo.

Questa sezione, come lo dice il nome, presenta le caratteristiche generali dell'unità fraseologica. Essa comparirà in una forma base, che sarà trascritta nell'alfabeto fonetico internazionale e riportata tra parentesi quadre. Inoltre sarà indicato l'accento tonico per mezzo di un apostrofo anteposto alla sillaba accentata.

FRASEOLOGISMO voir rouge.	Lingua Français	Livello A1-A2 B1-B2 C1-C2
Pronuncia (file audio)		

Trascrizione	[vw.a:ʁ'bu:ʒ]
--------------	---------------

2) Traduzioni possibili.

Questa sezione è dedicata alla linguistica contrastiva. Si propone infatti un confronto tra italiano e francese proponendo una traduzione letterale, un equivalente funzionale od eventualmente una parafrasi, se questo non esiste.

Traduzione parola per parola	vedere rosso.
Equivalente funzionale (parafrasi se non c'è un equivalente)	non vederci per la rabbia; vedere rosso.

3) Le varianti.

Alcune espressioni possono avere delle varianti, costruzioni molto vicine all'originale, ma che presentano dei cambiamenti paradigmatici minimi che non influenzano il livello semantico: mancanza di una congiunzione, sostituzione di una parola con un'altra, ecc. Poi, per ciascuna variante dev'essere indicato il registro di appartenenza e il tipo di cambiamento subito (lessicale, morfologico, sintattico, ortografico). In questo caso particolare *voir rouge* non presenta nessuna variante.

VARIANTE		
----------	--	--

4) Termine vedetta.

È la parola chiave utilizzata per organizzare le schede in ordine alfabetico. La parola chiave è scelta in base al seguente ordine d'importanza decrescente: sostantivo, verbo, aggettivo, avverbio.

Parola chiave per ordinare alfabeticamente	rouge
--	-------

5) Tipo di fraseologismo.

Questa è la sezione in cui si inserisce la tipologia di appartenenza del fraseologismo, che può essere in generale di 7 tipi: formula, espressione idiomatica, fraseologismi a schema fisso del tipo quanto più...tanto più..., proverbi, collocazioni, fraseologismi comparativi del tipo *rosso come un pomodoro*, e poi c'è una categoria in cui si può specificare un altro tipo di fraseologismo non presente tra quelli elencati prima.

Tipo di fraseologismo
Espressione idiomatica; locuzione verbale.

6) Registro e canale di trasmissione.

Il registro, in linguistica, si definisce come “ogni diverso modo di realizzare, nell’atto linguistico, le diverse possibilità che offre un sistema linguistico o dialettale, soprattutto in rapporto al ricevente e alle finalità che chi parla o scrive si propone” (Treccani). I registri che si possono selezionare nella scheda sono 9: letterario, burocratico, linguaggi settoriali, standard colto, non marcato, colloquiale, popolare, slang, volgare.

Formalità	Informale	Colloquiale, familiare
-----------	------------------	-------------------------------

Il canale di trasmissione è certamente influenzato dal registro di appartenenza dell’unità fraseologica, in questo caso, nonostante si tratti di un’espressione idiomatica appartenente al lessico colloquiale e che quindi il canale di trasmissione dovrebbe essere orale, sono state attestate forme di *voir rouge* anche nello scritto.

Canale di trasmissione	Orale
	Scritto
	Orale e scritto

7) Parafrasi e attestazioni nei dizionari e thesaurus.

Tenendo in considerazione che la maggior parte delle unità fraseologiche sono metaforiche, hanno un senso figurato e sono impenetrabili semanticamente, è stato necessario includere una sezione dedicata alle parafrasi dei dizionari. A seconda del fraseologismo sono disponibili da 3 a 5 parafrasi.

Significato parafrasi dei dizionari	dizionario	parafrasi
	1. <i>CNRTL</i>	Se mettre très en colère, perdre le contrôle de ses actes.
	2. <i>Dictionnaire Électronique des synonymes</i>	Se mettre en colère, s’emporter.
	3. <i>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob)</i>	Être furieux, fou furieux (souvent avec idée de violence, d’impulsivité), très en colère.
	4. <i>Larousse</i>	Être en proie à un accès de fureur qui peut conduire à des actions excessives.
	5. <i>Le Petit Robert</i>	Avoir un accès de colère qui incite au meurtre.

Per mostrare un utilizzo concreto dell’espressione sono stati citati degli esempi tratti da opere letterarie, da articoli di giornale, ecc.

Attestazione nei corpora	<p>1. Les têtes, vidées par la famine, voyaient rouge, rêvaient d'incendie et de sang, au milieu d'une gloire d'apothéose, où montait le bonheur universel. (Zola, <i>Germinal</i>, 1885, p. 1385, dans CNRTL).</p> <p>2. Tout intensé [...] que cela puisse vous paraître, je vis rouge, rouge, entendez-vous ! et pour la première fois de ma vie je connus le vertige du meurtre, le désir fou, impérieux, irrésistible, de fermer, coûte que coûte, une bouche qui défie... (Courteline, <i>Boubouroche</i>, Madelon, 1893, IV, p. 226, dans CNRTL).</p> <p>3. Nabet vit rouge et sentit monter en lui une colère irrationnelle. Pourtant il se contint, l'angoisse était plus forte que son ressentiment. (Bernadette Boissié-Dubus, <i>Sous les pavés, la plage... est rouge</i>, éd. Clair de Plume 34, 2015, page 40 dans Wiktionnaire).</p>
--------------------------	--

La polisemia, definita come “la coesistenza, in uno stesso segno (parola o, anche, sintagma, espressione fraseologica), di significati diversi” (Treccani), è il prossimo campo. Spesso un’espressione idiomatica è polisemica perché oltre ad avere un senso figurato ha anche un senso letterale, come in questo caso.

Polisemia	La séquence de mots <i>voir rouge</i> peut être interprétée littéralement aussi : avoir une vision où domine la couleur rouge.
-----------	--

Il termine thesaurus, “nella tecnica dell’informazione e della documentazione, indica un tipo di vocabolario metodico o di soggetti, contenente un certo numero di vocaboli (o più esattamente “descrittori”) collegati tra loro da reciproci rinvii” (Treccani). Con questa sezione si vuole dare una visione il più possibile esaustiva del lessico collegato all’espressione e dei suoi impieghi.

THESAURUS	<p>Thesaurus lessemi (sinonimi): s’énervé, se fâché, s’irriter.</p> <p>Thesaurus fraseologismi</p> <p>Fraseologismi sinonimici: être rouge de colère, se fâcher tout rouge. Fraseologismi antonimici: être au septième ciel, être aux anges, grimper aux rideaux.</p> <p>Collocazioni: armée rouge, terrorisme rouge, carton rouge, pétrole rouge, liste rouge, piste rouge, alerte rouge, heures rouges.</p>
-----------	---

8) Aspetti semantici.

A lungo l’aspetto semantico di un’espressione è stato giudicato come criterio definitorio necessario e sufficiente per giudicare una struttura linguistica un fraseologismo. Oggi, la comunità degli specialisti di fraseologia è d’accordo nel dire che l’aspetto semantico, ed in particolare la non composizionalità, non è sufficiente per

descrivere un fenomeno complesso com'è la fraseologia di una lingua nelle sue molteplici strutture, ma comunque non è trascurabile (González Rey, 2015).

In particolare, in questa sezione il campo *descrizione* ospita la forma base delle espressioni con i suoi argomenti (trattandosi spesso di una locuzione verbale): soggetto, complemento oggetto e complemento di termine. Alla *descrizione* si aggiungono la connotazione (positiva, neutra, eufemismo, negativa) e l'intenzione veicolata dall'espressione (intensificazione o mitigazione).

Semantica	Descrizione	X voit rouge. Dove X [animato]	
	Campi e sottocampi	Tabelle dei campi e relativi sottocampi	
	Connotazione	Negativa	conflitto, rabbia
		Neutra	constatazione
Eufemismo			
L'unità fraseologica esprime un'intensificazione			
L'unità fraseologica esprime una mitigazione			

9) Aspetti sintattici, morfologici e lessicali.

Questa sezione ha lo scopo di illustrare l'utilizzo dell'espressione perché possa essere usata correttamente. Per questo sono state incluse le trasformazioni a cui può essere sottoposta un'unità fraseologica. Come abbiamo visto in precedenza infatti, le espressioni talvolta sono caratterizzate da cristallizzazione morfo-sintattica e quindi non possono essere modificate. In questo caso però, sono stati osservati diversi cambiamenti negli esempi tratti dai corpora.

La sezione dedicata alla morfologia ospita alcune note sull'impiego, per esempio se sia possibile utilizzare l'espressione con qualsiasi modo e tempo verbale, se possa essere impiegata al plurale e al singolare o se il soggetto designi sempre un'entità singola o un gruppo.

Infine il campo lessico, in questo caso lasciato vuoto, riporta informazioni sui componenti delle espressioni. Se in un'espressione compare un termine desueto, allora verrà specificato che quel termine si usa solo in quell'espressione e con quel significato, com'è stato indicato per *zizzania*, nell'espressione *sémer la zizanie*.

Sintassi	Descrizione	Elementi obbligatori: X [voir] [rouge]
----------	-------------	--

		Trasformazioni possibili: <ul style="list-style-type: none"> - insertion : X [ne] [voir] [plus] [que] [du] [rouge] (<i>Bob</i>) ; X [attribut] [voir] [rouge] - causative : Y [fait] X [voir] [rouge] - répétition : X [voir] [rouge] [rouge] - négation.
Morfologia	Descrizione	Emploi de tous les modes et les temps verbaux.
Lessico	Descrizione	

10) Aspetti pragmatici.

La pragmatica è “quella parte della semiotica che studia i segni in relazione ai loro utenti, e quindi al contesto e al comportamento segnico e linguistico attraverso cui si realizza il processo di significazione” (Treccani). Questa disciplina fornisce informazioni sull'utilizzo di un'espressione nell'ambito di una situazione comunicativa concreta e cerca infatti di motivare le reazioni degli interlocutori, le motivazioni che li spingono ad utilizzare una certa struttura, ma anche di descrivere le modalità di asserzione. In questa sezione infatti troviamo informazioni sul destinatario, sul tipo di relazione che lega gli interlocutori, sulla gerarchia e sull'atto linguistico che si produce con l'unità fraseologica.

Pragmatica	Destinatario	Rivolto a una persona
		Rivolto a più persone
		Rivolto a una o più persone
	Relazione	Vicinanza ('tu')
		Distanza ('lei')
		Misto ('tu' e 'lei')
		Per evitare 'tu' o 'lei'
	Gerarchia	Dall'alto al basso
		Uguaglianza
		Dal basso all'alto
		Indifferenziato
	Atto linguistico (no per collocazione)	Constatazione Esclamazione

Tra le informazioni di natura pragmatica ci sono le particolarità discorsive, prosodiche e la gestualità. Questi campi compaiono spesso vuoti perché costituiscono uno degli ostacoli maggiori per un locutore non nativo. Queste caratteristiche non sono facili da cogliere perché sono intrinseche all'intenzione di comunicazione di un nativo e proprie di ogni situazione comunicativa.

Particolarità discorsive	
Particolarità prosodiche	

Gestualità concomitante	
--------------------------------	--

Gli ultimi due campi riportano delle informazioni supplementari che non sono indispensabili all'utilizzo dell'espressione, ma sono senza dubbio un aiuto alla memorizzazione di quest'ultima.

Perché si dice così?	L'association de la couleur rouge à l'agressivité a plusieurs explications. Tout d'abord, quand une personne se met en colère, son visage devient rouge à cause de l'accélération de la circulation sanguine dans cette partie du corps. Puis, depuis l'antiquité, le rouge a été le symbole du danger et de la menace, ainsi nos ancêtres reconnaissaient les plantes toxiques, par exemple. De nos jours aussi, le rouge est associé au danger (les sirènes des ambulances, le drapeau rouge sur la plage qui indique l'interdiction de se baigner, le feu rouge, les signaux routiers indiquant un danger ou une interdiction).
Ulteriori particolarità	L'Université d'État du Dakota du Nord a été la première université à s'occuper de la relation entre la colère et la couleur rouge. Suite à une série d'expériences, les chercheurs ont réussi à associer les personnalités plus agressives à la couleur rouge. Les personnes qui, à travers des tests de personnalité, se sont montrées plus colériques ont montré de voir cette couleur plus clairement que les autres.

11) Opere utilizzate.

Come per ogni testo scientifico, anche per le schede fraseologiche sono state consultate delle fonti e queste sono state adeguatamente riportate in questa sezione per ogni scheda.

Opere utilizzate	<p>Chollet I., Robert J.-M., (2008), <i>Les expressions idiomatiques</i>, Clé International. Dictionnaire CNRTL en ligne. URL : http://www.cnrtl.fr/definition/rouge.</p> <p>Dictionnaire de français argotique, populaire et familier (Bob). URL : http://www.lan-guefrancaise.net/Bob/42307.</p> <p>Dictionnaire Électronique de Synonymes (CRISCO). URL : http://crisco.unica-en.fr/des/synonymes/voir+rouge.</p> <p>Dictionnaire des expressions françaises décortiquées (Expressio). URL : http://www.ex-pressio.fr/expressions/garder-une-poire-pour-la-soif.php.</p> <p>Dictionnaire Larousse en ligne. URL : https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rouge/70009?q=rouge#69246.</p> <p>Dictionnaire Linternaute en ligne. URL : http://www.linternaute.fr/expressions/langue-francaise/20497/se-mettre-en-boule/.</p> <p>Dictionnaire Treccani en ligne. URL : http://www.treccani.it/vocabolario/rosso/.</p> <p>« Espressioni italiane di tutti i colori ». URL : https://www.lexio-philis.com/italiano/espressioni-italiane-di-tutti-i-colori.</p> <p>« Gentside ». URL : https://www.maxisciences.com/rouge/voir-rouge-plus-qu'une-simple-expression-pour-les-personnes-en-colere_art32240.html.</p> <p>« Nageursauveteur ». URL : https://www.nageur-sauveteur.com/article/signalisation-baignade.</p> <p>« Noi parliamo italiano ». URL : http://parliamoitaliano.altervista.org/modi-di-dire-colori-idiomatici/.</p> <p>Robert P. (2017), <i>Le Petit Robert de la langue française</i>. Paris : Dictionnaires Le Robert.</p> <p><i>Wiktionnaire</i> en ligne. URL : https://fr.wiktionary.org/wiki/voir_rouge.</p>
------------------	--

Con questo esempio si è voluta dare una dimostrazione pratica di come appare una scheda fraseologica che poi sarà tradotta in versione interattiva nel quadro di FRAME. Si tratta di un esempio di 69 che sono state portate a termine con l'utilizzo di numerose fonti, on line o in versione cartacea, di dizionari, articoli di giornale, blog partecipativi e siti che recensiscono espressioni idiomatiche. Il lavoro non è stato sempre semplice e il percorso ha presentato più di un ostacolo. La stesura della parte teorica ha rivelato la complessità e la moltitudine di teorie e metodi che trattano la disciplina, cosa che ha reso complicata la scelta di una teoria che desse una visione univoca sul tema. Inoltre, durante la compilazione delle schede, la complicazione maggiore è stata la fase di ricerca, reperire un numero di informazioni sufficienti da diverse fonti affidabili. Infine, un'altra sfida è stata trattare delle espressioni che non fossero nella lingua madre, l'italiano, e che quindi dovevano essere interpretate non sulla base di un sentimento naturale, ma esclusivamente sulla base delle informazioni reperite.

In generale, questo progetto presenta molteplici vantaggi, illustrati nella presentazione, ma non si esenta da migliorie. Si potrebbe infatti approfondire la parte dedicata alla linguistica contrastiva, riportando degli esempi di utilizzo dell'equivalente italiano (nel caso della coppia in questione), per poter dare all'utente una prova concreta della loro equivalenza.

L'apporto delle schede fraseologiche e di FRAME sono innegabili. Il fatto di possedere una base di dati ordinata che raccoglie in un'unica scheda le istruzioni per l'uso di ogni espressione e che fornisce diverse combinazioni di lingue sarà senza dubbio un grande passo nella fraseodidattica e un supporto di cui non si potrà fare a meno nell'insegnamento delle lingue.